叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑːmə(r)] , ['deɪvɪd] [kɪŋ] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , David King ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 大卫 国王 ,

电子文本由马尔科姆·法默、大卫·金编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 150 .
沃尔 . - .

第150卷。

['dʒænjuəri] [faɪv] , - .
January 5 , 1916 .
一月 5 , - .

1916年1月5日。

[ðə; ði] ['waɪtˌfraɪərz] [pres] .
The Whitefriars Press .
这 白衣修士 按 .

白衣修士出版社。

" [[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
" [pg 1]
" [页 1]

[第 1 页]

[ˌrezə'lʊʃən] .
RESOLUTIONS .
决议 .

决议。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['brekfəst] [ɪn] [maɪ] [bed]
I will not breakfast in my bed
我 将要 不是 早餐 在 我的 床

我不会在床上吃早餐。

[wɪð] ['daʊni] ['kʊʃnz] [æt; ət][maɪ] [hed] ;
With downy cushions at my head ;
和 绒毛状 靠垫 在 我的 头 ;

头上枕着柔软的绒垫;

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɒŋ] — [ænd; ənd][səʊ]
That would be very wrong — and so
那 会 是 非常 错误的 — 和 所以

那样做就大错特错了——所以

[ə'weɪ] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][gəʊ] !
Away the eggs and bacon go !
离开 这 鸡蛋 和 熏肉 去 !

鸡蛋和培根都拿去吧!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [riːd] [ɪn][bed][æt; ət] [naɪt]
I will not read in bed at night
我 将要 不是 读 在 床 在 夜晚

我晚上不会在床上看书。

[ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði][dɪə(r)] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ;
And burn the dear electric light ;
和 烧伤 这 亲爱的 电的 光 ;

烧掉那盏昂贵的电灯;

[nɔː(r)] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['kɒstlɪ] [hæt] ;
Nor buy another costly hat ;
也不 买 其他 昂贵 帽子 ;

也不买另一顶昂贵的帽子;

[əʊ] [nəʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

[aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I'm much too good for that .
我是 很多 也 好的 为了 那 .

我比他们优秀得多。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɔːn]
But I will rise before the dawn
但 我 将要 上升 前 这 黎明

但我会在黎明前起身

[ænd; ənd] [wiːd] [ænd; ənd][kʌt][ænd; ənd][rəʊl][ðə; ði] [lɔːn] ;
And weed and cut and roll the lawn ;
和 杂草 和 切 和 卷 这 草地 ;

除草、修剪草坪、滚压草坪;

[maɪ]['bɔːdə(r)][aɪ] [wɪl] [plɑːnt] [wɪð] [vedʒ] ,
My border I will plant with veg ,
我的 边界 我 将要 植物 和 蔬菜 ,

我的边界处我会种上蔬菜,

[ə'bʌndəntlɪ] [frɒm; frəm] [hedʒ] [tuː; tə] [hedʒ] .
Abundantly from hedge to hedge .
大量 从 对冲 到 对冲 .

从一排树篱到另一排树篱，到处都是。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][deɪ] [aɪl] ['præktɪs] [θrɪft]
And all the day I'll practise thrift
和 全部 这 天 患病的 实践 节约

我一整天都会践行节俭之道。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ['hæpɪli] [wɪl] [drɪft]
And no more happily will drift
和 不 更多的 快乐地 将要 漂移

再也不会快乐地漂流了

[ɪn] [diːpə(r)] [det] , [æz; əz][wʌns] , [ə'læs] !
In deeper debt , as once , alas !
在 更深 债务 , 作为 一次 , 唉 !

唉，又一次负债累累！

— [bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][jɪə(r)] [aɪl] [pɑːs] .
— But what an awful year I'll pass .
— 但 什么 一个 可怕 年 患病的 经过 .

——但我将度过多么糟糕的一年啊。

[ðə; ðiː][ɑːt][ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] .
The Art of Sinking .
这 艺术 的 下沉 .

沉没的艺术。

" [ˌɔːltə'geðə(r)][wiː; wi][sæŋk][wʌn] ['gʌnbəʊt] , [faɪv] [s'tiːməz] ([wʌn][ɒv; əv][θriː] , - [tʌnz]) , [ænd; ənd]
" Altogether we sank one gunboat , five steamers (one of 3 , 000 tons) , and
" 共 我们 沉没 一 炮舰 , 五 蒸汽船 (一 的 3 , - 吨) , 和

- [lɑːdʒ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] ,
17 large sailing ships ,
- 大的 帆船 船舶 ,

“我们总共击沉了一艘炮艇、五艘汽船（其中一艘3000吨）、17艘大型帆船。”

[θriː] [treɪnz] , [ænd; ənd][wʌn] ['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənt] .
three trains , and one railway embankment .
三 火车 , 和 一 铁路 堤 .

三列火车，以及一个铁路路堤。

" — ['mæntʃestə(r)]
" — Manchester
" — 曼彻斯特

“-曼彻斯特

['gɑːdiən] .
Guardian .
监护人 .

监护人。

['veri] [laɪt] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] .
Very Light Marching Order .
非常 光 行军 命令 .

非常轻型的行军命令。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['nəʊtɪs] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [ri'kruːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [njuː] ['ziːlənd] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] :
From a notice issued to recruits for the New Zealand Expeditionary Force :
从 一个 注意 发布 到 新兵 为了 这 新的 新西兰 探险家 力量 :

一
—
一

摘自新西兰远征军新兵招募通知：——

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːt] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [buːts] ,
" You should report wearing a pair of serviceable boots ,
" 你 应该 报告 穿着 一个 一对 的 可用 靴子 ,

你应该报告说你穿了一双完好的靴子。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['tɔɪlət] ['aʊtfɪt] — [nəʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kləʊðɪŋ] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] . "

and	bring	with	you	your	toilet	outfit	—	no	additional	clothing	is	required	.	"
和	带来	和	你	你的	洗手间	全套服装	—	不	额外的	衣服	是	必需的	.	"

请自带洗漱服——无需额外衣物。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pres] ['mɪstə(r)] . [fɔːd] [sed] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

"	In	a	conversation	with	members	of	the	Press	Mr	.	Ford	said	now	was	the
"	在	一个	对话	和	成员	的	这	按	先生	.	福特	说	现在	曾是	这

[taɪm][fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɒn][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['steɪtəs][kwəʊ]['ænti] ['beləm] .

time	for	peace	on	the	basis	of	the	status	quo	anti	bellum	.
时间	为了	和平	在	这	基础	的	这	地位	如此	反对	战争	.

"福特先生在与媒体成员的谈话中表示，现在是在战前现状的基础上实现和平的时候了。

[skɒtʃ] ['peɪpə(r)] .

Scotch	Paper	.
苏格兰威士忌	纸	.

苏格兰牌透明纸。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spelz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

He	always	spells	it	that	way	.
他	总是	咒语	它	那	方式	.

他一直都是这么拼写的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[æn; ən] [ɪl] - [juːst] ['ɔːθə(r)] .

AN	ILL	-	USED	AUTHOR	.
一个	患病的	-	用过的	作者	.

一位被滥用的作家。

" [ai]['gæðə(r)] , [sɜː(r)] , " [ri'mɑːk] [maɪ] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] ,

"	I	gather	,	Sir	,	"	remarked	my	fellow	-	traveller	,
"	我	收集	,	先生	,	"	评论	我的	同伴	-	游客	,

"我猜想，先生，"我的同伴说道。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - [blɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['dʒɒtɪŋ] [daʊn]

after	I	had	put	away	the	writing	-	block	on	which	I	had	been	jotting	down
后	我	有	放	离开	这	写作	-	堵塞	在	哪个	我	有	到过	随笔	向下

[ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] ,

the	outline	of	an	article	,
这	大纲	的	一个	文章	,

当我收起用来记录文章提纲的写字板后，

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] , [laɪk][maɪ'self] ?

"	that	you	are	a	literary	man	,	like	myself	?
"	那	你	是	一个	文学	男人	,	喜欢	我	?

"你和我一样，也是个文学爱好者？"

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn][ə; eɪ][el] . & [en] . ['dʌbljuː] .

"	We	were	the	only	occupants	of	a	compartment	in	a	L	.	&	N	.	W	.
"	我们	是	这	仅有的	居住者	的	一个	隔间	在	一个	L	.	&	N	.	W	.

[ɑː(r)] . ['kærɪdʒ] .

R	.	carriage	.
拉	.	运输	.

"我们是L. & NWR车厢里一个隔间里唯一的乘客。"

[ai][hæd; həd] [biːn] [tuː] [əb'zɔːbd] [tɪl] [ðen] [tuː; tə]['nəʊtɪs][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

I	had	been	too	absorbed	till	then	to	notice	his	appearance	,
我	有	到过	也	吸收	直到	然后	到	注意	他的	外貌	,

此前我一直太专注，以至于没有注意到他的出现。

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ˌʌn'kempt] [heə(r)] , ['luːmɪnəs] [aɪz] , [ænd; ənd]

but	I	now	observed	that	he	had	rather	unkempt	hair	,	luminous	eyes	,	and
但	我	现在	观察到	那	他	有	相当	蓬头垢面	头发	,	发光的	眼睛	,	和

[ə; eɪ] [sɒft] [hæt] .

a	soft	hat	.
一个	柔软的	帽子	.

但我现在注意到他头发有些蓬乱，眼睛明亮，戴着一顶软帽。

" [əʊ] , [wel] , " [ai] [əd'mɪtɪd] , " [ai] [raɪt] . "

"	Oh	,	well	,	"	I	admitted	,	"	I	write	.	"
"	哦	,	出色地	,	"	我	承认	,	"	我	写	.	"

“哦，好吧，”我承认道，“我写作。”

" [bʌt; bət][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pəʊətri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	I	take	it	that	,	whatever	you	write	,	it	is	not	poetry	,	"	he	said	.
"	但	我	拿	它	那	,	任何	你	写	,	它	是	不是	诗	,	"	他	说	.

“但我认为，无论你写什么，都不是诗，”他说。

[wɒt] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfərəns] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,

What	led	him	to	this	inference	I	cannot	say	,
什么	引领	他	到	这	推理	我	不能	说	,

我无法解释是什么让他得出这样的结论。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'rekt] .

but	I	had	to	confess	that	it	was	correct	.
但	我	有	到	承认	那	它	曾是	正确的	.

但我不得不承认，这是正确的。

" [stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪt] [jɔː'self] , [ai][həʊp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Still	,	even	though	you	are	not	a	Poet	yourself	,	I	hope	,	"	he	said	,
"	仍然	,	甚至	尽管	你	是	不是	一个	诗人	你自己	,	我	希望	,	"	他	说	,

“即便你本人并非诗人，但我希望，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['ɪnfəməsli]

"	you	can	feel	some	sympathy	for	one	who	has	been	so	infamously
"	你	能	感觉	一些	同情	为了	一	WHO	有	到过	所以	臭名昭著

['triːtɪd] [æz; əz][ai][hæv; həv] .

treated	as	I	have	.
治疗	作为	我	有	.

“对于像我这样遭受如此恶劣对待的人，你可以产生一些同情。”

" [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai] [həʊpt] [səʊ] [tuː] .

"	I	replied	that	I	hoped	so	too	.
"	我	回复	那	我	希望	所以	也	.

我回答说，我也希望如此。

" [ðen] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ʌn'hæpi] ['stɔːri] .

"	Then	,	Sir	,	"	said	he	,	"	I	will	tell	you	my	unhappy	story	.
"	然后	,	先生	,	"	说	他	,	"	我	将要	告诉	你	我的	不开心	故事	.

“那么，先生，”他说，“我将告诉您我的不幸遭遇。”

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)][ai][wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ]['sɜːt(ə)n] ['reɪlweɪ] ['mægneit]

At	the	beginning	of	this	War	I	was	approached	by	certain	Railway	magnates
在	这	开始	的	这	战争	我	曾是	接近	经过	肯定	铁路	巨头们

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] .

who	shall	be	nameless	.
WHO	将	是	无名	.

战争初期，一些铁路大亨（此处隐去其名）曾与我接触。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəlaɪz] , ['veri] ['raɪtli] ,

It	appeared	that	they	had	realised	,	very	rightly	,
它	出现	那	他们	有	意识到	,	非常	没错	,

看来他们已经意识到，而且他们的判断非常正确。

[ðæt] [ðeə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [n'əʊtɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] [kautʃ] [ɪn] [tu:] [kəʊld][ænd; ənd]['fɔ:m(ə)l][ə; eɪ] [staɪl] [tu:; tə]

that	their	official	notices	were	couched	in	too	cold	and	formal	a	style	to
那	他们的	官方的	通知	是	卧倒	在	也	寒冷的	和	正式的	一个	风格	到

[ri:tʃ] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pʌblɪk] .

reach	the	heart	of	their	public	.
抵达	这	心	的	他们的	民众	.

他们的官方公告措辞过于冷漠正式，无法打动公众的心灵。

[səʊ] [ðeɪ] [kə'mɪʃənd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'plaɪ] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [tɜ:m] [ðə; ði]['hju:mən] [tʌtʃ] .

So	they	commissioned	me	to	supply	what	I	may	term	the	human	touch	.
所以	他们	委托	我	到	供应	什么	我	可能	学期	这	人类	触碰	.

所以他们委托我来提供我所谓的"人情味"。

[æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

As	a	poet	,
作为	一个	诗人	,

作为一名诗人，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli][felt] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [ɪ'fektɪvli] [dʌn] [θru:] [ðə; ði]['mi:diəm][ɒv; əv]

I	naturally	felt	that	this	could	only	be	effectively	done	through	the	medium	of
我	自然	毛毡	那	这	可以	仅有的	是	有效地	完毕	通过	这	中等的	的

[vɜ:s] .

verse	.
诗	.

我自然而然地认为，只有通过诗歌这种媒介才能有效地做到这一点。

[wel] , [aɪ][rəʊz][tu:; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [sɜ:(r)] ; [aɪ] [prə'dju:st] [sʌm; səm][laɪnz] [wɪtʃ] , ['prɪntɪd] [æz; əz]

Well	,	I	rose	to	the	occasion	,	Sir	;	I	produced	some	lines	which	,	printed	as
出色地	,	我	玫瑰	到	这	场合	,	先生	;	我	生产	一些	线条	哪个	,	打印	作为

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

they	were	written	,
他们	是	书面	,

先生，我尽力了；我写了一些诗句，这些诗句按原样印刷出来，

[mʌst; məst][ɪn'fæləbli][hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv][maɪ] [kənt'ɛmpəɹəɹɪz] .

must	infallibly	have	placed	me	at	the	head	of	all	of	my	contemporaries	.
必须	绝对正确	有	放置	我	在	这	头	的	全部	的	我的	同时代人	.

这必然使我在所有同时代人中名列前茅。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['prɪntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] .

But	they	were	not	printed	as	they	were	written	.
但	他们	是	不是	打印	作为	他们	是	书面	.

但它们并没有按照手稿的内容印刷出来。

[ɪn] [pru:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] ['veri] ['keəfəli] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['pærəgrɑ:f]

In	proof	of	which	I	will	trouble	you	to	read	very	carefully	the	opening	paragraph
在	证明	的	哪个	我	将要	麻烦	你	到	读	非常	小心	这	开幕	段落

[ɒv; əv] [ðəʊz] - [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] - [ɪ'mi:diətli] [ə'bʌv] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] . . .

of	those	'	Defence	of	the	Realm	Regulations	'	immediately	above	your	head	.	.	.
的	那些	-	防御	的	这	领域	法规	-	立即地	多于	你的	头	.	.	.

为了证明这一点，请各位仔细阅读一下你们头顶上方那几段"国防条例"的开头段落.....

['əʊnli][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['pærəgrɑ:f] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [pli:z] !

Only	the	opening	paragraph	at	present	,	please	!
仅有的	这	开幕	段落	在	展示	,	请	!

目前只需提供开头一段即可！

" [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɪm] , [ai] [riːd]
" I was somewhat surprised , but , thinking it best to humour him , I read
" 我 曾是 有些 惊讶 , 但 , 思维 它 最好的 到 幽默 他 , 我 读
[ðə; ði][fɜːst] ['sentəns] ,
the first sentence ,
这 第一的 句子 ,

"我有些惊讶，但为了不让他失望，我还是读了第一句话。"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] : " [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [ə'tæk] [baɪ]['hɒstaɪl]['eəkrɑːft] ,
which was : " In view of possible attack by hostile aircraft ,
哪个 曾是 : " 在 看法 的 可能的 攻击 经过 敌对的 飞机 ,

原文为："鉴于可能遭受敌机攻击，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt][ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv][ɔːl] [treɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [daʊn] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] ,
it is necessary that the blinds of all trains should be kept down after sunset ,
它 是 必要的 那 这 百叶窗 的 全部 火车 应该 是 保留 向下 后 日落 ,

日落之后，所有列车的遮阳帘都必须放下。

" [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][maɪ][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" and gave him my opinion of it .
" 和 给予 他 我的 观点 的 它 .

并向他表达了我的意见。

" ['weðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'sɜːbəti] ,
" Whether , " he said , with some acerbity ,
" 无论 , " 他 说 , 和 一些 尖刻 ,

"无论，"他语气尖刻地说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔː(r)][ɪz][nɒt][æz; əz]['luːsɪdli] [ɪk'sprest] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,
" it is or is not as lucidly expressed as you are pleased to consider ,
" 它 是 或者 是 不是 作为 清晰地 表达 作为 你 是 高兴 到 考虑 ,

"它的表达是否如您所愿那样清晰明了，尚待商榷。"

['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] .
only the beginning of it is mine .
仅有的 这 开始 的 它 是 矿 .

只有开头部分是我的。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai]['æktʃuəli] [rəʊt] : —
This is what I actually wrote : —
这 是 什么 我 实际上 写道 : —

这才是我实际写的：——

" - [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [ə'tæk]
" ' In view of possible attack
" - 在 看法 的 可能的 攻击

鉴于可能发生的袭击

[baɪ]['hɒstaɪl]['eəkrɑːft] [ˌəʊvə'hed] ,
By hostile aircraft overhead ,
经过 敌对的 飞机 开销 ,

头顶有敌机盘旋，

- [tɪz] ['nesəsəri] [naʊ] , [ə'læk] !
' Tis necessary now , alack !
- 的 必要的 现在 , 呜呼 !

唉，现在不得不这么做了！

[suːn] [æz; əz][əʊld][sɒl][hæz; həz] [sɔːt] [hɪz; ɪz][bed] ,
Soon as old Sol has sought his bed ,
很快 作为 老的 索尔 有 寻求 他的 床 ,

老索尔刚躺下，

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [nekst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪt] ,
That those who next the window sit ,
那 那些 WHO 下一个 这 窗户 坐 ,

那些坐在窗边的人，

[ðəʊ] [ðeid] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] ,
Though they'd prefer to watch the gloaming ,
尽管 他们会 更喜欢 到 手表 这 黄昏 ,

虽然他们更喜欢欣赏暮色，

[ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðə; ði][blaɪnd] , [nɔː(r)] [liːv] [ə; eɪ][slɪt] ,
Should draw the blind , nor leave a slit ,
应该 画 这 瞎的 , 也不 离开 一个 缝隙 ,

应该拉上百叶窗，不要留缝隙。

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['ðer] ['həʊmɪŋ] ,
Keeping it down until they're homing ,
保持 它 向下 直到 它们是 归巢 ,

保持安静直到它们归巢为止。

[els] [ɒn][ðə; ði]['met(ə)lz] [wɪl] [biː; bi] [θrəʊn]
Else on the metals will be thrown
别的 在 这 金属 将要 是 抛掷

否则金属就会被扔出去

[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [treɪl][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒmɪt] ,
A glowing trail as from a comet ,
一个 发光 踪迹 作为 从 一个 彗星 ,

如同彗星划过般闪耀的轨迹，

[ænd; ənd] [hʌnz] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ][treɪn] [ɪz] [ʃəʊn]
And Huns to whom a train is shown
和 匈奴人 到 谁 一个 火车 是 所示

匈奴人看到火车时

[wɪl] [məʊst][ɪn'djuːbɪtəbli] [bɒm] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Will most indubitably bomb it ! '
将要 最多 无疑 炸弹 它 ! -

绝对会搞砸！

" [ðæt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [kəm'pleɪsntli] , " [ɪz][nɒt]['əʊnli] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)] ,
" That , " he observed complacently , " is not only verse of the highest order ,
" 那 , " 他 观察到 自满地 , " 是 不是 仅有的 诗 的 这 最高 命令 ,

“那，”他自鸣得意地说道，“不仅是最高水准的诗歌，

[bʌt; bət] ['klɪəli] [kən'veɪz] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [maɪnd]
but clearly conveys the reason for such precautions , which the official mind
但 清楚地 传递 这 原因 为了 这样的 防范措施 , 哪个 这 官方的 头脑
[tʃəʊz] [tuː; tə][kʌt] [aʊt] .
chose to cut out .
选择 到 切 出去 .

但它清楚地传达了采取这些预防措施的原因，而官方却选择将其删除。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][nekst] ['pærəgrɑːf] .
And now let me ask you to read the next paragraph .
和 现在 让 我 问 你 到 读 这 下一个 段落 .

现在请你读下一段。

" [ai][dɪd][səʊ] .
" I did so .
" 我 做过 所以 .

我照做了。

" [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [wen] [ðə; ði][blaɪndz][ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] " [ˌaɪ ˈtiː][ræn] ,
" At night - time when the blinds are drawn " it ran ,
" 在 夜晚 - 时间 什么时候 这 百叶窗 是 绘制 " 它 跑 ,

“夜里，当百叶窗拉上的时候，”它写道。

" ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'laɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɒps]
" passengers are requested before alighting to make sure when the train stops
" 乘客 是 请求 前 下车 到 制作 当然 什么时候 这 火车 停止
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['plætfɔːm] . "
that it is at the platform . "
那 它 是 在 这 平台 . "

“请乘客下车前务必确认列车停靠在站台上。”

" [wɪtʃ] , " [hiː; hi][kraɪd] ['fɪəsli] , " [ɪz][ðeə(r)] ['mæŋgld] [ænd; ənd]['mjuːtɪleɪtɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] : —
" Which , " he cried fiercely , " is their mangled and mutilated version of this : —
" 哪个 , " 他 哭 激烈地 , " 是 他们的 残缺不全 和 残缺 版本 的 这 : —

“这就是，”他怒吼道，“他们歪曲和篡改后的版本：——

" - [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [wen] [ðə; ði][blaɪndz][ɑː(r); ə(r)] [drɔːn]
" ' At night - time when the blinds are drawn
" - 在 夜晚 - 时间 什么时候 这 百叶窗 是 绘制

“夜里，当百叶窗拉上时……”

([æz; əz] [skriːnz] [ə'genst] [ðəʊz] [d'ɛvəlz] - [spɔːn] ,
(As screens against those devils ' spawn ,
(作为 屏幕 反对 那些 魔鬼 - 生成 ,

（作为抵御那些魔鬼后裔的屏障，

[wɪtʃ] [lʌv] [ðə; ði] [gluːm] , [bʌt; bət] [dred] [ðə; ði] [dɔːn]) ,
Which love the gloom , but dread the dawn) ,
哪个 爱 这 愁云 , 但 恐惧 这 黎明) ,

（他们喜爱黑暗，却畏惧黎明）

[ə; eɪ] [treɪn] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] ['stændstɪl] ,
A train may be at standstill ,
一个 火车 可能 是 在 停顿 ,

火车可能停了下来，

[ðen] [wiː; wi] [rɪ'kwest] - [twɪl] [nɒt] [ə'kɜː(r)]
Then we request ' twill not occur
然后 我们 要求 - 斜纹布 不是 发生

然后我们请求“此事不会发生”。

[ðæt] [sʌm; səm][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['pæsɪndʒə(r)] ,
That some impatient passenger ,
那 一些 不耐烦 乘客 ,

那位不耐烦的乘客，

[huːz] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['krɒnɪk] [stɜː(r)] ,
Whose nerves are in a chronic stir ,
谁 神经 是 在 一个 慢性的 搅拌 ,

谁的神经长期处于紧张状态?

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [fiːt] [nɔː(r)][hændz] [stɪl] ,
And neither feet nor hands still ,
和 两者都不 脚 也不 双手 仍然 ,

双脚和双手都静止不动了。

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnəri] [piːp]
Without preliminary peep
没有 初步的 窥视

没有事先窥视

[wɪl] [fɔːθ] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [liːp] ,
Will forth incontinently leap ,
将要 前进 失禁 飞跃 ,

意志会不受控制地向前跃出，

[ə'laɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp]
Alighting in a huddled heap
下车 在 一个 蜷缩着 堆

蜷缩成一团降落

[tuː; tə][laɪ] , [ə; eɪ][lɪmp][ɔː(r)][flæt] [fɔːm] ,
To lie , a limp or flat form ,
到 说谎 , 一个 跛行 或者 平坦的 形式 ,

躺着，呈瘫软或扁平状

[ɪn][sʌm; səm][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [dɪtʃ] ,
In some inhospitable ditch ,
在 一些 不宜居住的 沟 ,

在某个荒凉的沟渠里，

[ɪf] [nɒt][ɒn] ['gritiə] ['bæləst] , [wɪtʃ]
If not on grittier ballast , which
如果 不是 在 更粗粝 压载物 , 哪个

如果不使用更粗糙的压舱物，那

([ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɑː(r)] [sə'pɑːsɪŋ] [pɪtʃ])
(The darkness far surpassing pitch)
(这 黑暗 远的 超越 沥青)

（黑暗远胜于音调）

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['plætfɔːm] ! -
He took to be the platform ! '
他 采取 到 是 这 平台 ! -

他把自己当成了平台！

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['pærəgrɑːf] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai][doʊnt] [kəm'pleɪn] [səʊ] [mʌtʃ] ,
" As to the next paragraph , " he continued , " I don't complain so much ,
" 作为 到 这 下一个 段落 , " 他 持续 , " 我 不 抱怨 所以 很多 ,
[ðəʊ] , ['pɜːsənəli] ,
though , personally ,
尽管 , 亲自 ,

“至于下一段，”他继续说道，“不过，就我个人而言，我并不太抱怨。”

[ai][kən'sɪdə(r)] - ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm]['ɔːdə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)]
I consider ' Extract from Order made by the Secretary of State for
我 考虑 - 提炼 从 命令 制成 经过 这 秘书 的 状态 为了
[ðə; ði] [həʊm] [dɪ'pɑːtmənt] - [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['kʌplət] [ɪn]
the Home Department ' a very poor paraphrase of the resounding couplet in
这 家 部门 - 一个 非常 贫穷的 释义 的 这 高亢 对联 在
[wɪtʃ] [ai] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] : —
which I introduced him : —
哪个 我 介绍 他 : —

我认为“内政大臣命令摘录”是对我在介绍他时所用的那句铿锵有力的对句的拙劣改写：

" - [naʊ] [spiːks] [ɪn]['dʒiːniəl][təʊnz] , [frɒm; frəm] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] [ment] ,
" ' Now speaks in genial tones , from heart to heart meant ,
" - 现在 说话 在 和蔼可亲 音调 , 从 心 到 心 意思是 ,

“现在他语气亲切，发自肺腑地说道，

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [dɪ'pɑːtmənt] ! -
The Secretary for the Home Department ! '
这 秘书 为了 这 家 部门 ! -

内政部长！

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][laɪnz][ai][hæd; həd]

"	I	could	have	overlooked	that	,	Sir	,	if	they	had	retained	the	lines	I	had
"	我	可以	有	被忽视的	那	,	先生	,	如果	他们	有	保留	这	线条	我	有

['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

written	for	him	.
书面	为了	他	.

"先生，如果他们保留了我为他写的台词，我或许可以忽略这件事。"

[bʌt; bət] [ðev] ['əʊnli][let][hɪm] [spiːk] [ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)] [wɜːdz] — - ['pæsndʒər] [ɪn] ['reɪlweɪ]

But	they've	only	let	him	speak	the	first	four	words	—	-	Passengers	in	Railway
但	他们有	仅有的	让	他	说话	这	第一的	四	字	—	-	乘客	在	铁路

但他们只让他说了前四个字——"铁路上的乘客"。

['kærɪdʒɪz] - — [ænd; ənd] [ðen] ['drɪv(ə)l][pn] [ðʌs] :

Carriages	-	—	and	then	drivel	on	thus	:
马车	-	—	和	然后	胡言乱语	在	因此	:

"马车"——然后继续胡言乱语如下:

- [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [blaɪndz][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði][blaɪndz] ['kʌvəd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]

-	which	are	provided	with	blinds	must	keep	the	blinds	covered	so	as	to
-	哪个	是	假如	和	百叶窗	必须	保持	这	百叶窗	涵盖	所以	作为	到

['kʌvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] - — [ə; eɪ] ['klʌmzi] [tɔː'tɒlədʒi] ,

cover	the	windows	-	—	a	clumsy	tautology	,
覆盖	这	视窗	-	—	一个	笨拙	同义反复	,

"凡装有百叶窗的房间，必须保持百叶窗遮盖住窗户"——这是一个笨拙的同义反复。

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi][held]

Sir	,	for	which	I	am	sure	no	Home	Secretary	would	care	to	be	held
先生	,	为了	哪个	我	是	当然	不	家	秘书	会	关心	到	是	握住

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

responsible	,
负责任的	,

先生，我相信任何一位内政大臣都不愿为此承担责任。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ,

and	from	which	I	had	been	at	some	pains	to	save	him	,
和	从	哪个	我	有	到过	在	一些	疼痛	到	节省	他	,

我曾费尽心思才把他从那种境地中救出来。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wen] [ai] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] : —

as	you	may	judge	when	I	read	you	the	original	text	:	—
作为	你	可能	法官	什么时候	我	读	你	这	原来的	文本	:	—

当你读完我读的原文后，你或许会明白我的意思：——

" - ['pæsndʒər] [ɪn] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz]

"	-	Passengers	in	railway	carriages
"	-	乘客	在	铁路	马车

"火车车厢里的乘客

[pə'zes] [ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [nʌn] [dis'pærɪdʒ] ;

Possess	a	sense	which	none	disparages	;
具有	一个	感觉	哪个	没有任何	贬损	;

拥有无人会轻视的品格;

[səʊ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pə'vɜːs] [ɔː(r)] ['frəʊwd]

So	those	who	are	not	perverse	or	froward
所以	那些	WHO	是	不是	变态	或者	向外

所以那些不乖戾、不叛逆的人

[meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][blaɪndz][ɑː(r); ə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] ,

May	be	trusted	to	see	that	the	blinds	are	lowered	,
可能	是	可信	到	看	那	这	百叶窗	是	降低	,

可以信任他，让他负责把百叶窗放下来。

[tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [səʊ] ['təʊtəli]
To **cover** **the** **windows** **so** **totally**
到 覆盖 这 视窗 所以 完全

完全遮盖窗户

[ðæt] [nəʊ][wʌn][ˌɪn'saɪd][kæn; kən][biː; bi] [siːn] , [ɔː(r)] [siː] .
That **no** **one** **inside** **can** **be** **seen** **,** **or** **see** **.**
那 不 一 里面 能 是 已见 , 或者 看 .

里面的人既看不见，也看不到。

[mem] . — [ðɪs] [niːd] [nɒt][biː; bi] [dʌn] , [æz; əz] ['leɪtli] [dɪ'saɪdɪd] ,
Mem **.** **—** **This** **need** **not** **be** **done** **,** **as** **lately** **decided** **,**
内存 . — 这 需要 不是 是 完毕 , 作为 最近 决定 ,

备忘录——正如最近决定的那样，这件事不必这样做。

[ɪf] [blaɪndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [prə'vaɪdɪd] . -
If **blinds** **for** **the** **windows** **have** **not** **been** **provided** **.** **'**
如果 百叶窗 为了 这 视窗 有 不是 到过 假如 . -

如果窗户没有安装百叶窗。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðə; ði] [dˈɛdliəst] ['ɪndʒəri] [ðəʊz] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [rɪ'zɜːvd]
" **But** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **"** **the** **deadliest** **injury** **those** **infernal** **officials** **reserved**
" 但 , " 他 去 在 , " 这 最致命的 受伤 那些 地狱 官员 预订的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] .
for **the** **last** **.**
为了 这 最后的 .

“但是，”他继续说道，“那些该死的官员把最致命的伤害留到了最后。”

[ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['sentəns] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] :
If **you** **read** **the** **concluding** **sentence** **,** **Sir** **,** **you** **will** **observe** **that** **it** **begins** **:**
如果 你 读 这 总结 句子 , 先生 , 你 将要 观察 那 它 开始 :

先生，如果您读一下最后一句，就会发现它以这样一句话开头：

- [ðə; ði][blaɪndz] [meɪ] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ！ -
' **The** **blinds** **may** **be** **lifted** **in** **case** **of** **necessity** **!** **'**
- 这 百叶窗 可能 是 抬起 在 案件 的 必要性 ！ -

“必要时可以拉起百叶窗！”

([ðæt] , [ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] , [ɪz] [ɪn'taɪəli] [maɪ] [əʊn] .
(**That** **,** **I** **need** **hardly** **say** **,** **is** **entirely** **my** **own** **.**
(那 , 我 需要 几乎 说 , 是 完全 我的 自己的 .

（这一点，我几乎不用多说，完全是我自己的想法。）

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'spaɪəd] [swɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
There **is** **a** **sort** **of** **inspired** **swing** **in** **it** **,**
那里 是 一个 种类 的 灵感 摇摆 在 它 ,

它有一种灵动飘逸的韵味，

[ðə; ði] [truː] ['lɪrɪkl] [lɪlt] [wɪð] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [red] - [teɪp] [hæz; həz][nɒt] [deəd] [tuː; tə]['tæmpə(r)] !
the **true** **lyrical** **lilt** **with** **which** **even** **red** **-** **tape** **has** **not** **dared** **to** **tamper** **!**
这 真的 抒情的 轻快 和 哪个 甚至 红色的 - 磁带 有 不是 敢于 到 篡改 !

真正的抒情韵律，连繁文缛节都不敢干涉！

[bʌt; bət] [mɑːk] [haʊ] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn]) : - [wen] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]
But **mark** **how** **they** **go** **on** **)** **:** **'** **when** **the** **train** **is** **at** **a** **standstill** **at** **a** **station**
但 标记 如何 他们 去 在) : - 什么时候 这 火车 是 在 一个 停顿 在 一个 车站
,
,
,

但请注意他们接下来的叙述）：'当火车停在车站时，

[bʌt; bət] , [ɪf] ['lɪftɪd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][treɪn][stɑːrts] . -

but	**,**	**if**	**lifted**	**,**	**they**	**must**	**be**	**lowered**	**again**	**before**	**the**	**train**	**starts**	**.**	**'**
但	,	如果	抬起	,	他们	必须	是	降低	再次	前	这	火车	开始	.	-

但是，如果升起，列车启动前必须再次放下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] ['beɪθɒs] , [fə'suːθ] , [wɒz; wəz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪnz] [laɪk] [ðiːz] :

And	**this**	**insufferable**	**bathos**	**,**	**forsooth**	**,**	**was**	**substituted**	**for**	**lines**	**like**	**these**	**:**
和	这	令人难以忍受的	滑稽	,	真的	,	曾是	替代	为了	线条	喜欢	这些	:

一
二
二

而这种令人难以忍受的矫揉造作，竟然被用来代替像这样的句子：——

" - [ðə; ði][blaɪndz] [meɪ] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ;

"	**'**	**The**	**blinds**	**may**	**be**	**lifted**	**in**	**case**	**of**	**necessity**	**;**
"	-	这	百叶窗	可能	是	抬起	在	案件	的	必要性	;

"必要时可以升起百叶窗；

[ðʌs] , [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːlt] ,

Thus	**,**	**if**	**the**	**train**	**at**	**a**	**station**	**should**	**halt**	**,**
因此	,	如果	这	火车	在	一个	车站	应该	停止	,

因此，如果停靠在车站的火车停下来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [h'iəz] [nɒt] [ɪts] [neɪm] , [nɔː(r)] [kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]

And	**the**	**traveller**	**hears**	**not**	**its**	**name**	**,**	**nor**	**can**	**guess**	**it**	**,**	**he**
和	这	游客	听到	不是	它是	姓名	,	也不	能	猜测	它	,	他

旅人既听不到它的名字，也猜不出它的名字，他

['kænɒt] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['eni] [fɔːlt] ,

Cannot	**be**	**held**	**to**	**commit**	**any**	**fault**	**,**
不能	是	握住	到	犯罪	任何	过错	,

不能被认定犯有任何过错，

[stɪl] ['fɑːðə(r)] [biː; bi] [faɪnd] ,

Still	**farther**	**be**	**fined**	**,**
仍然	更远	是	罚款	,

还将处以更重的罚款，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪnd]

Should	**he**	**pull**	**up**	**the**	**blind**
应该	他	拉	向上	这	瞎的

他应该拉起百叶窗吗?

[aʊt] [ɒv; əv] [mɪə(r)] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] : [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [lʊkt]

Out	**of**	**mere**	**curiosity**	**:**	**had**	**he**	**not**	**looked**
出去	的	仅仅	好奇心	:	有	他	不是	看起来

纯粹出于好奇：他难道没看过吗?

[hiː; hi] [maɪt] [mɪs] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʊkt] ! -

He	**might**	**miss**	**the**	**station**	**for**	**which**	**he**	**had**	**booked**	**!**	**'**
他	可能	错过	这	车站	为了	哪个	他	有	已预订	!	-

他可能会错过他预定的车站!

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , " [ðæt] [ɪz] [maɪ] [keɪs] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**concluded**	**,**	**"**	**that**	**is**	**my**	**case**	**.**
"	出色地	,	"	他	结束	,	"	那	是	我的	案件	.

"好吧，"他总结道，"这就是我的情况。"

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪ'self] .

But	**I**	**can**	**never**	**put**	**it**	**before**	**the**	**public**	**myself**	**.**
但	我	能	绝不	放	它	前	这	民众	我	.

但我永远无法亲自将它公之于众。

[maɪ] [praɪd] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] .
My **pride** **would** **not** **permit** **me** **.**
我的 自豪 会 不是 允许 我 .

我的自尊心不允许我这样做。

[ðəʊ] , [ɪf] ['sʌmwʌn] — [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [wʊd] ['prez(ə)nt] [maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə]
Though **,** **if** **someone** **—** **yourself** **,** **for** **instance** **—** **would** **present** **my** **claims** **to**
尽管 , 如果 某人 — 你自己 , 为了 实例 — 会 展示 我的 索赔 到
[rɪ'dres] —
redress **—**
纠正 —

不过，如果有人——比如您自己——愿意代表我提出索赔请求——

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['hɑːdli] ['triːtɪd] ,
" **I** **couldn't** **help** **thinking** **that** **he** **had** **been** **hardly** **treated** **,**
" 我 不能 帮助 思维 那 他 有 到过 几乎 治疗 ,

“我不禁想到他受到了不公正的对待，

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and **so** **I** **undertook** **to** **do** **what** **I** **could** **for** **him** **.**
和 所以 我 承担 到 做 什么 我 可以 为了 他 .

因此，我决定尽我所能帮助他。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['vɜːrsəz] , ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] ['lætə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [ʌn'fɔːtʃənətli]
He **gave** **me** **his** **verses** **,** **also** **his** **name** **,** **which** **latter** **I** **have** **unfortunately**
他 给予 我 他的 诗句 , 还 他的 姓名 , 哪个 后者 我 有 很遗憾
[fə'gɒtn] .
forgotten **.**
被遗忘的 .

他给了我他的诗句，还有他的名字，可惜我忘记了他的名字。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [həʊp] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'diːmd] [maɪ] ['prɒmɪs] [hɪə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] .
However **,** **I** **hope** **I** **have** **redeemed** **my** **promise** **here** **in** **other** **respects** **.**
然而 , 我 希望 我 有 已赎回 我的 承诺 这里 在 其他 尊重 .

但是，我希望我在其他方面已经兑现了我的承诺。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ] ['wʌndə(r)] [ʌn'iːzɪli] ['weðə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['pʊlɪŋ]
There **are** **times** **when** **I** **wonder** **uneasily** **whether** **he** **may** **not** **have** **been** **pulling**
那里 是 时代 什么时候 我 想知道 不安地 无论 他 可能 不是 有 到过 拉
[maɪ] [leg] .
my **leg** **.**
我的 腿 .

有时我会不安地怀疑，他是不是在跟我开玩笑。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt]
But **,** **after** **all** **,** **he** **could** **have** **had** **no** **possible** **object** **in** **doing** **that**
但 , 后 全部 , 他 可以 有 有 不 可能的 目的 在 正在做 那
.
:
.

但归根结底，他这样做不可能有任何恶意。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] ['træv(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [el] . & [en] . - ['dʌbljuː] . ,
Besides **,** **if** **,** **the** **next** **time** **you** **travel** **by** **the** **L** **.** **&** **N** **.** **-** **W** **.** **,**
除了 , 如果 , 这 下一个 时间 你 旅行 经过 这 L . & N . - W . ,

此外，如果您下次乘坐 L. & N.-W. 铁路公司的航班，

[juː; jʊ] [wɪl] ['stʌdi] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pɑːtmənt] ,
you **will** **study** **the** **printed** **instructions** **in** **your** **compartment** **,**
你 将要 学习 这 打印 指示 在 你的 隔间 ,

您将仔细阅读车厢内的印刷说明书。

[ai]['fænsi][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [kə'rɒbəreɪt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
I fancy you will agree with me that they corroborate his statements to a rather
我 想要 你 将要 同意 和 我 那 他们 证实 他的 声明 到 一个 相当
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'stent] .
remarkable extent .
卓越 程度 .

我想你会同意我的看法，这些证据在很大程度上证实了他的说法。

[ef] . [ə; eɪ] .
F . A .
F . 一个 .

FA

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['traɪf(ə)l] .
A Christmas Trifle .
一个 圣诞节 琐事 .

圣诞甜点。

" [sʌm; səm] [steɪl] [spʌndʒ] [keɪk] [ɪz][kʌt][ɪn]['slaɪsɪz] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] ,
" Some stale sponge cake is cut in slices less than an inch thick ,
" 一些 陈旧 海绵 蛋糕 是 切 在 切片 较少的 比 一个 英寸 厚的 ,

"一些不新鲜的海绵蛋糕被切成不到一英寸厚的薄片，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [spred] ['dʒenərəsli] [wɪð] [dʒæm][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [dɪʃ] ,
and these are spread generously with jam and arranged on a crystal dish ,
和 这些 是 传播 慷慨地 和 果酱 和 安排 在 一个 水晶 盘子 ,

这些蛋糕上涂抹了大量的果酱，并摆放在水晶盘中。

[blɑːntʃt] [ænd; ənd] [tʃɒpt] [wɪð] ['klara][ænd; ənd][dʒəʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [jʌŋ] ['kʌz(ə)nz] . " —
blanched and chopped with Clara and Jo and all their young cousins . " —
焯水 和 切碎 和 克拉拉 和 乔 和 全部 他们的 年轻的 表兄弟姐妹 . " —
[ðə; ði]
The
这

和克拉拉、乔以及她们所有的小表兄弟姐妹一起焯水切碎。——

['bʊlətɪn] .
Bulletin .
公告 .

公告。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə] [sə'lɔnikə] .
THE RUSH TO SALONIKA .
这 匆忙 到 萨洛尼卡 .

涌向萨洛尼卡。

['wɪlhelm] [ænd; ənd][frænz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
Wilhelm and Franz Joseph .
威廉 和 弗朗茨 约瑟夫 .

威廉和弗朗茨·约瑟夫。

" ['fɜːrdi] , [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪz] [jɔːz] .
" FERDIE , THE POST OF HONOUR IS YOURS .
" 费迪 , 这 邮政 的 荣誉 是 你的 .

"费迪，荣誉之位属于你了。"

" ['fɜːrdi] .
" **Ferdie** .
" 费迪 .

"费迪。"

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" **YOU** **CAN** **HAVE** **IT** .
" 你 能 有 它 .

"你可以拥有它。"

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
" **[** **pg** **5** **]**
" [页 5]

[第5页]

[feə(r)] ['həʊstəs] ([ˌentə'teɪnɪŋ] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)]) .
Fair **Hostess** **(** **entertaining** **wounded** **soldier** **)** **.**
公平的 女主人 (娱乐 受伤 士兵) .

热情好客的女主人（款待受伤的士兵）。

" [ænd; ənd][səʊ][wʌn][dʒæk] ['dʒɒnsn] ['berid] [juː; jʊ] ,
" **And** **so** **one** **Jack** **Johnson** **buried** **you** **,**
" 和 所以 一 杰克 约翰逊 埋葬 你 ,

于是，杰克·约翰逊埋葬了你。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][dʌg][juː; jʊ][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd]['lændɪd][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑːn] !
and **the** **next** **dug** **you** **up** **again** **and** **landed** **you** **on** **the** **top** **of** **a** **barn** **!**
和 这 下一个 挖 你 向上 再次 和 登陆 你 在 这 顶部 的 一个 谷仓 !

然后下一个人又把你挖了出来，把你扔到了谷仓顶上！

[naʊ] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ?
Now **,** **what** **were** **your** **feelings** **?**
现在 , 什么 是 你的 情怀 ?

那么，你当时的感受是什么？

" ['tɒmi] .
" **Tommy** **.**
" 汤米 .

"汤米。"

" [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mæm] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
" **If** **you'll** **believe** **me** **,** **Ma'am** **,** **I** **was** **never** **more** **surprised** **in** **all** **my** **life** **.**
" 如果 你会 相信 我 , 女士 , 我 曾是 绝不 更多的 惊讶 在 全部 我的 生活 .

"夫人，如果您相信我，我这辈子从未如此惊讶过。"

" [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
" **INTERNATIONAL** **RELATIONS** **.**
" 国际的 关系 .

国际关系。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈmens] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ɔːl] [truː] [ˈlʌvəz] [ɒv; əv] [piːs] [tuː; tə] [lɜːn]

It	has	come	as	an	immense	relief	to	all	true	lovers	of	peace	to	learn
它	有	来	作为	一个	巨大	宽慰	到	全部	真的	恋人	的	和平	到	学习

[ðæt] [sʌtʃ] [ˈdʒɜːmən][ˈsəʊldʒəz][æz; əz][hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːt][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒn][ðə; ði][ɪˈtæliən]

that	such	German	soldiers	as	have	been	taking	part	in	the	war	on	the	Italian
那	这样的	德语	士兵	作为	有	到过	采取	部分	在	这	战争	在	这	意大利语

[ˈfrʌntɪə(r)][hæv; həv] [ˈpriːviəsli] [rɪˈzaɪnd] [ðeə(r)] [pəˈzɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaɪzərz] [ˈɑːmi] [ænd; ənd] [biːn]

frontier	have	previously	resigned	their	positions	in	the	Kaiser's	army	and	been
边境	有	之前	辞职	他们的	职位	在	这	凯撒的	军队	和	到过

[ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈrəʊld] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɒstriən] [flæg] ,

re	-	enrolled	under	the	Austrian	flag	,
关于	-	已注册	在下面	这	奥地利	旗帜	,

得知那些曾参与意大利边境战争的德国士兵此前已从德皇军队中辞职，并重新加入奥地利军队，所有真正热爱和平的人都感到无比欣慰。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [ˌʌntəˈwɔːd] [ˈɪnsɪdənt] [meɪ] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [piːs] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪsts] [bɪˈtwiːn]

so	that	no	untoward	incident	may	disturb	the	profound	peace	which	exists	between
所以	那	不	不愉快的	事件	可能	打扰	这	深刻的	和平	哪个	存在	之间

[ˈdʒɜːməni] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] .

Germany	and	Italy	.
德国	和	意大利	.

以免任何意外事件扰乱德国和意大利之间深厚的和平。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

All	the	same	there	are	elements	of	possible	danger	in	the	situation	which
全部	这	相同的	那里	是	元素	的	可能的	危险	在	这	情况	哪个

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['keəfəli] [wɒtʃt] .

should	be	carefully	watched	.
应该	是	小心	观看	.

尽管如此，这种情况中仍然存在一些潜在的危险因素，需要密切关注。

[wiː; wi] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['aʊə(r)]['gælənt]['ælaɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd]

We	look	forward	to	a	time	when	our	gallant	ally	may	be	confidently	expected
我们	看	向前	到	一个	时间	什么时候	我们的	英勇	盟友	可能	是	自信地	预期的

[tuː; tə] [ədˈvɑːns] [ɒn][tuː; tə]['dʒɜːmən][sɔɪl] ,

to	advance	on	to	German	soil	,
到	进步	在	到	德语	土壤	,

我们期待着有一天，我们英勇的盟友能够自信地向德国领土进军。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [æt; ət] [rəʊm] ([ən'les]

and	we	think	it	would	be	well	for	the	authorities	at	Rome	(	unless
和	我们	思考	它	会	是	出色地	为了	这	当局	在	罗马	(	除非

[ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪŋ] [həʊst][ɪz][prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [ˌmɒntɪˈniːgrɪn] ['juːnɪfɔːmz]) [tuː; tə] [sɜːv] [aʊt] [bɪˈfɔːhænd]

the	invading	host	is	provided	with	Montenegrin	uniforms	)	to	serve	out	beforehand
这	入侵	主持人	是	假如	和	黑山	制服	)	到	服务	出去	预先

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʊərɪst] [kˈuːpɒnz] ,

a	large	number	of	tourist	coupons	,
一个	大的	数字	的	游客	优惠券	,

我们认为，罗马当局最好事先发放大量旅游优惠券（除非入侵者穿上了黑山制服）。

[əˈveɪləb(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [ruːts] .

available	over	a	wide	choice	of	different	routes	.
可用的	超过	一个	宽的	选择	的	不同的	路线	.

可通过多种不同路线选择。

[ðɪs] [mait] [ə'vɜ:t] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [bri:tʃ]
This **might** **avert** **the** **terrible** **consequences** **that** **are** **likely** **to** **follow** **a** **breach**
这 可能 避免 这 糟糕的 结果 那 是 可能 到 跟随 一个 违反
[ɒv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
of **relations** **.**
的 关系 .

这或许可以避免关系破裂后可能出现的严重后果。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ɪtəli] [hæz; həz] [naʊ] [saɪnd] [ɒn][nɒt][tu:; tə]
Of **course** **it** **must** **be** **remembered** **that** **Italy** **has** **now** **signed** **on** **not** **to**
的 课程 它 必须 是 记得 那 意大利 有 现在 签名 在 不是 到
['entə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] ['seprət] [pi:s] ,
enter **into** **a** **separate** **peace** **,**
进入 进入 一个 分离 和平 ,

当然，必须记住的是，意大利现在已经签署了不单独媾和的协议。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [tru:] [ɪ'kɒnəmi] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][gəʊ][æz; əz][fɑ:(r)]
and **no** **doubt** **the** **only** **true** **economy** **is** **to** **make** **the** **present** **one** **go** **as** **far**
和 不 怀疑 这 仅有的 真的 经济 是 到 制作 这 展示 一 去 作为 远的
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
as **possible** **,**
作为 可能的 ,

毫无疑问，真正的节约之道在于尽可能延长现有资源的使用寿命。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [rɪ'pleɪsd] .
as **it** **cannot** **be** **replaced** **.**
作为 它 不能 是 替换 .

因为它无法被替代。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[sɪns] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][æŋ'kəʊnə][baɪ][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [kru:] (['pɑ:ʃəli] ['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ][səʊ]
since **the** **sinking** **of** **the** **Ancona** **by** **a** **German** **crew** **(** **partially** **whitewashed** **so**
自从 这 下沉 的 这 安科纳 经过 一个 德语 全体人员 (部分 粉刷过的 所以
[æz; əz][tu:; tə] [lʊk] [laɪk] ['ɒstrɪənz]) ,
as **to** **look** **like** **Austrians** **)** **,**
作为 到 看 喜欢 奥地利人) ,

自德国船员（部分涂成白色，使其看起来像奥地利人）击沉安科纳号以来，

['ɪtəliz] [nju:'trælətɪ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['vɪrələnt] ['ɔ:də(r)] .
Italy's **neutrality** **has** **become** **of** **an** **extremely** **virulent** **order** **.**
意大利的 中立 有 变得 的 一个 极其 剧毒的 命令 .

意大利的中立立场已经演变成一种极其恶劣的局面。

[wi:; wi] [ni:d] ['hɑ:dli] [seɪ] [ðæt] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ['i:v(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] ['hʌnimu:n] [ɪz] ['kləʊsli] ['wɒtʃɪŋ]
We **need** **hardly** **say** **that** **President** **Wilson** **even** **on** **his** **honeymoon** **is** **closely** **watching**
我们 需要 几乎 说 那 总统 威尔逊 甚至 在 他的 蜜月 是 密切 观看
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['di:pli] ,
the **situation** **and** **thinking** **over** **it** **very** **deeply** **,**
这 情况 和 思维 超过 它 非常 深 ,

几乎无需赘言，威尔逊总统即使在蜜月期间也在密切关注局势并进行深入思考。

['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['veri] ['kɑ:mli] , ['həʊpɪŋ][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [hɪnts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fju:tʃə(r)]
very **slowly** **and** **very** **calmly** **,** **hoping** **to** **discover** **hints** **for** **his** **own** **future**
非常 缓慢地 和 非常 平静地 , 希望 到 发现 提示 为了 他的 自己的 未来
['gaɪd(ə)ns] .
guidance **.**
指导 .

非常缓慢，非常平静，希望从中发现对自己未来发展有所指引的线索。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvɔːteks] ,

It	is	said	that	he	feels	himself	being	drawn	more	and	more	into	the	vortex	,
它	是	说	那	他	感觉	他自己	存在	绘制	更多的	和	更多的	进入	这	涡流	,

据说他感觉自己越来越被卷入漩涡之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈpæsɪv] [bɪˈlɪdʒərənsi] [meɪ] [biː; bi] [ˈfɒləʊd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]

and	his	attitude	of	passive	belligerency	may	be	followed	by	one	of
和	他的	态度	的	被动的	好战性	可能	是	随后	经过	一	的

[əˈgresɪv] [nɒn] - [ˌɪntəˈfɪərəns] .

aggressive	non	-	interference	.
挑衅的	非	-	干涉	.

他的消极好战态度之后，可能会转变为积极的不干涉态度。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɒmən] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get][nəʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒn]

It	is	common	knowledge	in	Washington	that	if	he	can	get	no	satisfaction	on
它	是	常见的	知识	在	华盛顿	那	如果	他	能	得到	不	满意	在

[ðə; ði][æŋˈkəʊnə] [ˈkwestʃən] [hiː; hi] [wɪl] [ˈaɪðə(r)] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] ([wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ˈɔːlməʊst]

the	Ancona	question	he	will	either	despatch	a	new	note	(	which	will	be	almost
这	安科纳	问题	他	将要	任何一个	调度	一个	新的	笔记	(	哪个	将要	是	几乎

[æn; ən][ˌʌltɪˈmeɪtəm]) [ɔː(r)] [ˈsɪmpli] [pɑːs] [ɒn][ænd; ənd][dɪˈkleə(r)][wɔː(r)][ɒn][ælˈbeɪniə] .

an	ultimatum	)	or	simply	pass	on	and	declare	war	on	Albania	.
一个	最后通牒	)	或者	简单地	经过	在	和	宣布	战争	在	阿尔巴尼亚	.

在华盛顿，众所周知，如果他在安科纳问题上得不到满意的答复，他要么会发出新的照会（这几乎就是最后通牒），要么干脆放弃安科纳问题，直接向阿尔巴尼亚宣战。

[ˈpɔːtʃʊgl] ([æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈælaɪ][ɒv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n]) ,

Portugal	(	as	the	ancient	ally	of	Great	Britain	)	,
葡萄牙	(	作为	这	古老的	盟友	的	伟大的	英国	)	,

葡萄牙（作为英国的古老盟友）

[huː] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [biːn] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ə; eɪ][skræp] [wɪð] [ˈdʒɜːmən] [truːps] [ɪn][æŋˈgəʊlə] ,

who	has	already	been	involved	in	a	scrap	with	German	troops	in	Angola	,
WHO	有	已经	到过	涉及	在	一个	废料	和	德语	军队	在	安哥拉	,

他此前已在安哥拉与德军发生过冲突，

[ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈdiːpli] [ˈeksəd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt][rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð]

is	naturally	deeply	exercised	as	to	what	are	her	present	relations	with
是	自然	深	锻炼	作为	到	什么	是	她	展示	关系	和

[ˈtɜːki] .

Turkey	.
火鸡	.

她自然对目前与土耳其的关系深感忧虑。

[ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz][æn; ən][ˈɜːdʒənt][wʌn][ænd; ənd] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ˈkruːʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	matter	is	an	urgent	one	and	might	become	crucial	in	the	event	of	a
这	事情	是	一个	紧迫的	一	和	可能	变得	至关重要的	在	这	事件	的	一个

[ˈtɜːkɪʃ] [ˈzepəlɪn] [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [ˈəʊvə(r)][ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] [ˈterətri] .

Turkish	Zeppelin	drifting	in	a	fog	over	Portuguese	territory	.
土耳其	齐柏林飞艇	漂流	在	一个	多雾路段	超过	葡萄牙语	领土	.

此事十分紧急，如果土耳其齐柏林飞艇在葡萄牙领空雾中漂流，可能会变得至关重要。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [griːs] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti]

The	King	of	Greece	is	said	to	have	found	a	happy	solution	of	his	difficulty
这	国王	的	希腊	是	说	到	有	成立	一个	快乐的	解决方案	的	他的	困难

[əˈbaʊt][ə; eɪ][bʌlˈgeərɪən][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [griːs] .

about	a	Bulgarian	invasion	of	Greece	.
关于	一个	保加利亚语	入侵	的	希腊	.

据说希腊国王找到了一个圆满的办法来解决保加利亚入侵希腊的问题。

[ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['fɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [rɪ'tɜːn] ['tɪkɪts] [tuː; tə] [sə'lɔnikə] [ænd; ənd]

The	incoming	forces	are	to	be	provided	with	return	tickets	to	Salonika	and
这	即将到来	力量	是	到	是	假如	和	返回	门票	到	塞萨洛尼卡	和

[bæk] ,

back	,
后退	,

前来支援的部队将获得往返塞萨洛尼卡的机票。

[ə'veɪləb(ə)l]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [faɪv] [deɪz] ,

available	only	for	forty	-	five	days	,
可用的	仅有的	为了	四十	-	五	天	,

仅限45天。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['trævələ(r)] [meɪ] [nɒt] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [æt; ət]

and	containing	a	stipulation	that	the	traveller	may	not	break	his	journey	at
和	包含	一个	规定	那	这	游客	可能	不是	休息	他的	旅行	在

['eni] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt] .

any	other	point	.
任何	其他	观点	.

并规定旅行者不得在任何其他地点中断旅程。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'liːf] —

"	FOR	THIS	RELIEF	—
"	为了	这	宽慰	—

“为了这项救济——

" ([sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði]['pəʊstə(r)] [kə'mend] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [rɪ'vjuː] [æz; əz] " [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪn]

"	(	Suggested	by	the	poster	commending	a	recent	Revue	as	"	the	last	word	in
"	(	建议	经过	这	海报	表扬	一个	最近的	评论	作为	"	这	最后的	单词	在

[ˌsɪŋkə'peɪʃn] . ")

syncopation	.	"	)
切分音	.	"	)

（一位网友建议，他最近评论了一场演出，称其为“切分音的巅峰之作”。）

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [endid] ,

The	days	of	our	mourning	are	ended	,
这	天	的	我们的	丧	是	结束	,

我们的哀悼期已经结束。

[ðə; ði] [liːn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fæmɪn] [ɑː(r); ə(r)][fled] ,

The	lean	years	of	famine	are	fled	,
这	倾斜	年	的	饥荒	是	逃亡	,

饥荒的艰难岁月已经过去，

[wen] , [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [ɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tjuːnfl] ,

When	,	sick	for	a	spoonful	of	aught	that	was	tuneful	,
什么时候	,	生病的	为了	一个	一勺	的	零	那	曾是	悦耳动听	,

当他渴望一勺悦耳动听的饮品时

[wɪv] ['sɔrəu, 'sɔː-][æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded]

We've	sorrowed	as	over	the	dead
我们已经	悲伤的	作为	超过	这	死的

我们为逝者哀悼

[fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] , [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'frendɪd] ,

For	Music	,	forlorn	and	unfriended	,
为了	音乐	,	绝望	和	已取消好友	,

对于音乐而言，孤独而无友，

[gɒn] [daʊn] ['ɪntuː] - [gluːm] ,

Gone	down	into	glimmerless	gloom	,
已消失	向下	进入	-	愁云	,

坠入一片漆黑的深渊，

[waɪl] [ruːd] " [ræg] - [taɪm] " ['revlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ][d'ɛvəlz] -

While	rude	"	rag	-	time	"	revels	were	dancing	a	devils	'
尽管	粗鲁的	"	抹布	-	时间	"	揭秘	是	跳舞	一个	魔鬼	-

当粗俗的"拉格泰姆"狂欢者们跳着魔鬼般的舞蹈时

[tə'tuː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tuːm] .

Tattoo	on	her	tomb	.
纹身	在	她	墓	.

她墓碑上的纹身。

[ə; eɪ] [njuː] [dɔːn] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [dʌθ] ['red(ə)n]

A	new	dawn	of	promise	doth	redden
一个	新的	黎明	的	承诺	确实	变红

充满希望的新曙光染红了

[ðə; ði][rɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['stɪdʒiən] [naɪt] ;

The	rim	of	our	Stygian	night	;
这	轮缘	的	我们的	冥河	夜晚	;

我们冥河之夜的边缘;

['aʊə(r)] ['bɒndɪdʒ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] — [əʊ]['blesɪd; blest] [ə'weɪkɪŋ]

Our	bondage	is	breaking	—	O	blessed	awaking
我们的	束缚	是	打破	—	哦	蒙福	觉醒

我们的束缚正在挣脱——啊，蒙福的觉醒

[tuː; tə] ['melədi] ['meri] [ænd; ənd] [braɪt] !

To	melody	merry	and	bright	!
到	旋律	欢乐	和	明亮的	!

奏响欢快明亮的旋律!

[maɪ] [hɑːt] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ledn] ,

My	heart	,	long	o'erloaded	and	leaden	,
我的	心	,	长的	超载	和	铅灰色	,

我的心，早已不堪重负，沉重不堪，

[naʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] ;

Now	bounds	to	the	blue	like	a	bird	;
现在	界限	到	这	蓝色的	喜欢	一个	鸟	;

现在像鸟儿一样跃向蓝天;

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] ; [wɪð] ['piːən] [ˌʌp'lɪftɪd]

The	shadow	has	shifted	;	with	paean	uplifted
这	阴影	有	转移	;	和	颂歌	提升

阴影已移；颂歌高高扬起

[aɪ][heɪl] [ðæt] " [lɑːst] [wɜːd] " !

I	hail	that	"	last	word	"	!
我	冰雹	那	"	最后的	单词	"	!

我赞同这个"最后一句话"!

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

-

CHARIVARIA	.

-

喧闹。

[liːp] [jɪə(r)] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] . — [ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [frɑːns] , [ˈflɑːndəz] [ænd; ənd] [ˈpəʊlənd]

Leap	Year	Anticipations	.	—	A	fine	spring	is	expected	in	France	,	Flanders	and	Poland
飞跃	年	预期	.	—	一个	美好的	春天	是	预期的	在	法国	,	弗兰德斯	和	波兰

.

:

.

闰年展望——预计法国、佛兰德斯和波兰将迎来一个美好的春天。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [ɪz] [prəˈpɪʃəs] [ə; eɪ] [ˈtəʊt(ə)l] [ɪˈklɪps] [wɪl] [biː; bi] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [bɜːˈlɪn] [ænd; ənd] [viˈenə]

If	the	weather	is	propitious	a	total	eclipse	will	be	visible	in	Berlin	and	Vienna
如果	这	天气	是	吉祥	一个	全部的	蚀	将要	是	可见的	在	柏林	和	维也纳

.

:

.

如果天气条件允许，柏林和维也纳将可以看到日全食。

[ɑːskt] [baɪ] [sʌm; səm] [əˈmerɪkən] [ˈdʒɜːrnəlɪst] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [piːs] [ˈkɒnfərəns] [wʊd] [biː; bi] [held] ,

Asked	by	some	American	journalists	where	the	Peace	Conference	would	be	held	,
问	经过	一些	美国人	记者	在哪里	这	和平	会议	会	是	握住	,

当一些美国记者询问和平会议将在哪里举行时，

[ˈdɑːktər; draɪv] . [svɛn] [ˈhɛdɪn] [ɪz] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] , " [piːs] [wɪl] [biː; bi] [dɪkˈteɪtɪd]

Dr	.	Sven	Hedin	is	reported	to	have	said	,	"	Peace	will	be	dictated
博士	.	斯文	赫丁	是	据报道	到	有	说	,	"	和平	将要	是	口述

[frɒm; frəm] [bɜːˈlɪn] .

from	Berlin	.
从	柏林	.

据报道，斯文·赫定博士曾说过："和平将由柏林决定。"

" [ænd; ənd] [səʊ] [seɪ] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː ˈes] !

"	And	so	say	all	of	us	!
"	和	所以	说	全部	的	我们	!

"我们所有人都这么认为！"

[rɪˈleɪʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [ˈpɑːtsˌdæm] [ænd; ənd] [soˈfiə] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbædli] [streɪnd] .

Relations	between	Potsdam	and	Sofia	are	said	to	be	badly	strained	.
关系	之间	波茨坦	和	索菲亚	是	说	到	是	糟糕	紧张	.

据说波茨坦和索非亚之间的关系非常紧张。

[θriː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈkaɪzə(r)] [hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˌmænɪˈfestəʊ] , " [tuː; tə] [maɪ]

Three	days	after	the	Kaiser	had	issued	his	celebrated	manifesto	,	"	To	my
三	天	后	这	凯撒	有	发布	他的	著名	宣言	,	"	到	我的

[ˈnəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [həˈrəʊɪk] [ˈsɜːbiən] [ˈpiːp(ə)l] ,

noble	and	heroic	Serbian	people	,
高贵	和	英勇	塞尔维亚	人们	,

在德皇发表著名的宣言"致我高贵而英勇的塞尔维亚人民"三天后，

" [ˈfɜːd(ə)nænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [səuˈbrɑːnji,-je] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪkli] [diˈnauns] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrbiənz] [æz; əz] [ˈɒbstɪnət]

"	Ferdinand	in	the	Sobranje	was	publicly	denouncing	the	Serbians	as	obstinate
"	费迪南德	在	这	索布兰杰	曾是	公开	谴责	这	塞尔维亚人	作为	顽固

, [ˈtretʃərəs] , [ænd; ənd] [tɪˈrænɪk(ə)l] .

,	treacherous	,	and	tyrannical	.
,	奸诈	,	和	强横	.

"费迪南德在《索布拉涅》中公开谴责塞尔维亚人顽固、奸诈、暴虐。

[ðə; ðɪ] [ˈkaɪzə(r)] [kənˈsidə] [ðɪs] [kənˈdʌkt] [ɪkˈstriːmli] [ˈtæktləs] , [ænd; ənd] [ˈθretnz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

The	Kaiser	considers	this	conduct	extremely	tactless	,	and	threatens	,	if	it
这	凯撒	考虑	这	执行	极其	不顾及他人感受	,	和	威胁	,	如果	它

[kənˈtɪnjuːz] ,

continues	,
继续	,

德皇认为这种行为极其不得体，并威胁说，如果继续下去，

[tuː; tə] [spel] [bʌl'geəriən] [wɪð] [ə; eɪ] " [viː] .

to	spell	Bulgarian	with	a	"	V	.
到	拼写	保加利亚语	和	一个	"	V	.

用"V"拼写保加利亚语。

" [ɔːl] [ˌhɪðə'tuː] - ['pʌblɪʃt] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['dʒɜːmən] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['suːɪz]

"	All	hitherto	-	published	explanations	of	the	threatened	German	attack	on	the	Suez
"	全部	迄今为止	-	已发布	解释	的	这	威胁	德语	攻击	在	这	苏伊士运河

[kə'næl][ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪə'baɪ] ['kænsld] .

Canal	are	hereby	cancelled	.
运河	是	特此	取消	.

"此前所有关于德国威胁袭击苏伊士运河的解释均予以取消。"

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪzərz] [fliːt] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌaʊt'grəʊn]

The	fact	is	that	the	Kaiser's	fleet	is	increasing	so	rapidly	that	it	has	outgrown
这	事实	是	那	这	凯撒的	舰队	是	增加	所以	快速	那	它	有	长大了就不合适了

[ɪts]['prez(ə)nt] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

its	present	accommodation	.
它是	展示	住宿	.

事实是，德皇的舰队增长速度如此之快，以至于目前的容纳能力已经无法满足需求。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fɔːrdz] [ɑːk] [tuː; tə] ['bɜːgən] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊtɪs][wɒz; wəz]

During	the	visit	of	Mr	.	Ford's	Ark	to	Bergen	the	following	notice	was
期间	这	访问	的	先生	.	福特的	方舟	到	卑尔根	这	下列的	注意	曾是

['pəʊstɪd][ʌp][æt; ət][ðə; ði][grænd][həʊ'tel] :

posted	up	at	the	Grand	Hotel	:
发布	向上	在	这	盛大	酒店	:

福特先生的方舟访问卑尔根期间，大酒店张贴了以下告示：

— " [ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['henri] [fɔːd] [piːs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][kɔːl]

—	"	All	members	of	the	Henry	Ford	Peace	Expedition	are	requested	to	call
—	"	全部	成员	的	这	亨利	福特	和平	远征	是	请求	到	称呼

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lɔːndri] [æt; ət][ðə; ði][grænd][həʊ'tel] ,

for	their	laundry	at	the	Grand	Hotel	,
为了	他们的	洗衣店	在	这	盛大	酒店	,

—"请亨利·福特和平远征队的所有成员到格兰德酒店取洗衣服务，

[ruːm] - , ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

Room	408	,	Tuesday	evening	after	supper	.
房间	-	,	周二	晚上	后	晚餐	.

408房间，星期二晚饭后。

[ðɪs] ['nəʊtɪs] [ˌsjuːpə'siːdz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lɔːndri] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [iːtʃ]

This	notice	supersedes	the	original	plan	to	have	the	laundry	delivered	to	each
这	注意	取代	这	原来的	计划	到	有	这	洗衣店	发表	到	每个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][həʊ'tel] .

individual	hotel	.
个人	酒店	.

本通知取代了原先将洗衣服务送到每家酒店的计划。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæv; həv] [sɪns] [wɒʃt]

"	It	may	also	explain	why	the	members	of	the	expedition	have	since	washed
"	它	可能	还	解释	为什么	这	成员	的	这	远征	有	自从	洗过

[ðeə(r)] ['dɜːti] ['lɪnɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] .

their	dirty	linen	in	public	.
他们的	肮脏的	亚麻布	在	民众	.

"这也解释了为什么探险队的成员后来公开谈论他们的丑事。"

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ɒn][ðə; ði]['ɒskə(r)][ˌaɪ 'aɪ] . [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Some	of	the	pilgrims	on	the	Oscar	II	.	were	much	annoyed	at	the
一些	的	这	朝圣者	在	这	奥斯卡	二	.	是	很多	恼怒	在	这

[ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][kɑːd] - ['pleɪɪŋ] [ɒn] [bɔːd] .

prohibition	of	card	-	playing	on	board	.
禁令	的	卡片	-	玩耍	在	木板	.

奥斯卡二号上的一些朝圣者对船上禁止玩牌的规定感到非常恼火。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz] , " [ðeɪ] [ɑːskt] , " [ɒv; əv]['kraɪɪŋ][pæks] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] ?

"	What	is	the	use	,	"	they	asked	,	"	of	crying	Pax	when	there	are	none	?
"	什么	是	这	使用	,	"	他们	问	,	"	的	哭泣	帕克斯	什么时候	那里	是	没有任何	?

他们问道："没有和平，呼喊和平又有什么用呢？"

" [sʌm; səm] [streɪt] - [leɪst] [kəns'ɜːvətˌɪvz] ,

"	Some	strait	-	laced	Conservatives	,
"	一些	海峡	-	系带	保守派	,

"一些思想保守的保守派人士，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [ɒn]

who	were	a	little	shocked	to	see	the	announcement	of	"	Mr	.	Balfour	on
WHO	是	一个	小的	震惊	到	看	这	公告	的	"	先生	.	贝尔福	在

[ðə; ði] [fɪlm] ,

the	Film	,
这	电影	,

看到"贝尔福先生参演电影"的公告，他们都感到有些震惊。

" [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmfət] [ɒn][ɪts] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt]['mɪstə(r)] . ['tʃæplɪn] [set]

"	were	comforted	on	its	being	pointed	out	to	them	that	Mr	.	Chaplin	set
"	是	安慰	在	它是	存在	尖	出去	到	他们	那	先生	.	卓别林	放

[hɪm][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

him	the	example	.
他	这	例子	.

有人指出卓别林先生为他树立了榜样，这让他们感到安慰。

[ə; eɪ][ten] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜːrlz] ['eseɪ] [ɒn] " ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] " : — " ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɪz]

A	ten	-	year	-	old	girl's	essay	on	"	Patriotism	"	:	—	"	Patriotism	is
一个	十	-	年	-	老的	女孩们	散文	在	"	爱国主义	"	:	—	"	爱国主义	是

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['peitriəts] ,

composed	of	patriots	,
由	的	爱国者	,

一位十岁女孩关于"爱国主义"的作文：——"爱国主义是由爱国者组成的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn]['aɪələnd][ænd; ənd][wɒnt]['mɪstə(r)] . ['redmənd] [ɔː(r)]

and	they	are	people	who	live	in	Ireland	and	want	Mr	.	Redmond	or
和	他们	是	人们	WHO	居住	在	爱尔兰	和	想	先生	.	雷德蒙德	或者

['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv]['aɪələnd] .

other	people	to	be	King	of	Ireland	.
其他	人们	到	是	国王	的	爱尔兰	.

他们是居住在爱尔兰的人，希望雷德蒙先生或其他什么人成为爱尔兰国王。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [breɪv] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌes 'tiː] .

They	are	very	brave	,	some	of	them	,	and	are	so	called	after	St	.
他们	是	非常	勇敢的	,	一些	的	他们	,	和	是	所以	称为	后	英石	.

['pætrɪk] ,

Patrick	,
帕特里克	,

他们当中有些人非常勇敢，之所以被称为"勇敢者"，是因为他们以圣帕特里克的名字命名。

[huː] [ɪz]['aɪərləndz]['praɪvət] [seɪnt] .

who	is	Ireland's	private	saint	.
WHO	是	爱尔兰的	私人的	圣	.

他是爱尔兰的私人圣人。

[ðə; ði]['peitriəts] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [breɪv] [meɪk] ['splendɪd]['səʊldʒəz] .

The	patriots	who	are	brave	make	splendid	soldiers	.
这	爱国者	WHO	是	勇敢的	制作	灿烂	士兵	.

勇敢的爱国者是优秀的士兵。

[ðə; ði]['peitriəts] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [breɪv] [gəʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] .

The	patriots	who	are	not	brave	go	to	America	.
这	爱国者	WHO	是	不是	勇敢的	去	到	美国	.

那些不够勇敢的爱国者都去了美国。

" [lɔ:d] ['kɪtʃɪnə(r)] , [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld]['tʃaɪnə] ,

"	Lord	Kitchener	,	who	has	a	choice	collection	of	old	china	,
"	主	基奇纳	,	WHO	有	一个	选择	收藏	的	老的	中国	,

"基钦纳勋爵收藏了许多精美的古董瓷器，

[hæz; həz] ['leɪtli] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl] [faɪn] ['spesəmən] [ɒv; əv] [kraʊn] ['dɑ:bi] .

has	lately	added	to	it	several	fine	specimens	of	Crown	Derby	.
有	最近	额外	到	它	一些	美好的	标本	的	王冠	德比	.

最近又添置了几件优质的皇冠德比标本。

[səʊ] ['meni] [ˌpɑ:ləmən'teərɪən] [hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['treʒəri] [tu:; tə][stɒp] ['sendɪŋ]

So	many	Parliamentarians	have	recently	requested	the	Treasury	to	stop	sending
所以	许多	议员们	有	最近	请求	这	财政部	到	停止	发送

[ðem; ðəm][ðeə(r)] £400 [ə; eɪ][jɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

them	their	£400	a	year	that	a	slight	change	in	the	designation	of	the	others
他们	他们的	£400	一个	年	那	一个	轻微	改变	在	这	指定	的	这	其他的

[ɪz] [sə'dʒestid] — [pi:] . [em] . ([peɪd] ['membə(r)]) [ɪn'sted] [ɒv; əv][em] . [pi:] .

is	suggested	—	P	.	M	.	(	Paid	Member	)	instead	of	M	.	P	.
是	建议	—	P	.	M	.	(	有薪酬的	成员	)	反而	的	M	.	P	.

最近，许多议员要求财政部停止向他们发放每年400英镑的津贴，因此有人建议对其他议员的称谓稍作修改——用"付费议员"（PM）代替"议员"（MP）。

[ə; eɪ]['soʊldʒərz]['letə(r)] : " [dɪə(r)][sɪs] , — [ju:; jʊ][ɑ:sk] [wɒt] [aɪ][wɒnt] — [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk]

A	soldier's	letter	:	"	Dear	Sis	,	—	You	ask	what	I	want	—	well	,	for	Heaven's	sake
一个	士兵的	信	:	"	亲爱的	妹妹	,	—	你	问	什么	我	想	—	出色地	,	为了	天	清酒

[send] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['bɑ:bə(r)] !

send	us	a	barber	!
发送	我们	一个	理发师	!

一名士兵的信："亲爱的姐姐，——你问我想要什么——好吧，看在老天的份上，给我们派个理发师来吧！"

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [hedz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][æz; əz] [wɪv] [gɒt] .

You	never	saw	such	heads	in	your	life	as	we've	got	.
你	绝不	锯	这样的	头部	在	你的	生活	作为	我们已经	得到	.

你这辈子都没见过像我们这样的人头。

['lʌvɪŋli] , [bɒb] .

Lovingly	,	Bob	.
深情地	,	鲍勃	.

爱你的，鲍勃。

[pi:] . [es] . — ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:bə(r)][send] [ˌju: 'es][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][heə(r)] - [pɪnz] .

P	.	S	.	—	Failing	a	barber	send	us	a	box	of	hair	-	pins	.
P	.	S	.	—	失败	一个	理发师	发送	我们	一个	盒子	的	头发	-	别针	.

PS：如果找不到合适的理发师，请给我们寄一盒发夹。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [klɪf] [həʊ'tel][æt; ət] ['gɔːrlstən] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['fjʊəriəsli] ['djʊərɪŋ]
" Is it true that while the Cliff Hotel at Gorleston was blazing furiously during
" 是 它 真的 那 尽管 这 悬崖 酒店 在 戈尔斯顿 曾是 炽烈 愤怒地 期间
[ðə; ði] [geɪl] [lɑːst] [wiːk] [ə; eɪ] ['zeləs] [ə'fɪʃ(ə)l] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [prə'praɪətə(r)]
the gale last week a zealous official went up to the unfortunate proprietor
这 大风 最后的 星期 一个 热心 官方的 去 向上 到 这 不幸 业主
[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['neɪkɪd] [laɪt]
and threatened him with pains and penalties for allowing a naked light
和 威胁 他 和 疼痛 和 处罚 为了 允许 一个 裸 光
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɑː(r)][aʊt][æt; ət] [siː] ?
to be seen far out at sea ?
到 是 已见 远的 出去 在 海 ?

"据说上周戈尔斯顿的悬崖酒店在狂风中熊熊燃烧时，一位热心的官员走到不幸的老板面前，威胁说如果他允许在远处的海面上看到裸露的灯光，就要对他施以惩罚和罚款，这是真的吗？"

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['entrəns] - [fiː] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
We understand that since the entrance - fee was suspended and the
我们 理解 那 自从 这 入口 - 费用 曾是 暂停 和 这
[səb'skrɪpʃ(ə)n] [rɪ'djuːst] ,
subscription reduced ,
订阅 减少 ,

我们了解到，由于入场费暂停收取且会员费降低，

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [klʌb] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ɪts] ['membəʃɪp] [səʊ] ['lɑːdʒli] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti]
the Automobile Club has increased its membership so largely that the Committee
这 汽车 俱乐部 有 增加 它是 会员资格 所以 很大程度上 那 这 委员会
[ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] .
are thinking of re - naming it the Omnibus .
是 思维 的 关于 - 命名 它 这 综合 .

汽车俱乐部会员人数大幅增长，委员会正在考虑将其更名为"公共汽车俱乐部"。

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] : —
A conversation in the trenches : —
一个 对话 在 这 战壕 : —

战壕里的对话：——

['praɪvət] ['duːgəl] [mək'tævɪʃ] ([leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æl'bɜːtə] [pə'liːs]) : " [məʊn] ,
Private Dougal McTavish (late of the Alberta Police) : " Mon ,
私人的 道格尔 麦克塔维什 (晚的 的 这 艾伯塔省 警察) : " 星期一 ,

下士道格尔·麦克塔维什（已故阿尔伯塔省警察）：'星期一，

[ɪn][mɑː]['sekʃ(ə)n] - [tɪz]['ɑːftən] - [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] .
in ma section ' tis aften fafty degrees below zero .
在 玛 部分 - 的 下午 - 学位 以下 零 .

在我的区域，气温通常在零度以下五十度。

[bʌt; bət] , [bles] [jiː; ji] , - [tɪz][draɪ][kəʊld] , [jɪl] ['nevə(r)] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
But , bless ye , ' tis dry cold , ye'll never feel it .
但 , 保佑 是的 , - 的 干燥 寒冷的 , 叫喊 绝不 感觉 它 .

但是，谢天谢地，这是干冷，你永远不会感觉到。

" [el] . [siː] . ['əʊɪn] ['tɪrəl] ([leɪt] [ɒv; əv][ˌkaːpən'teərɪə]['teligrɑːf, -græf]) : " [daʊn] - ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" L . C . Owen Tyrrell (late of Carpentaria Telegraphs) : " Down - under it is
" L . C . 欧文 泰瑞尔 (晚的 的 卡奔塔利亚 电报) : " 向下 - 在下面 它 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
usually 125 in the shade .
通常 - 在 这 阴影 .

"LC Owen Tyrrell（前卡奔塔利亚电报公司员工）："在澳大利亚，阴凉处的温度通常是 125 度。

[bʌt; bət] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪ] [hiːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nɪvər] - [ɒv; əv][ʌt] .

But	thin	it	is	dry	heat	,	you	are	niver	sinsible	of	ut	.
但	薄的	它	是	干燥	热	,	你	是	尼弗	-	的	ut	.

但如果天气干燥炎热，你就永远不会感到内疚。

" [kɔːrpl] .

"	Corpl	.
"	下士	.

下士

[dʒeɪmz] [braʊn] ([leɪt] [træm][kən'dʌktə(r)] , [væn'kuːvə(r)]) :

James	Brown	(	late	Tram	Conductor	,	Vancouver	)	:
詹姆斯	棕色的	(	晚的	电车	导体	,	温哥华	)	:

詹姆斯·布朗（已故温哥华电车售票员）:

" [ɪn][biː] . [siː] . [wiː; wi] [steɪk] [ə'pɒn] - [tuː; tə] - ['reɪni] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .

"	In	B	.	C	.	we	stake	upon	312	to	314	rainy	days	in	the	year	.
"	在	B	.	C	.	我们	赌注	之上	-	到	-	下雨	天	在	这	年	.

“在BC省，我们一年大约有312到314个雨天。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪ][reɪn] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][wet][juː; jʊ] .

But	it	is	dry	rain	,	it	don't	wet	you	.
但	它	是	干燥	雨	,	它	不	湿的	你	.

但这是干雨，不会淋湿你。

" [ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['dentɪst] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] [sez] :

"	In	an	article	on	the	employment	of	women	as	dentists	,	the	writer	says	:
"	在	一个	文章	在	这	就业	的	女性	作为	牙医	,	这	作家	说道	:

在一篇关于雇用女性担任牙医的文章中，作者写道:

" [ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːm] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['dentɪstri] .

"	A	new	charm	has	been	added	to	the	delights	of	dentistry	.
"	一个	新的	魅力	有	到过	额外	到	这	美味	的	牙科	.

“牙科的乐趣又增添了一项新的魅力。”

" ['ɒptɪmɪst] !

"	Optimist	!
"	乐天派	!

“乐天派!

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sez] [ðæt] [wʌn]['leɪdi] " [ɪk'stræktɪd] - [tiːθ] [frɒm; frəm][naɪn]['peɪʃ(ə)nts] ,

He	also	says	that	one	lady	"	extracted	38	teeth	from	nine	patients	,
他	还	说道	那	一	女士	"	提取	-	牙齿	从	九	患者	,

他还说，一位女士“从九名患者身上拔掉了38颗牙齿，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l][saɪnz][ɒv; əv] [fə'tiːg] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .

and	showed	little	signs	of	fatigue	from	it	,	either	.
和	显示	小的	标志	的	疲劳	从	它	,	任何一个	.

而且他似乎也没有表现出多少疲劳的迹象。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði][naɪn] ?

"	But	what	about	the	nine	?
"	但	什么	关于	这	九	?

“但是那九个人呢？”

[wiː; wi] [əb'zɜːv] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['pɪəs] , [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fens] ,

We	observe	that	Mr	.	Pearce	,	the	Commonwealth	Minister	of	Defence	,
我们	观察	那	先生	.	皮尔斯	,	这	联邦	部长	的	防御	,

我们注意到，英联邦国防部长皮尔斯先生，

[fel] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][brəʊk] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] ,

fell	while	in	his	garden	and	broke	two	of	his	ribs	,
跌倒	尽管	在	他的	花园	和	打破	二	的	他的	肋骨	,

他在花园里摔倒，摔断了两根肋骨。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ɪz][nɒt] ['sɪəriəs] .

but	are	glad	to	learn	that	his	condition	is	not	serious	.
但	是	高兴的	到	学习	那	他的	状况	是	不是	严肃的	.

但得知他的病情并不严重，大家都很高兴。

[ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪb] , [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

The	conjunction	of	a	rib	,	a	garden	,
这	连词	的	一个	肋骨	,	一个	花园	,

肋骨、花园的交汇处

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːl][hæz; həz][ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['priːviəs] [keɪs] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['pɜːmənənt] ['ɪndʒəri] .

and	a	fall	has	in	at	least	one	previous	case	resulted	in	permanent	injury	.
和	一个	落下	有	在	在	至少	一	以前的	案件	结果	在	永恒的	受伤	.

而且，在之前的至少一起案例中，跌倒导致了永久性伤害。

[ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə][ɪn'sɒmniə] ['θretnz] , [ən'les] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [stɒps][ðə; ði] ['wɪslɪŋ]

A	martyr	to	insomnia	threatens	,	unless	the	Government	stops	the	whistling
一个	烈士	到	失眠	威胁	,	除非	这	政府	停止	这	吹口哨

[fɔː(r); fə(r)]['tæksɪs] ,

for	taxis	,
为了	出租车	,

除非政府停止吹口哨招出租车，否则失眠症患者可能会成为受害者。

[tuː; tə][let]['mɪstə(r)] . [mə'kenə] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .

to	let	Mr	.	McKenna	whistle	for	his	.
到	让	先生	.	麦肯纳	哨	为了	他的	.

让麦肯纳先生吹口哨吧。

['aʊə(r)][men][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['dʒɜːmən][gæs] - [ə'tæks] .

Our	men	in	the	trenches	are	beginning	to	welcome	the	German	gas	-	attacks	.
我们的	男人	在	这	战壕	是	开始	到	欢迎	这	德语	气体	-	攻击	.

我们战壕里的士兵开始欢迎德军的毒气攻击了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ræts] .

They	say	there	is	nothing	like	them	for	keeping	down	the	rats	.
他们	说	那里	是	没有什么	喜欢	他们	为了	保持	向下	这	老鼠	.

他们说，没有什么比它们更能消灭老鼠了。

[sə'dʒestid] ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedm'ɑːstərz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Suggested	motto	for	the	controversy	between	the	headmasters	as	to	the
建议	座右铭	为了	这	争议	之间	这	校长们	作为	到	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [skuːl] [rəʊlz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — " [kwɒt]['dɔmini, 'dəu-][tɒt] - .

publication	of	Public	School	Rolls	of	Honour	—	"	Quot	dominies	tot	santentiæ	.
发布	的	民众	学校	卷	的	荣誉	—	"	引用	多米尼	总计	-	.

关于公立学校荣誉名册出版问题，校长们之间争论的建议格言是："Quot dominies tot santentiæ.

" [ðə; ði] [njuː] [liːf] .

"	THE	NEW	LEAF	.
"	这	新的	叶子	.

"新篇章。"

['fænsi] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['prʌʃən] ['pəʊɪt] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv] [lʌv] — [ɪn] [keɪs]

Fancy	portrait	of	Prussian	poet	preparing	to	write	a	Hymn	of	Love	—	in	case
想要	肖像	的	普鲁士	诗人	准备	到	写	一个	圣歌	的	爱	—	在	案件

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɒntɪd] .

it	should	be	wanted	.
它	应该	是	通缉	.

一幅精美的肖像画，描绘了普鲁士诗人准备创作一首爱情颂歌的情景——以备不时之需。

[nəʊt] .

Note	.
笔记	.

笔记。

[ðə; ði] " ['wɪŋˌfiːld] [haʊs] " ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] " [keɪsɪz] , " [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] [pʌntʃ]

The	"	Wingfield	House	"	mentioned	in	the	article	"	Cases	,	"	which	appeared	in	Punch
这	"	温菲尔德	房子	"	提及	在	这	文章	"	案例	,	"	哪个	出现	在	冲床

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] ,

a	fortnight	ago	,
一个	两星期	前	,

两周前刊登在《笨拙》杂志上的题为《案例》的文章中提到的"温菲尔德庄园"

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnəri] [neɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]

was	a	purely	imaginary	name	and	had	nothing	to	do	with	the
曾是	一个	纯粹	假想	姓名	和	有	没有什么	到	做	和	这

['wɪŋˌfiːld] [haʊs] ,

Wingfield	House	,
温菲尔德	房子	,

这只是个虚构的名字，与温菲尔德庄园没有任何关系。

[nɪə(r)] ['trəubrɪdʒ] , [weə(r)] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] .

near	Trowbridge	,	where	a	hospital	has	for	some	time	been	established	.
靠近	特罗布里奇	,	在哪里	一个	医院	有	为了	一些	时间	到过	已确立的	.

在特罗布里奇附近，那里已经建立了一家医院。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['dʒuːvɪˌnaɪl][wɔː(r)] [lɔːd] . . " - [eə(r)] !

Juvenile	War	Lord	.	.	"	'	Ere	!
少年	战争	主	.	.	"	-	埃雷	!

少年军阀....."喂!

['sʌmwʌn] [els] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][gəʊ] — [aɪm] [sɪk] [əʊ] - [wɔː(r)] .

Someone	else	'	ave	a	go	—	I'm	sick	o	'	war	.
某人	别的	-	大道	一个	去	—	我是	生病的	o	-	战争	.

让别人来试试吧——我厌倦了战争。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪn] ['riːz(ə)n] [tɜː] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [bləʊk] [tɜː] [biː; bi][ðə; ði]['kaɪzə(r)] [θriː] [deɪz] ['rʌnɪŋ] !

It	ain't	in	reason	ter	expect	a	bloke	ter	be	the	Kaiser	three	days	running	!
它	不是	在	原因	特尔	预计	一个	伙计	特尔	是	这	凯撒	三	天	跑步	!

指望一个人连续三天当皇帝，这不合常理!

" [ðə; ði] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɪmi] .

"	THE	VINDICATION	OF	JIMMY	.
"	这	平反	的	吉米	.

"吉米的平反。"

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [pleɪ] - [graʊnd] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] ,

In	one	corner	of	the	school	play	-	ground	stood	a	small	boy	in	deep	dejection	,
在	一	角落	的	这	学校	玩	-	地面	站立	一个	小的	男生	在	深的	沮丧	,

在学校操场的一角，站着一个垂头丧气的小男孩。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] [tremblɪŋ] ['slaɪtli] ,

with	his	hands	in	his	pockets	,	his	lower	lip	trembling	slightly	,
和	他的	双手	在	他的	口袋	,	他的	降低	唇	发抖	轻微地	,

他双手插在口袋里，下唇微微颤抖。

[waɪlst] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [təʊ] .

whilst	he	strove	to	kick	a	hole	in	the	ground	with	his	right	toe	.
而	他	努力	到	踢	一个	洞	在	这	地面	和	他的	正确的	脚趾	.

他努力用右脚趾在地上踢出一个洞。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdʒɪmi] — [ˈdʒɪmi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈtraɪəl] .

It	was	Jimmy	—	Jimmy	in	his	hour	of	trial	.
它	曾是	吉米	—	吉米	在	他的	小时	的	审判	.

那是吉米——吉米正处于他的审判时刻。

[hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][blʌb] , [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] .

He	wasn't	going	to	blub	,	he	wasn't	going	to	do	anything	.
他	不是	去	到	布鲁布	,	他	不是	去	到	做	任何事物	.

他不会哭，也不会做任何事。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ,

Suddenly	he	stopped	kicking	at	the	ground	,
突然	他	停止	踢	在	这	地面	,

他突然停止了踢地。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈkeəf(ə)l]

as	he	remembered	that	his	mother	had	told	him	he	must	be	careful
作为	他	记得	那	他的	母亲	有	讲述	他	他	必须	是	小心

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][ɒn] .

of	his	boots	now	that	the	War	was	on	.
的	他的	靴子	现在	那	这	战争	曾是	在	.

他想起母亲曾告诉他，既然战争爆发了，就一定要小心保管好自己的靴子。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] - [bɒks] , [ðə; ði] [ˈtemprəri] [həʊm][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

He	took	out	of	his	pocket	a	match	-	box	,	the	temporary	home	of	a	large
他	采取	出去	的	他的	口袋	一个	匹配	-	盒子	,	这	暂时的	家	的	一个	大的

['biːtl] — [ə; eɪ]['bʌzə(r)] ,

beetle	—	a	buzzer	,
甲虫	—	一个	蜂鸣器	,

他从口袋里掏出一个火柴盒，里面暂时住着一只大甲虫——一只嗡嗡虫。

['dʒɪmi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [iːt] ['aɪðə(r)] [grɑːs] [ɔː(r)][bræn][ɔː(r)]

Jimmy	called	it	—	which	had	hitherto	refused	to	eat	either	grass	or	bran	or
吉米	称为	它	—	哪个	有	迄今为止	拒绝	到	吃	任何一个	草	或者	麸	或者

['ɪndiən] [kɔːn] .

Indian	corn	.
印度	玉米	.

吉米叫来了它——此前它既不吃草，也不吃麸皮，更不吃玉米。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ðen] ['wɔndə] [tuː; tə][ə; eɪ][həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɒkɪŋz] ,

His	gaze	then	wandered	to	a	hole	in	his	stockings	,
他的	目光	然后	漫步	到	一个	洞	在	他的	长筒袜	,

他的目光随即落在了长筒袜上的一个破洞上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mendɪd] [baɪ] [əˈplaɪɪŋ] [ɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈspəʊzd][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .

which	he	had	mended	by	applying	ink	to	the	exposed	part	of	his	skin	.
哪个	他	有	已修复	经过	申请	墨水	到	这	裸露	部分	的	他的	皮肤	.

他用墨水涂抹在裸露的皮肤上，以此来修补伤口。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [keɪm] [ðə; ði] [tjuːˈmʌltʃuəs] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

From	the	opposite	side	of	the	playground	came	the	tumultuous	noise	of	the
从	这	对面的	边	的	这	操场	来了	这	动荡的	噪音	的	这

[kɑːm] [dɪˌlɪbəˈreɪʃənz] [ɒv; əv] [fɔːm] [ˌaɪ ˈaɪ] .

calm	deliberations	of	Form	II	.
冷静的	审议	的	形式	二	.

从操场的另一边传来二年级学生平静讨论时的喧闹声。

['dʒɪmi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɪm] ,

Jimmy	knew	perfectly	well	that	they	were	discussing	him	,
吉米	知道	完美	出色地	那	他们	是	讨论	他	,

吉米非常清楚他们是在谈论他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	that	in	time	one	of	their	number	would	be	sent	to	inform	him	of	the
和	那	在	时间	一	的	他们的	数字	会	是	发送	到	通知	他	的	这

['vɜ:dɪkt] [ænd; ənd] ['sentəns] .

verdict	and	sentence	.
判决	和	句子	.

过段时间，他们会派人去通知他判决结果和刑罚。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

He	expected	that	he	would	have	to	fight	them	all	,	one	by	one	,
他	预期的	那	他	会	有	到	斗争	他们	全部	,	一	经过	一	,

他预料自己必须与他们逐一战斗。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] ['meni] [bləʊz] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [stænd] [wɪ'ðaʊt]

and	he	wondered	how	many	blows	he	would	be	able	to	stand	without
和	他	想知道	如何	许多	打击	他	会	是	有能力的	到	站立	没有

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] ,

returning	them	,
返回	他们	,

他想知道自己能承受多少次打击而不还击。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [hɪt] [bæk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]

for	to	hit	back	was	out	of	the	question	under	the	unfortunate
为了	到	打	后退	曾是	出去	的	这	问题	在下面	这	不幸

['sɜ:kəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在那种不幸的情况下，还击是不可能的。

['dʒɪmi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] ,

Jimmy	wished	they	would	get	it	over	,
吉米	希望	他们	会	得到	它	超过	,

吉米希望他们能尽快结束这一切。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'gəʊ] ['eni] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ðeɪ] [maɪt]

for	he	was	quite	willing	to	undergo	any	form	of	punishment	they	might
为了	他	曾是	相当	愿意的	到	经历	任何	形式	的	惩罚	他们	可能

[dɪ'saɪd] [ə'pɒn] ,

decide	upon	,
决定	之上	,

因为他完全愿意接受他们可能决定的任何形式的惩罚。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [let] [hɪm] [nəʊ] ['kwɪkli] .

if	only	they	would	let	him	know	quickly	.
如果	仅有的	他们	会	让	他	知道	迅速地	.

如果他们能尽快通知他就好了。

[hi:; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ðə; ði] ['bifə] [faɪt] [hɪm] , [nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

He	hoped	they	wouldn't	make	the	Biffer	fight	him	,	not	that	he	was	afraid	of
他	希望	他们	不会	制作	这	缓冲层	斗争	他	,	不是	那	他	曾是	害怕的	的

[ðə; ði] ['bifə] ,

the	Biffer	,
这	缓冲层	,

他希望他们不要让比弗和他打架，倒不是说他害怕比弗。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['hɪtɪŋ] [bæk] ,

but	because	it	would	be	so	hard	to	keep	himself	from	hitting	back	,
但	因为	它	会	是	所以	难的	到	保持	他自己	从	击中	后退	,

但因为他很难克制自己不去反击，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə][duː; də] .

and	that	he	had	decided	not	to	do	.
和	那	他	有	决定	不是	到	做	.

但他决定不这么做。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['bifə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][njuː] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

You	see	the	Biffer	was	a	new	boy	,	and	,	for	another	thing	,
你	看	这	缓冲层	曾是	一个	新的	男生	,	和	,	为了	其他	事物	,

你看，比弗是个新来的，而且，还有另一件事，

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['leðə(r)] [stræp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

he	wore	a	leather	strap	round	his	wrist	.
他	穿着	一个	皮革	带子	圆形的	他的	手腕	.

他手腕上戴着一条皮带。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] [ðə; ði] ['bifə] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

On	his	very	first	day	at	school	the	Biffer	had	volunteered	the	information	that
在	他的	非常	第一的	天	在	学校	这	缓冲层	有	自愿	这	信息	那

[hiː; hi][wʌns] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪf] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪst]

he	once	gave	a	boy	such	a	biff	on	the	nose	that	he	had	sprained	his	wrist
他	一次	给予	一个	男生	这样的	一个	比夫	在	这	鼻子	那	他	有	扭伤	他的	手腕

,

,

,

比弗在学校的第一天就主动透露，他曾经狠狠地打了一个男孩的鼻子，把男孩的手腕都打扭伤了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] [rɪst] [stræp] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]

and	that	ever	since	he	had	worn	a	wrist	strap	,	lest	it	should	happen
和	那	曾经	自从	他	有	磨损	一个	手腕	带子	,	免得	它	应该	发生

[ə'gen] .

again	.
再次	.

从那以后，他就一直戴着腕带，以免再次发生类似的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɪmi] [huː] [hæd; həd] [nɪk] - [nemd] [hɪm][ðə; ði] ['bifə] ,

It	was	Jimmy	who	had	nick	-	named	him	the	Biffer	,
它	曾是	吉米	WHO	有	缺口	-	命名	他	这	缓冲层	,

是吉米给他起了个绰号叫"比弗"。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['bifə] [hæd; həd] [sɔːt] ['dʒɪmiz] [blʌd] .

and	from	that	time	the	Biffer	had	sought	Jimmy's	blood	.
和	从	那	时间	这	缓冲层	有	寻求	吉米的	血	.

从那时起，比弗就一直想要吉米的命。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] .

But	Jimmy	was	not	easy	to	quarrel	with	.
但	吉米	曾是	不是	简单的	到	争吵	和	.

但吉米可不是个容易争吵的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [fɔːm] [ˌaɪ 'aɪ] . ,

He	was	the	acknowledged	champion	of	Form	II	.	,
他	曾是	这	已确认	冠军	的	形式	二	.	,

他是公认的二式冠军。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kə'mɪt] [θriː] [ə'fensɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɪmi] [wʊd] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdə(r)]

and	you	had	to	commit	three	offences	before	Jimmy	would	seriously	consider
和	你	有	到	犯罪	三	罪行	前	吉米	会	严重地	考虑

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你犯了三次错，吉米才会认真考虑你。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'fens] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][nəʊt] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][wɜːd] " [bɪ'weə(r)] !

At	the	first	offence	you	got	a	note	with	the	one	word	"	Beware	!
在	这	第一的	罪行	你	得到	一个	笔记	和	这	一	单词	"	提防	!

第一次违规时，你会收到一张纸条，上面只有一个词："小心！"

" ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ,

"	written	upon	it	;	at	the	second	,
"	书面	之上	它	;	在	这	第二	,

"写在上面；在第二个，

[ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] " [blʌd] " ['rɪt(ə)n] [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] ['krɒsbəʊnz] ;

another	note	with	the	word	"	Blood	"	written	underneath	a	skull	and	crossbones	;
其他	笔记	和	这	单词	"	血	"	书面	下	一个	颅骨	和	交叉骨	;

另一张纸条上，骷髅头和交叉骨下方写着"血"字；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] " [dɛθ] ,

and	at	the	third	you	received	a	note	with	the	word	"	Deth	,
和	在	这	第三	你	已收到	一个	笔记	和	这	单词	"	死亡	,

第三次你收到了一张纸条，上面写着"死亡"一词。

" [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒfɪn] .

"	and	underneath	was	the	drawing	of	a	coffin	.
"	和	下	曾是	这	绘画	的	一个	棺材	.

下面画着一口棺材。

[ðə; ði] ['bifə] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [nəʊt] .

The	Biffer	had	so	far	arrived	at	the	second	note	.
这	缓冲层	有	所以	远的	到达的	在	这	第二	笔记	.

比弗目前已经到达了第二个音符。

['dʒɪmi] [dɪd][həʊp] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [tʃuːz] [ðə; ði] ['bifə] ,

Jimmy	did	hope	they	wouldn't	choose	the	Biffer	,
吉米	做过	希望	他们	不会	选择	这	缓冲层	,

吉米确实希望他们不要选择比弗。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] - [jel] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt]

for	he	could	hear	even	now	the	Biffer's	yell	when	he	had	made	that
为了	他	可以	听到	甚至	现在	这	-	叫喊	什么时候	他	有	制成	那

['ɔːf(ə)l] [mis'teik] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'plɔːrəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

awful	mistake	which	had	brought	about	the	present	deplorable	situation	.
可怕	错误	哪个	有	带来	关于	这	展示	可悲的	情况	.

因为他现在还能听到比弗犯下那个可怕的错误时发出的叫喊声，正是这个错误导致了现在这种令人遗憾的局面。

['dʒɪmi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] ;

Jimmy	couldn't	think	how	he	had	come	to	say	what	he	did	say	;
吉米	不能	思考	如何	他	有	来	到	说	什么	他	做过	说	;

吉米想不明白自己怎么会说出那样的话；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	could	have	bitten	off	his	tongue	when	he	realised	it	;
他	可以	有	被咬	离开	他的	舌头	什么时候	他	意识到	它	;

当他意识到这一点时，他恨不得咬掉自己的舌头；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] — [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	too	late	—	he	had	said	it	.
但	它	曾是	也	晚的	—	他	有	说	它	.

但为时已晚——他已经说出口了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɔːl] [əˈkɜːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] [flæʃt] [əˈgen]

He	tried	to	think	how	it	had	all	occurred	,	and	the	scene	flashed	again
他	尝试	到	思考	如何	它	有	全部	发生	,	和	这	场景	闪光灯	再次

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

before	his	mind	.
前	他的	头脑	.

他努力回想这一切是如何发生的，但那一幕又在他脑海中闪回。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntə(r)] [ˈrestɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdɒgə(r)] [bæŋk] [ɒn] [ðə; ði]

There	was	the	master	with	his	pointer	resting	upon	the	Dogger	Bank	on	the
那里	曾是	这	掌握	和	他的	指针	休息	之上	这	道格	银行	在	这

[mæp] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] .

map	of	Europe	.
地图	的	欧洲	.

在欧洲地图上，可以看到主人带着他的指示犬，正趴在多格尔河岸上。

" [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [siː] ?

"	Who	can	tell	me	the	name	of	this	sea	?
"	WHO	能	告诉	我	这	姓名	的	这	海	?

谁能告诉我这片海的名字?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

"	he	had	said	,
"	他	有	说	,

他说过，

[ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈbaʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	Jimmy	had	snapped	his	fingers	and	waved	his	arm	about	in	his
和	吉米	有	啪啪	他的	手指	和	挥手	他的	手臂	关于	在	他的

[æŋˈzaɪəti] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈmaːstəz] [aɪ] .

anxiety	to	catch	the	master's	eye	.
焦虑	到	抓住	这	硕士学位	眼睛	.

吉米焦急地打着响指，挥舞着手臂，希望能引起主人的注意。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈseldəm] , [səʊ] [ˈveri] [ˈseldəm] ,

You	see	,	it	was	so	seldom	,	so	very	seldom	,
你	看	,	它	曾是	所以	很少	,	所以	非常	很少	,

你看，这种情况非常罕见，真的非常罕见。

[ðæt] [ˈdʒɪmi] [felt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [raɪt] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː]

that	Jimmy	felt	he	knew	the	right	answer	to	any	question	,	and	the	new
那	吉米	毛毡	他	知道	这	正确的	回答	到	任何	问题	,	和	这	新的

[ɪkˈspɪəriəns] [wɒz; wəz] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] .

experience	was	intoxicating	.
经验	曾是	醉人	.

吉米觉得自己知道任何问题的正确答案，这种新体验让他陶醉。

[ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [tɜːnd] [tuː; tə]

The	master	too	seemed	to	find	it	unusual	,	and	he	at	once	turned	to
这	掌握	也	似乎	到	寻找	它	异常	,	和	他	在	一次	转向	到

[ˈdʒɪmi] [ænd; ənd] [sed] ,

Jimmy	and	said	,
吉米	和	说	,

师傅似乎也觉得这很奇怪，他立刻转向吉米说道：

" [wel] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [siː] [kɔːld] , [ðen] ?

"	Well	,	what	is	this	sea	called	,	then	?
"	出色地	,	什么	是	这	海	称为	,	然后	?

那么，这片海叫什么名字呢?

" ['dʒɪmi] , [fʊl]
" Jimmy , full
" 吉米 , 满的

吉米，满

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɒv; əv][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [bɜːst] [aʊt] [wɪð] " [ðə; ði] [nɔːθ] [siː] , [sɜː(r)] .
of the pride of knowledge , burst out with " The North Sea , Sir .
的 这 自豪 的 知识 , 爆裂 出去 和 " 这 北 海 , 先生 .

出于知识的骄傲，他脱口而出："北海，先生。"

" [əʊ] ! [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [stɒpt] [æt; ət] [ðæt] ;
" Oh ! if he had only stopped at that ;
" 哦 ! 如果 他 有 仅有的 停止 在 那 ;

"哦！如果他能就此打住就好了；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]
but in his desire to show how much he knew he added without thinking the
但 在 他的 欲望 到 展示 如何 很多 他 知道 他 额外 没有 思维 这
['feɪt(ə)l] [wɜːdz] ,
fatal words ,
致命的 字 ,

但他急于炫耀自己的学识，不假思索地加上了那句致命的话：

" [ɔː(r)]['dʒɜːmən]['əʊʃ(ə)n] !
" or German Ocean !
" 或者 德语 海洋 !

或者德国海洋！

" [ɪn][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] , ['dʒɪmi] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]
" In the shout of derision which had followed , Jimmy realised what he had
" 在 这 喊 的 嘲笑 哪个 有 随后 , 吉米 意识到 什么 他 有
[sed] ,
said ,
说 ,

在随后的嘲笑声中，吉米意识到自己说了什么。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] . . . .
and felt himself falling , falling , falling . . . .
和 毛毡 他自己 坠落 , 坠落 , 坠落 . . . .

他感觉自己正在下坠，下坠，下坠.....

['dʒɪmi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɒz; wəz]
Jimmy became aware that the noise on the opposite side of the playground was
吉米 成为 意识到的 那 这 噪音 在 这 对面的 边 的 这 操场 曾是
['siːsɪŋ] ,
ceasing ,
停止 ,

吉米注意到操场另一边的噪音渐渐消失了。

[ænd; ənd] [suːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [dʒəunz]['mɪnɪməs] [dɪ'tætʃ]
and soon , from the corner of his eye , he saw Jones minimus detach
和 很快 , 从 这 角落 的 他的 眼睛 , 他 锯 琼斯 最小 分离
[hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
himself from the crowd .
他自己 从 这 人群 .

很快，他眼角的余光瞥见琼斯·米尼姆斯从人群中脱离出来。

" [hɑːf][ə; eɪ][məʊ] - , " [hiː; hi] [hɜːd] [dʒəunz]['mɪnɪməs] [seɪ] ; " [ai][wɒnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['nɒtɪd]
" Half a mo ' , " he heard Jones minimus say ; " I want to get a knotted
" 一半 一个 莫 - , " 他 听到 琼斯 最小 说 ; " 我 想 到 得到 一个 打结的
['hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

“半分钟，”他听到琼斯·米尼姆斯说；“我想拿一条打结的手帕，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] ['hʌri] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] .
" and he saw him hurry into the school .
" 和 他 锯 他 匆忙 进入 这 学校 .

他看见他匆匆走进学校。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [hiː; hi] ['flauriʃ] [ðə; ði] ['nɒtɪd] ['hæŋkətʃɪf] ,
As he emerged he flourished the knotted handkerchief ,
作为 他 出现 他 繁荣 这 打结的 手帕 ,

他出来时挥舞着那条打结的手帕，

[bʌt; bət] [wen] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði]['vɜːdɪkt][tuː; tə] ['dʒɪmi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rʌn][ðə; ði]
but when delivering the verdict to Jimmy that he would have to run the
但 什么时候 运送 这 判决 到 吉米 那 他 会 有 到 跑步 这
['gɔːntlət] [θriː] [taɪmz][tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒtɪd] [h'ændkətʃˌiːfs] [ɒv; əv] [fɔːm] [ˌaɪ 'aɪ] . ,
gauntlet three times to the tune of the knotted handkerchiefs of Form II . ,
手套 三 时代 到 这 调 的 这 打结的 手帕 的 形式 二 . ,

但当向吉米宣布他必须伴着二级选手打结的手帕的旋律跑三遍“挑战”时，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] ['ɪntuː] ['dʒɪmiz] [hændz][æn; ən]['eksəsaɪz] - [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ['dʒɪmi]
he tried to smuggle into Jimmy's hands an exercise - book which he said Jimmy
他 尝试 到 走私 进入 吉米的 双手 一个 锻炼 - 书 哪个 他 说 吉米
[kʊd; kəd] [stʌf] [ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] ;
could stuff up his back ;
可以 东西 向上 他的 后退 ;

他试图偷偷把一本练习本塞到吉米手里，说吉米可以把它塞到背里；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪk] [ðeə(r)] [ɪf] ['dʒɪmi] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [hiː; hi] [sed] ,
it would stick there if Jimmy buttoned his jacket , he said ,
它 会 戳 那里 如果 吉米 纽扣 他的 夹克 , 他 说 ,

他说，如果吉米把外套扣子扣上，它就会粘在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt] .
and it would take the sting off a bit .
和 它 会 拿 这 蜇 离开 一个 少量 .

这样可以稍微减轻一些痛苦。

['dʒɪmi] [hæd; həd][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði]['eksəsaɪz] - [bʊk] ,
Jimmy had to bite his lip as he refused the exercise - book ,
吉米 有 到 咬 他的 唇 作为 他 拒绝 这 锻炼 - 书 ,

吉米咬着嘴唇，拒绝了练习本。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][lɪps][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tremblɪŋ] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [feɪs]
and then with head erect and lips no longer trembling he went forth to face
和 然后 和 头 直立 和 嘴唇 不 更长 发抖 他 去 前进 到 脸
[ðə; ði] [ɔː'diːl] .
the ordeal .
这 考验 .

然后，他昂首挺胸，嘴唇不再颤抖，走上前去面对考验。

[fɔːm] [ˌaɪ 'aɪ] . [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [tuː] [ræŋks] , ['feɪsɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,
Form II . had arranged themselves in two ranks , facing one another ,
形式 二 . 有 安排 他们自己 在 二 排名 , 面向 一 其他 ,

二年级学生排成两列，面对面站好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɒts] [ɪn][ðə; ði] [h'ændkətʃˌiːfs] [wɜː(r); wə(r)][fɜːm][ænd; ənd][hɑːd] .

and	the	knots	in	the	handkerchiefs	were	firm	and	hard	.
和	这	绳结	在	这	手帕	是	公司	和	难的	.

手帕上的结又紧又硬。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [bʌŋk] [θruː] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə'gen] ,

"	You	have	got	to	bunk	through	and	back	again	and	then	down	again	,
"	你	有	得到	到	假寐	通过	和	后退	再次	和	然后	向下	再次	,

“你得先钻空子，然后再钻回来，最后再钻回去。”

" [sed] [dʒəunz]['mɪnɪməs][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .

"	said	Jones	minimus	in	a	hoarse	whisper	.
"	说	琼斯	最小	在	一个	嘶哑	耳语	.

琼斯用沙哑的低语说道：“米尼姆斯。”

[ðə; ði] ['bifə] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][wʌn][ræŋk] ,

The	Biffer	was	at	the	head	of	one	rank	,
这	缓冲层	曾是	在	这	头	的	一	秩	,

比弗尔位于其中一排的首领位置，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] ['hæpi] ['redinəs]

and	had	got	his	handkerchief	slung	over	his	shoulder	in	happy	readiness
和	有	得到	他的	手帕	吊着	超过	他的	肩膀	在	快乐的	准备就绪

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] .

for	the	first	blow	.
为了	这	第一的	吹	.

他高兴地把手帕搭在肩上，准备迎接第一击。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?

"	Are	you	ready	?
"	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

[gəʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [fɔːm] [ˌaɪ 'aɪ] .

Go	!	"	shouted	Form	II	.
去	!	"	喊叫	形式	二	.

“冲啊！”二年级学生喊道。

[ɪn][wʌn] [vɔɪs] .

in	one	voice	.
在	一	嗓音	.

异口同声地说。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] " [gəʊ] !

At	the	word	"	Go	!
在	这	单词	"	去	!

听到”开始！”这句话时

" ['dʒɪmi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hændz][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] — [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]

"	Jimmy	pulled	his	hands	out	of	his	pockets	—	he	was	glad	his	mother
"	吉米	拉	他的	双手	出去	的	他的	口袋	—	他	曾是	高兴的	他的	母亲

['wʌznt] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] — [ænd; ənd] [wɪð] [hed] [stɪl] [ʌp][ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

wasn't	there	to	see	him	—	and	with	head	still	up	and	eyes	to	the	front
不是	那里	到	看	他	—	和	和	头	仍然	向上	和	眼睛	到	这	正面

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [laɪnz][ænd; ənd][æz; əz] ['sləʊli] [daʊn] [ðem; ðəm] .

he	walked	slowly	up	the	double	lines	and	as	slowly	down	them	.
他	步行	缓慢地	向上	这	双倍的	线条	和	作为	缓慢地	向下	他们	.

吉米把手从口袋里掏出来——他很高兴他妈妈不在场看到他——他昂着头，眼睛看着前方，慢慢地沿着双线走上去，又慢慢地走下来。

[ðə; ði] ['bifə] [gɒt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [hi:; hi][gɒt][ɪn] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [ri:tʃ] ,

The	Biffer	got	in	a	good	one	,	he	got	in	two	before	Jimmy	was	out	of	reach	,
这	缓冲层	得到	在	一个	好的	一	,	他	得到	在	二	前	吉米	曾是	出去	的	抵达	,

比弗打中了一记漂亮的一击，在吉米跑出攻击范围之前，他又打中了两记。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz][left][hænd][ɪn] ['redinəs] [fɔ:(r); fə(r)]

and	he	then	changed	the	handkerchief	to	his	left	hand	in	readiness	for
和	他	然后	已更改	这	手帕	到	他的	左边	手	在	准备就绪	为了

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] ['dʒɜ:ni] .

the	return	journey	.
这	返回	旅行	.

然后，他把手帕换到左手上，准备返程。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] ,

Arrived	at	the	end	of	the	lines	,
到达的	在	这	结尾	的	这	线条	,

到达了终点站，

['dʒɪmi] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:st]

Jimmy	turned	on	his	heel	and	began	to	walk	even	more	slowly	than	at	first
吉米	转向	在	他的	脚跟	和	开始	到	走	甚至	更多的	缓慢地	比	在	第一的

.

:

.

吉米转身，走得比一开始更慢了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [stɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bləʊz] [ðɪs] [taɪm] ;

But	there	was	no	sting	in	the	blows	this	time	;
但	那里	曾是	不	蜇	在	这	打击	这	时间	;

但这一次，打击并没有带来任何痛苦；

[ɔ:l][ðə; ði][zest] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ; [ænd; ənd] ,

all	the	zest	seemed	to	have	gone	out	of	the	affair	;	and	,
全部	这	热情	似乎	到	有	已消失	出去	的	这	事务	;	和	,

这件事似乎失去了所有的热情；而且，

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wæk] [ðə; ði] ['bifə] [geɪv] , ['dʒɪmi] ['nevə(r)][felt] ['eniθɪŋ] .

but	for	the	whack	the	Biffer	gave	,	Jimmy	never	felt	anything	.
但	为了	这	猛击	这	缓冲层	给予	,	吉米	绝不	毛毡	任何事物	.

但对于比弗的猛击，吉米却毫无感觉。

[ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [daʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɑ:s] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

The	third	time	down	was	a	farce	,	for	,
这	第三	时间	向下	曾是	一个	闹剧	,	为了	,

第三次尝试简直是一场闹剧，因为.....

['ɑ:ftə(r)] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['bifə] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][let][hɪm]

after	Jimmy	had	deliberately	stopped	opposite	the	Biffer	in	order	to	let	him
后	吉米	有	故意地	停止	对面的	这	缓冲层	在	命令	到	让	他

[hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [səʊl] [rɪ'kwaɪəd] ,

have	as	many	as	his	injured	soul	required	,
有	作为	许多	作为	他的	受伤	灵魂	必需的	,

吉米故意把车停在比弗对面，好让他能尽情享用他受伤的灵魂所需要的食物。

[nəʊ][wʌn] [tʌtʃt] [hɪm] .

no	one	touched	him	.
不	一	感动	他	.

没有人碰他。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['dʒɪmi] ,

In	fact	they	were	all	shaking	hands	with	Jimmy	,
在	事实	他们	是	全部	摇晃	双手	和	吉米	,

事实上，他们都在和吉米握手。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [self] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [best]

who	was	now	his	smiling	self	once	more	and	ready	to	play	with	the	best
WHO	曾是	现在	他的	微笑	自己	一次	更多的	和	准备好	到	玩	和	这	最好的

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他脸上又恢复了往日的笑容，准备和最优秀的选手一较高下。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bifə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .

when	suddenly	the	Biffer	took	it	into	his	head	to	make	a	joke	.
什么时候	突然	这	缓冲层	采取	它	进入	他的	头	到	制作	一个	开玩笑	.

突然，比弗一时兴起，想开个玩笑。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] , " [sed] [ðə; ði] ['bifə] ,

"	Perhaps	he	is	a	German	,	"	said	the	Biffer	,
"	也许	他	是	一个	德语	,	"	说	这	缓冲层	,

“也许他是德国人，”比弗说道。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['sæli] .

and	waited	for	the	general	laugh	to	follow	his	sally	.
和	等待	为了	这	一般的	笑	到	跟随	他的	莎莉	.

他等着大家哄堂大笑，然后才开始行动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːf] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] ; [ɪn'sted] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

But	the	laugh	didn't	come	;	instead	there	was	a	dead	silence	.
但	这	笑	没有	来	;	反而	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

但笑声并未响起，取而代之的是一片死寂。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bifə] — [ə; eɪ] [njuː] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] — [tuː; tə] [kɔːl] ['eniwʌn] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ?

Who	was	the	Biffer	—	a	new	boy	at	that	—	to	call	anyone	a	German	?
WHO	曾是	这	缓冲层	—	一个	新的	男生	在	那	—	到	称呼	任何人	一个	德语	?

那个叫比弗的家伙——而且还是个新来的——凭什么说别人是德国人？

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bifə] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Instinctively	a	ring	was	formed	and	the	Biffer	found	himself	in	the	middle
本能地	一个	戒指	曾是	形成	和	这	缓冲层	成立	他自己	在	这	中间

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

本能地形成了一个圆圈，比弗发现自己身处圆圈中央。

['dʒɪmi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dʒəunz] ['mɪnɪməs] , [huː] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)]

Jimmy	took	off	his	coat	and	gave	it	to	Jones	minimus	,	who	danced	for
吉米	采取	离开	他的	外套	和	给予	它	到	琼斯	最小	,	WHO	跳舞	为了

[ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] .

sheer	delight	.
透明	喜	.

吉米脱下外套递给琼斯·米尼姆斯，琼斯高兴得跳了起来。

['dʒɪmi] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [rɪ'gret] :

Jimmy	had	only	one	regret	:
吉米	有	仅有的	一	后悔	:

吉米唯一后悔的事是：

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]

the	butcher	-	boy	was	not	there	to	see	him	—	the	butcher	-	boy	who	had
这	屠夫	-	男生	曾是	不是	那里	到	看	他	—	这	屠夫	-	男生	WHO	有

[ɪk'spendɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

expended	so	much	time	over	him	,
已支出	所以	很多	时间	超过	他	,

那个屠夫学徒没能见到他——那个曾经在他身上花费了那么多时间的屠夫学徒。

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][ðə; ði]['ʌpə(r)] [kʌt] , [ðə; ði]['ʌndə(r)] [kʌt] ,

had	taught	him	the	upper	cut	,	the	under	cut	,
有	教授	他	这	上	切	,	这	在下面	切	,

教过他上勾拳和下勾拳，

['evri] [kʌt] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] [dɪ'laɪts] [ɪn] .

every	cut	that	the	heart	of	a	butcher	-	boy	delights	in	.
每一个	切	那	这	心	的	一个	屠夫	-	男生	美味	在	.

屠夫男孩最爱的每一次切割。

[ðə; ði] ['bifə] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [bifɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd]['sɜːkjələ(r)] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Biffer	was	very	busy	biffing	the	air	with	a	rapid	circular	motion	of	the
这	缓冲层	曾是	非常	忙碌的	比夫	这	空气	和	一个	迅速的	圆	运动	的	这

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

比弗忙着挥舞双臂，快速地在空中做圆周运动。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪmiz] [fɪkst] [skaʊl] [ænd; ənd][set][ɒv; əv][dʒɔː] ['trʌbld] [hɪm] .

for	Jimmy's	fixed	scowl	and	set	of	jaw	troubled	him	.
为了	吉米的	固定的	皱眉头	和	放	的	颚	麻烦	他	.

吉米那副紧锁的眉头和下巴让他感到不安。

[əʊ] , [waɪ] ['wʌznt] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [trə'mendəs] [smæk] [ɒn][ðə; ði][nəʊz]

Oh	,	why	wasn't	the	butcher	-	boy	there	to	see	that	tremendous	smack	on	the	nose
哦	,	为什么	不是	这	屠夫	-	男生	那里	到	看	那	巨大的	啪	在	这	鼻子

[ðə; ði] ['bifə] [gɒt] ?

the	Biffer	got	?
这	缓冲层	得到	?

哦，为什么屠夫小弟没在场，没看到比弗鼻子挨的那一记重重耳光呢?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['æmpli] [ri'wɔːdid] .

He	would	have	felt	amply	rewarded	.
他	会	有	毛毡	充足的	奖励	.

他会感到自己得到了丰厚的回报。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ['dʒɪmi] [faɪt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][dʒəunz]['mɪnɪməs] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

No	one	had	ever	seen	Jimmy	fight	like	this	,	and	Jones	minimus	shouted	in	his
不	一	有	曾经	已见	吉米	斗争	喜欢	这	,	和	琼斯	最小	喊叫	在	他的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

谁也没见过吉米这样战斗，琼斯·米尼姆斯高兴地大喊起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bifə] [wɒz; wəz] - [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

for	the	Biffer	was	outbiffed	in	every	direction	.
为了	这	缓冲层	曾是	-	在	每一个	方向	.

因为比弗在各个方面都被对手压制了。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi][kraɪ] " [pæks] , " [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪmi] [hæd; həd][nɒt][hɑːf] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

In	vain	did	he	cry	"	Pax	,	"	for	Jimmy	had	not	half	relieved	his	feelings	,
在	徒劳	做过	他	哭	"	帕克斯	,	"	为了	吉米	有	不是	一半	松了口气	他的	情怀	,

他徒劳地喊着"和平"，因为吉米已经大大缓解了他的痛苦。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [dɔdʒ] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] ,

and	there	was	no	end	to	the	dodges	the	butcher	-	boy	had	taught	him	,
和	那里	曾是	不	结尾	到	这	躲闪	这	屠夫	-	男生	有	教授	他	,

屠夫学徒教给他的那些躲闪伎俩，真是无穷无尽。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ment] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

each	of	which	,	he	had	said	,	meant	sudden	death	.
每个	的	哪个	,	他	有	说	,	意思是	突然	死亡	.

他说，每一种都意味着猝死。

" [hiː z] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , ['dʒɪmi] , " ['wɪspəd] [dʒəunz] ['mɪnɪməs] .
" He's had enough , Jimmy , " whispered Jones minimus .
" 他是 有 足够的 , 吉米 , " 低声说道 琼斯 最小 .

"他受够了，吉米，"琼斯低声说道。

" [aɪm] ['sætɪsfaɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['bifə] , [huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" I'm satisfied , " he added as the Biffer , who was lying on the ground ,
" 我是 使满意 , " 他 额外 作为 这 缓冲层 , WHO 曾是 说谎 在 这 地面 ,

"我很满意，"他补充道，此时比弗正躺在地上。

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] .
refused to get up and have any more .
拒绝 到 得到 向上 和 有 任何 更多的 .

他拒绝起身再吃一口。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] ['entəd] [ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv]
As the boys entered the class - room the next day there was the map of
作为 这 男孩们 进入 这 班级 - 房间 这 下一个 天 那里 曾是 这 地图 的
['jʊərəp] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] ,
Europe still hanging up in front of the class ,
欧洲 仍然 绞刑 向上 在 正面 的 这 班级 ,

第二天，当男孩们走进教室时，欧洲地图仍然挂在教室前面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['kwestʃən] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] , " [wel] ,
and the very first question that was asked by the master was , " Well ,
和 这 非常 第一的 问题 那 曾是 问 经过 这 掌握 曾是 , " 出色地 ,

师父问的第一个问题是："嗯，

['dʒɪmi] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [siː] ? "
Jimmy , what is this sea ? "
吉米 , 什么 是 这 海 ? "

吉米，这是什么海?

" [ðə; ði] [nɔːθ] [siː] [ɔː(r)] ['brɪtɪʃ] ['əʊʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ! " [sed] ['dʒɪmi] ,
" The North Sea or British Ocean , Sir ! " said Jimmy ,
" 这 北 海 或者 英国 海洋 , 先生 ! " 说 吉米 ,

"是北海还是不列颠洋，先生！"吉米说道。

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [tʃɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [fɔːm] [ˌaɪ 'aɪ] .
a reply that was greeted with a rousing cheer by the whole of Form II .
一个 回复 那 曾是 问候 和 一个 振奋人心的 欢呼 经过 这 所有的 的 形式 二 .

这一回答赢得了二年级全体同学的热烈欢呼。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] !
A SECOND HELPING !
一个 第二 帮助 !

再来一份!

['aʊə(r)] ['bægdæd] [fɔːs] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌt]
Our Bagdad force fell in a rut
我们的 巴格达 力量 跌倒 在 一个 发情

我们的巴格达部队陷入了困境。

[æt; ət] ['tɛsɪfɒn] ; [tɜːrks] [meɪd] [θɪŋz] [hʌm] .
At Ctesiphon ; Turks made things hum .
在 特西丰 ; 土耳其人 制成 事物 哼 .

在泰西封，土耳其人让一切运转起来。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [kʌt] ,
We found that we had got to Kut ,
我们 成立 那 我们 有 得到 到 库特 ,

我们发现我们已经到达了库特，

[waɪlst] ['rʌʃnz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kum] !
Whilst Russians found a way to Kum !
而 俄罗斯人 成立 一个 方式 到 库姆 !

俄罗斯人找到了通往库姆的方法!

['aʊə(r)] [men] [nəʊ] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] " [dɪ'fiːt] ,
Our men know not the word " defeat ,
我们的 男人 知道 不是 这 单词 " 击败 ,

我们的士兵不知道"失败"这个词，

" [ðel] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [ɒn] ['taɪgrɪs] [pleɪn]
" They'll make it clear on Tigris plain
" 他们会 制作 它 清除 在 底格里斯河 清楚的

他们会在底格里斯平原上把事情说清楚。

[ðæt] , ['rʌʃ(ə)n] - [laɪk] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'triːt] ,
That , Russian - like , when they retreat ,
那 , 俄语 - 喜欢 , 什么时候 他们 撤退 ,

就像俄罗斯人那样，当他们撤退时，

- [tɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .
' Tis but to cut and come again .
- 的 但 到 切 和 来 再次 .

只不过是割断之后再重新长出来而已。

[ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['trəʊfi] .
A TURKISH TROPHY .
一个 土耳其 杯 .

一座土耳其奖杯。

([ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [gə'lɪpəli] .)
(A belated letter from Gallipoli .)
(一个 迟到的 信 从 加里波利 .)

（一封来自加里波利的迟来信件。）

[maɪ] [dɪə(r)] — — , [baɪ] [ðɪs] [wiːks] [pəʊst] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['prɒmɪst] ['trəʊfi] ,
My dear — — , By this week's post I trust you will receive the long promised trophy ,
我的 亲爱的 — — , 经过 这 本周 邮政 我 相信 你 将要 收到 这 长的 承诺 杯 ,

亲爱的——，我相信你会在本周的邮件中收到期待已久的奖杯。

[tuː; tə] [wɪt] [wʌn] ['tɜːkɪʃ] ['hedpiːs] [prə'kjʊəd] [baɪ] [maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ig'zəːʃən] .
to wit one Turkish headpiece procured by my own personal exertions .
到 有 一 土耳其 头巾 采购 经过 我的 自己的 个人的 努力 .

其中一件土耳其头饰是我自己努力得来的。

[æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪts] ['kæptʃə(r)] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,
As the story of its capture , though somewhat out of the ordinary ,
作为 这 故事 的 它是 捕获 , 尽管 有些 出去 的 这 普通的 ,

虽然它的捕获过程有些不同寻常，

[hæz; həz] [biːn] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ɪn]['stəʊni]['saɪləns][bəuθ][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪz] [ænd; ənd] "

has	been	passed	over	in	stony	silence	both	by	the	official	communiqués	and	"
有	到过	通过了	超过	在	石质的	沉默	两个都	经过	这	官方的	公报	和	"

['aʊə(r)]['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] " [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Our	Special	Correspondent	"	I	shall	endeavour	to	give	you	a	brief	impression	of
我们的	特别的	通讯员	"	我	将	努力	到	给	你	一个	简短的	印象	的

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ˌəʊvə'kʌm] [æz; əz] ['truːθfəli] [æz; əz][maɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'laʊ]

the	difficulties	overcome	as	truthfully	as	my	sense	of	imagination	will	allow
这	困难	克服	作为	说实话	作为	我的	感觉	的	想像力	将要	允许

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

官方公报和"我们的特派记者"都对此事保持沉默。我将尽我所能，用我丰富的想象力，向你们简要介绍我们克服的困难。

[fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ai][mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ][mæp] : —

First	of	all	I	must	draw	a	map	:	—
第一的	的	全部	我	必须	画	一个	地图	:	—

首先我必须画一张地图：——

[ə; eɪ][biː] ['brɪtɪʃ] [trentʃ] , [wɪð] ['trævəsiz] .

A	B	British	trench	,	with	traverses	.
一个	B	英国	沟	,	和	横穿	.

AB英军战壕，带有横向通道。

[siː][diː] ['tɜːkɪʃ] [trentʃ] , [wɪ'ðaʊt] .

C	D	Turkish	trench	,	without	.
C	D	土耳其	沟	,	没有	.

CD土耳其战壕，没有。

[iː][ef] [dɪtʃ]

E	F	Ditch
E	F	沟

EF沟

[dʒiː] ['brɪtɪʃ] ['bærɪkeɪd] .

G	British	barricade	.
G	英国	路障	.

英国路障。

[eɪtʃ] ['tɜːkɪʃ] ['bærɪkeɪd] .

H	Turkish	barricade	.
H	土耳其	路障	.

H 土耳其路障。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['tɜːkɪʃ] [laɪnz][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt]

This	should	give	you	an	idea	of	the	English	and	Turkish	lines	at	a	point
这	应该	给	你	一个	主意	的	这	英语	和	土耳其	线条	在	一个	观点

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] ['eɪti] [jɑːrdz][ə'pɑːt] .

where	they	are	about	eighty	yards	apart	.
在哪里	他们	是	关于	八十	码	除	.

这应该能让你了解英军和土耳其军队在相距约 80 码处的阵地情况。

[wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['diːteɪlz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trentʃ] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]

Without	going	into	details	you	will	see	the	English	trench	is	of	the	superior
没有	去	进入	细节	你	将要	看	这	英语	沟	是	的	这	优越的

['pæt(ə)n] ,

pattern	,
图案	,

无需赘述细节，您一眼就能看出英式战壕的样式更为优越。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['trævəsiz] .

as	it	has	traverses	.
作为	它	有	横穿	.

因为它有横穿路线。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðæt] ['teknɪk(ə)l] [tɜːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	to	work	in	that	technical	term	to	show	I	know	all	about	it	;
我	有	到	工作	在	那	技术的	学期	到	展示	我	知道	全部	关于	它	;

我必须使用那个专业术语，以表明我对它非常了解；

[ai] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] , " [ðə; ði] [bɜːm] , " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [tuː] [ʃʊə(r)][ə'baʊt] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ,

I	know	another	,	"	the	berm	,	"	but	I	am	not	too	sure	about	what	that	is	,
我	知道	其他	,	"	这	土堤	,	"	但	我	是	不是	也	当然	关于	什么	那	是	,

我知道另一个词叫"护堤"，但我不太确定它是什么。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] " [bɜːm] " [ɪf] [ai] [sɔː] [wʌn] .

and	also	I	don't	suppose	I	could	draw	a	"	berm	"	if	I	saw	one	.
和	还	我	不	认为	我	可以	画	一个	"	土堤	"	如果	我	锯	一	.

而且，就算我看到"土堤"，我估计也画不出来。

['eniweɪ] , [ai] [nəʊ] [ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːm] [kə'nektɪd] [wɪð] ['trentʃɪz] ,

Anyway	,	I	know	it's	quite	a	good	term	connected	with	trenches	,
反正	,	我	知道	它是	相当	一个	好的	学期	连接	和	战壕	,

总之，我知道这是一个与战壕相关的非常贴切的术语。

[æz; əz][ai] [hɜːd] [ə; eɪ][dʒiː] . [əʊ] . [siː] . ['feəli] [streɪf; strɑːf][ə; eɪ] ['sʌbltən] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

as	I	heard	a	G	.	O	.	C	.	fairly	strafe	a	subaltern	,	the	other	day	,
作为	我	听到	一个	G	.	哦	.	C	.	相当	扫射	一个	下级军官	,	这	其他	天	,

前几天我亲耳听到一个总司令粗暴地扫射一个下级军官。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['hædnt][gɒt][ə; eɪ] " [bɜːm] .

because	he	hadn't	got	a	"	berm	.
因为	他	之前没有	得到	一个	"	土堤	.

因为他没有"堤坝"。

" [wel] , [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæp] ,

"	Well	,	to	refer	to	the	map	,
"	出色地	,	到	参考	到	这	地图	,

"嗯，参考一下地图，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] [dɪtʃ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv]

you	will	observe	that	there	is	an	old	ditch	running	between	the	two	lines	of
你	将要	观察	那	那里	是	一个	老的	沟	跑步	之间	这	二	线条	的

['trentʃɪz] ,

trenches	,
战壕	,

你会注意到，在两道战壕之间有一条旧沟渠。

[ænd; ənd][bəuθ][saɪdz][hæv; həv] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [dɪtʃ] [ænd; ənd][hæv; həv]

and	both	sides	have	advanced	a	certain	distance	along	this	ditch	and	have
和	两个都	侧面	有	先进的	一个	肯定	距离	沿着	这	沟	和	有

[bɪlt] ['bærɪkeɪdz] [ə'baʊt] [ten] [jɑːrdz] [ə'pɑːt] .

built	barricades	about	ten	yards	apart	.
建造	路障	关于	十	码	除	.

双方都沿着这条沟渠推进了一段距离，并构筑了相距约十码的障碍物。

['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][dʒɒb][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] ['trentʃɪz] ,

Every	day	it	is	part	of	my	job	to	take	a	constitutional	along	our	trenches	,
每一个	天	它	是	部分	的	我的	工作	到	拿	一个	宪法	沿着	我们的	战壕	,

每天，沿着战壕进行宪法宣读都是我工作的一部分。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] ['bʌdʒɪt] [wɪð] [ðə; ði]

and	after	discussing	the	European	situation	and	the	latest	Budget	with	the
和	后	讨论	这	欧洲的	情况	和	这	最新的	预算	和	这

['veəriəs] [bə'tæliən] [kə'mændər] [tu:; tə][ɑ:sk][ðem; ðəm] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [pə'tɪkjələli]

various	battalion	commanders	to	ask	them	whether	there	is	any	particularly
各种各样的	营	指挥官	到	问	他们	无论	那里	是	任何	特别

[əb'nɒkʃəs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [laɪn] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'lu:t] [wɪð] [maɪ]

obnoxious	part	of	the	opposition	line	they	would	like	me	to	salute	with	my
令人讨厌的	部分	的	这	反对	线	他们	会	喜欢	我	到	礼炮	和	我的

['bætri] .

battery	.
电池	.

在与各营指挥官讨论了欧洲局势和最新预算之后，我询问他们，敌军阵线中是否有任何特别令人反感的部分，他们希望我与我的炮兵连一起敬礼。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ðeɪ] [seɪ] , " [nəʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [bʌt; bət] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]

Usually	they	say	,	"	No	,	there's	nothing	in	particular	,	but	let's	have	a
通常	他们	说	,	"	不	,	有	没有什么	在	特别的	,	但	我们来吧	有	一个

[ʃu:t] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ;

shoot	all	the	same	;
射击	全部	这	相同的	;

他们通常会说："不，没什么特别的，但我们还是拍一张吧；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðeəz; ðəz]

for	example	,	there's
为了	例子	,	有

例如，有

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [bɑ:rks] [ə'bɒmɪnəbli] ['evri] [naɪt] ['ɒpəzɪt] [el] - .

a	dog	that	barks	abominably	every	night	opposite	L	57	.
一个	狗	那	树皮	极其可憎	每一个	夜晚	对面的	L	-	.

每晚在 L 57 对面都有一只狗发出令人作呕的吠叫声。

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [ə'bɒlɪʃ] [hɪm] ?

Couldn't	you	abolish	him	?
不能	你	取消	他	?

难道不能把他废除吗?

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [wi:; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [gɪv] ['aʊə(r)] ['trentʃɪz] [nems] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌpɪkə'dɪli] , ['rɒt(ə)n]

"	Incidentally	we	no	longer	give	our	trenches	names	,	such	as	Piccadilly	,	Rotten
"	顺便	我们	不	更长	给	我们的	战壕	姓名	,	这样的	作为	皮卡迪利	,	烂

[rəʊ] ,

Row	,
排	,

"顺便说一句，我们现在不再给战壕起名字了，比如皮卡迪利大街、烂街等等。"

[bʌt; bət][mɪə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] ;

but	mere	letters	and	numbers	;
但	仅仅	信件	和	数字	;

但仅仅是字母和数字；

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃn] ,

the	reason	being	that	one	of	the	staff	was	picked	up	in	a	fainting	condition	,
这	原因	存在	那	一	的	这	职员	曾是	挑选	向上	在	一个	昏厥	状况	,

原因是其中一名工作人员被抬走时处于昏厥状态。

['hævɪŋ] [strəul] [daʊn] [pɑːk] [leɪn] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɪm'self] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] , [ɪn]

having	strolled	down	Park	Lane	and	then	found	himself	,	to	his	horror	,	in
拥有	漫步	向下	公园	车道	和	然后	成立	他自己	,	到	他的	恐怖	,	在

[pɛkəm] [haɪ] [striːt] .

Peckham	High	Street	.
佩卡姆	高的	街道	.

他沿着公园巷漫步，然后惊恐地发现自己身处佩卡姆大街。

[ðə; ði] [ʃɒk] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ['biːɪŋ] [ɪn] ['beɪlɪŋ] ['brɔːdweɪ] — [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ]

The	shock	—	his	own	home	being	in	Baling	Broadway	—	had	proved	too	much
这	震惊	—	他的	自己的	家	存在	在	打包	百老汇	—	有	已证实	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

for	his	constitution	.
为了	他的	宪法	.

这件事对他来说打击太大了——他自己的家竟然在巴林百老汇大街——他的身体承受不住。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæp][wʌns][mɔː(r)] ,

However	,	to	refer	back	to	the	map	once	more	,
然而	,	到	参考	后退	到	这	地图	一次	更多的	,

然而，让我们再次参考一下地图，

['aʊə(r)] ['bærɪkeɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [kən'viːniənt] [spɒt][fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ɑː'tɪləri]

our	barricade	across	the	ditch	is	a	most	convenient	spot	for	observing	artillery
我们的	路障	穿过	这	沟	是	一个	最多	方便的	点	为了	观察	炮兵

['faɪə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz] ['friːkwəntli] [juːst] [baɪ][ˌem 'iː] .

fire	and	as	such	is	frequently	used	by	me	.
火	和	作为	这样的	是	频繁地	用过的	经过	我	.

我们在壕沟对面的路障是观察炮火射击的最便利地点，因此我经常在那里观察。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [maɪ] [vjuː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['heɪsti][ænd; ənd]['bædli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃən]

Unfortunately	my	view	was	always	hasty	and	badly	interrupted	by	the	attentions
很遗憾	我的	看法	曾是	总是	仓促	和	糟糕	中断	经过	这	注意

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['snaɪpə(r)][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['bærɪkeɪd] .

of	a	Turkish	sniper	behind	their	barricade	.
的	一个	土耳其	狙击手	在后面	他们的	路障	.

可惜我的视线总是匆匆而过，经常被躲在路障后面的土耳其狙击手的注意力所干扰。

[ðɪs] [mænz] [neɪm] [wɒz; wəz]['iːbrəhiːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][kæb] -

This	man's	name	was	Ibrahim	,	and	he	was	a	Constantinople	cab	-
这	男人的	姓名	曾是	易卜拉欣	,	和	他	曾是	一个	君士坦丁堡	出租车	-

['draɪvə(r)] , ['mærɪd] , [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] , [bəuθ] [bɔɪz] .

driver	,	married	,	with	two	children	,	both	boys	.
司机	,	已婚	,	和	二	孩子们	,	两个都	男孩们	.

这个男人名叫易卜拉欣，是君士坦丁堡的一名出租车司机，已婚，有两个儿子。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['enəmi] ,

You	may	be	surprised	that	we	know	so	much	about	the	enemy	,
你	可能	是	惊讶	那	我们	知道	所以	很多	关于	这	敌人	,

你或许会惊讶于我们对敌人了解得如此之多。

[bʌt; bət][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] [ðæt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['læŋkəˌʃɪə(r)] [ˌfjuːzə'lɪə(r)][ə; eɪ]

but	we	live	in	such	close	proximity	that	opposite	the	Lancashire	Fusiliers	a
但	我们	居住	在	这样的	关闭	邻近	那	对面的	这	兰开夏郡	燧发枪兵	一个

[tɜːk] [nemd] [mə'hɔmit] ,

Turk	named	Mahomet	,
土耳其人	命名	穆罕默德	,

但我们住得如此之近，以至于在兰开夏郡步兵团对面，住着一个名叫穆罕默德的土耳其人，

[huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][nəʊ] . [θriː] , ['gəʊldən] [hɔːn] ['terəs] ,

who	lives	at	No	.	3	,	Golden	Horn	Terrace	,
WHO	生活	在	不	.	3	,	金的	喇叭	阳台	,

住在金角台3号的

[təʊld][ðə; ði][rɪˈpɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['hedlaɪt] [ðæt][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] [hiː; hi][hæd; həd]

told	the	reporter	of	The	Worpington	Headlight	that	for	three	years	he	had
讲述	这	记者	的	这	-	前大灯	那	为了	三	年	他	有

[biːn] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][peɪnz][ɪn][ðə; ði] [bæk] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

been	suffering	from	pains	in	the	back	—	but	that's	another	story	.
到过	痛苦	从	疼痛	在	这	后退	—	但	那就是	其他	故事	.

他告诉《沃平顿灯塔报》的记者，他三年来一直饱受背痛的折磨——但这又是另一个故事了。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [mə'hɔmit] [æt; ət]['prez(ə)nt][in'hæbit][ə; eɪ]['snaɪpərz][pəʊst] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

Incidentally	Mahomet	at	present	inhabits	a	sniper's	post	surrounded	by	a	perfect
顺便	穆罕默德	在	展示	居住地	一个	狙击手的	邮政	包围	经过	一个	完美的

['θɪkɪt] [ɒv; əv] [bɑːbd] - ['waɪə(r)] ,

thicket	of	barbed	-	wire	,
灌木丛	的	带倒刺的	-	金属丝	,

顺便提一下，穆罕默德目前占据着一个狙击手哨位，周围环绕着密密麻麻的铁丝网。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪt] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][rɪ'muːv(ə)l] .

and	I	had	a	bright	scheme	for	its	removal	.
和	我	有	一个	明亮的	方案	为了	它是	移动	.

我当时就有一个巧妙的移除方案。

[aɪ][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [trentʃ] ['kætəpʌlt] ,

I	got	hold	of	a	trench	catapult	,
我	得到	抓住	的	一个	沟	弹射	,

我弄到了一台战壕弹射器，

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv][ɪ'læstɪk] [ðæt] [hɜːl] [ə; eɪ] [bɒm] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][jɑːrdz]

an	ingenious	contrivance	of	elastic	that	hurls	a	bomb	some	hundreds	of	yards
一个	巧妙	装置	的	松紧带	那	投掷	一个	炸弹	一些	数百	的	码

,

,

,

一种巧妙的弹性装置，可以将炸弹发射到数百码远的地方。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hɑː'puːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔɪl][ɒv; əv][rəʊp] .

and	placed	in	it	a	harpoon	attached	to	a	long	coil	of	rope	.
和	放置	在	它	一个	鱼叉	随附的	到	一个	长的	线圈	的	绳索	.

并在其中放置了一根系着长绳的鱼叉。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ðæt][ɒn] [rɪ'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kætəpʌlt][ðə; ði] [hɑː'puːn] [wʊd] [biː; bi] [həːl] [ɪn]

The	idea	was	that	on	release	of	the	catapult	the	harpoon	would	be	hurled	in
这	主意	曾是	那	在	发布	的	这	弹射	这	鱼叉	会	是	投掷	在

[ðə; ði][eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

其原理是，投石机松开后，鱼叉就会被抛向空中。

[ðə; ði][rəʊp] [wʊd] ['niːtli] [peɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [hɑː'puːn] [hæd; həd]

the	rope	would	neatly	pay	out	,	and	then	,	as	soon	as	the	harpoon	had
这	绳索	会	整齐地	支付	出去	,	和	然后	,	作为	很快	作为	这	鱼叉	有

['græpl] [mə'hɔmit] ,

grappled	Mahomet	,
缠斗	穆罕默德	,

绳子会整齐地放出，然后，就在鱼叉钩住穆罕默德的那一刻，

[ɔːl][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [hɔːl] [ɒn][ðə; ði][rəʊp][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

all	we	would	have	to	do	would	be	to	haul	on	the	rope	and	over
全部	我们	会	有	到	做	会	是	到	运输	在	这	绳索	和	超过

[wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [həʊl] [bæg][ɒv; əv] [trɪks] .

would	come	the	whole	bag	of	tricks	.
会	来	这	所有的	包	的	技巧	.

我们只需要拉动绳子，所有的小玩意儿就会全部倒下来。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊp] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ni:tli] [ˌʌn'kɔɪlɪŋ] ,

Unfortunately	**something**	**went**	**wrong**	**,**	**and**	**the**	**rope**	**,**	**instead**	**of**	**neatly**	**uncoiling**	**,**
很遗憾	某物	去	错误的	,	和	这	绳索	,	反而	的	整齐地	展开	,

不幸的是，出了点问题，绳子没有像预期的那样整齐地展开，

[fleɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [trentʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌænə'kɒndə] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:mləs]

flailed	**round**	**the**	**trench**	**like**	**a**	**young**	**anaconda**	**,**	**and**	**,**	**catching**	**a**	**harmless**
挥舞	圆形的	这	沟	喜欢	一个	年轻的	蟒蛇	,	和	,	捕捉	一个	无害

[spek'teɪtə(r)][baɪ][ðə; ði][leg] ,

spectator	**by**	**the**	**leg**	**,**
旁观者	经过	这	腿	,

它像一条幼蟒一样在战壕里乱窜，还咬住了一个无辜旁观者的腿。

[hə:l] [hɪm] ['twenti] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

hurled	**him**	**twenty**	**feet**	**in**	**the**	**air**	**.**
投掷	他	二十	脚	在	这	空气	.

把他抛到空中二十英尺高。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [laɪnz] [ri'zaund, -'saund][laɪk][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [bu:ð] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri]

Immediately	**the**	**opposition**	**lines**	**resounded**	**like**	**a**	**rifle**	**-**	**booth**	**at**	**a**	**country**
立即地	这	反对	线条	回荡着	喜欢	一个	步枪	-	展位	在	一个	国家

[feə(r)] .

fair	**.**
公平的	.

反对的声音立刻响起，就像乡村集市上的步枪射击摊位一样。

[haʊ'evə(r)]['aʊə(r)][spek'teɪtə(r)] [dɪ'sendɪd] [ʌn'pʌŋktʃərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['dæmɪdʒ] [dʌn]

However	**our**	**spectator**	**descended**	**unpunctured**	**,**	**and**	**the**	**only**	**damage**	**done**
然而	我们的	旁观者	下降	未穿孔的	,	和	这	仅有的	损害	完毕

[wɒz; wəz][tu:; tə]['aʊə(r)]['vænəti] ,

was	**to**	**our**	**vanity**	**,**
曾是	到	我们的	虚荣	,

然而，我们的观众毫发无损地降落了，唯一受损的只有我们的虚荣心。

[wen] [mə'hɔmit] [θru:] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [stəʊn] [tu:; tə][ɑ:sk] ['weðə(r)]

when	**Mahomet**	**threw**	**over**	**a**	**message**	**attached**	**to**	**a**	**stone**	**to**	**ask**	**whether**
什么时候	穆罕默德	扔	超过	一个	信息	随附的	到	一个	石头	到	问	无论

[wi:; wi] [wʊd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ə; eɪ][pæl][hæd; həd][ə; eɪ][bet][ɒn]

we	**would**	**repeat**	**the**	**performance**	**as**	**he**	**and**	**a**	**pal**	**had**	**a**	**bet**	**on**
我们	会	重复	这	表现	作为	他	和	一个	朋友	有	一个	赌注	在

[æz; əz][tu:; tə] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [ʃɒt] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['hju:mən] ['eərəpleɪn] [tu:; tə][dʒʌdʒ]

as	**to**	**who**	**was**	**the**	**best**	**shot**	**and**	**wanted**	**a**	**human**	**aeroplane**	**to**	**judge**
作为	到	WHO	曾是	这	最好的	射击	和	通缉	一个	人类	飞机	到	法官

.

:

.

穆罕默德扔过一块石头，上面系着一张纸条，问我们是否愿意重现这一幕，因为他和他的朋友打赌谁的射击技术最好，他想让一架"人体飞机"来评判。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm]['i:brəhi:m] .

But	**we**	**have**	**got**	**a**	**long**	**way**	**from**	**Ibrahim**	**.**
但	我们	有	得到	一个	长的	方式	从	易卜拉欣	.

但我们离易卜拉欣的时代还很远。

['i:brəhi:m] [pə'zest] [ðə; ði] ['hedpi:s] [ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ] .

Ibrahim	**possessed**	**the**	**headpiece**	**I**	**am**	**sending**	**you**	**.**
易卜拉欣	拥有	这	头巾	我	是	发送	你	.

我寄给你的头饰是易卜拉欣的。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns]

I	could	not	think	of	a	method	for	obtaining	it	,	as	his	vigilance
我	可以	不是	思考	的	一个	方法	为了	获得	它	,	作为	他的	警觉

[wɒz; wəz] ['dedli] .

was	deadly	.
曾是	致命	.

我想不出有什么办法能得到它，因为他的警惕性太高了。

[haʊ'evə(r)][ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ə'sɪdʒuəsli] [seɪvd] [ʌp][maɪ][rʌm] ['ræʃ(ə)n]

However	a	bright	thought	struck	me	,	and	I	assiduously	saved	up	my	rum	ration
然而	一个	明亮的	想法	击	我	,	和	我	勤勉地	已保存	向上	我的	朗姆酒	配给

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

for	a	month	.
为了	一个	月	.

然而，我突然灵光一闪，于是开始认真地攒钱，一个月都不敢少喝朗姆酒。

[ðen] [wʌn]['bɪtə(r)][kəʊld] [naɪt] [ai] [tɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ræpt] [ʌp][ɪn]

Then	one	bitter	cold	night	I	tossed	over	the	accumulation	in	a	bottle	wrapped	up	in
然后	一	苦的	寒冷的	夜晚	我	抛掷	超过	这	积累	在	一个	瓶子	包装	向上	在

[æn; ən][əʊld] [sɒk] .

an	old	sock	.
一个	老的	短袜	.

在一个寒冷的夜晚，我把积攒的液体装进一个瓶子里，用旧袜子包好，然后扔了过去。

['prez(ə)ntli][ðeə(r)][ri'zaund, -'saund][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['bʌblɪŋ] [saʊnd] [ɪn'dɪkətɪv]

Presently	there	resounded	in	the	still	air	a	pleasant	bubbling	sound	indicative
目前	那里	回荡着	在	这	仍然	空气	一个	令人愉快的	冒泡	声音	指示性的

[ɒv; əv]['lɪkwɪd] ['biːɪŋ] [pɔː] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [rɪ'septək(ə)l] ,

of	liquid	being	poured	out	of	a	glass	receptacle	,
的	液体	存在	倾倒	出去	的	一个	玻璃	容器	,

这时，寂静的空气中响起一阵悦耳的咕噜声，表明液体正从玻璃容器中倾泻而出。

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

then	a	deep	sigh	,	followed	by	a	profound	silence	.
然后	一个	深的	叹	,	随后	经过	一个	深刻的	沉默	.

然后是一声深深的叹息，接着是一片寂静。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ai] [krɔːl] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] ['sləʊli] [wɜːmd] [maɪ] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Inch	by	inch	I	crawled	over	our	barricade	and	slowly	wormed	my	way	along	the
英寸	经过	英寸	我	爬行	超过	我们的	路障	和	缓慢地	驱虫	我的	方式	沿着	这

[dɪtʃ] .

ditch	.
沟	.

我一寸一寸地爬过路障，沿着沟渠慢慢地蠕动前进。

[æt; ət][lɑːst][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [slɪd][maɪ][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

At	last	I	reached	the	Turkish	barricade	and	cautiously	slid	my	hand	over	the
在	最后的	我	达到	这	土耳其	路障	和	谨慎地	滑行	我的	手	超过	这

[tɒp] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn'kaʊntəd] [ˌɪbrɑː'hɪmz] [təʊk] .

top	until	my	fingers	encountered	Ibrahim's	toque	.
顶部	直到	我的	手指	遭遇	易卜拉欣的	帽子	.

我终于到达了土耳其人的路障前，小心翼翼地把手伸过路障顶部，直到我的手指碰到了易卜拉欣的毛线帽。

[ðen] [ai] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌg] .

Then	I	gave	a	gentle	tug	.
然后	我	给予	一个	温和的	拖船	.

然后我轻轻拉了一下。

['hɒrə(r)] !

Horror	!
恐怖	!

恐怖！

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][flæp] [daʊn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

he	**had**	**the**	**flap**	**down**	**under**	**his**	**chin**	**.**
他	有	这	瓣膜	向下	在下面	他的	下巴	.

他把皮褶拉下来遮住了下巴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ˌʌn'mænd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [rɪ'kʌvəd] ,
Unmanned **for** **a** **moment** **I** **recovered** **,**
无人 为了 一个 片刻 我 恢复 ,

短暂的无人值守后，我恢复了过来。

[ænd; ənd][ai] ['sləʊli] [slɪd][maɪ] ['fɪŋgəz] [daʊn] [hɪz; ɪz]['hɜ:sju:t] [nek] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
and **I** **slowly** **slid** **my** **fingers** **down** **his** **hirsute** **neck** **and** **with** **a** **gentle**
和 我 缓慢地 滑行 我的 手指 向下 他的 多毛的 脖子 和 和 一个 温和的
[ˌtɪtɪ'leɪʃn] [slɪd][ðə; ði][flæp][klɪə(r)] .
titillation **slid** **the** **flap** **clear** **.**
刺激 滑行 这 瓣膜 清除 .

我缓缓地将手指滑过他毛茸茸的脖子，轻轻地挑逗着，将皮瓣滑开。

['i:brəhi:m] ['mɪəli] [stɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə] .
Ibrahim **merely** **stirred** **in** **his** **sleep** **and** **resumed** **his** **slumbers** **.**
易卜拉欣 仅仅 搅拌 在 他的 睡觉 和 恢复 他的 睡眠 .

易卜拉欣只是在睡梦中动了动，又睡着了。

[traɪ'ʌmfəntli] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['trəʊfi] [tu:; tə][maɪ]['bʊzəm][ai] [krɔ:l] [bæk] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['bærɪkeɪd] .
Triumphantly **hugging** **the** **trophy** **to** **my** **bosom** **I** **crawled** **back** **to** **our** **barricade** **.**
凯旋而归 拥抱 这 杯 到 我的 怀 我 爬行 后退 到 我们的 路障 .

我得意洋洋地把奖杯抱在怀里，爬回了我们的路障处。

[ðə; ði] [sædist] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .
The **saddest** **part** **of** **the** **tale** **is** **yet** **to** **come** **.**
这 最悲伤的 部分 的 这 故事 是 然而 到 来 .

故事中最悲伤的部分还在后头。

[ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['trəʊfi] [ʌn'steɪnd] [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð]
I **had** **promised** **to** **procure** **you** **a** **trophy** **unstained** **by** **association** **with**
我 有 承诺 到 采购 你 一个 杯 未染色 经过 协会 和
['hju:mən] ['slɔ:tə(r)] ,
human **slaughter** **,**
人类 屠宰 ,

我曾答应过你，要给你弄来一件与屠杀人类无关的战利品。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [dɔ:nd] [ðeə(r)] [leɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)]['i:brəhi:m] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑ:k] [bɪ'haɪnd]
but **when** **the** **day** **dawned** **there** **lay** **poor** **Ibrahim** **stiff** **and** **stark** **behind**
但 什么时候 这 天 黎明 那里 躺 贫穷的 易卜拉欣 僵硬的 和 斯塔克 在后面
[hɪz; ɪz] ['bærɪkeɪd] ,
his **barricade** **,**
他的 路障 ,

但当天亮时，可怜的易卜拉欣却僵硬地躺在路障后面，面目全非。

[kɪld] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
killed **by** **a** **cold** **in** **his** **head** **.**
被杀 经过 一个 寒冷的 在 他的 头 .

死于头部感冒。

['pæntəmaɪm] [ə'naʊnsmənts] .
PANTOMIME **ANNOUNCEMENTS** **.**
哑剧 公告 .

哑剧公告。

" ['mesɪdʒ] [bɔɪ] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['bʊtʃəri] .

"	Message	Boy	Wanted	for	Butchery	.
"	信息	男生	通缉	为了	屠宰	.

“招聘屠宰男工。”

" ['briːkɪn] ['ædvətaɪzə(r)] .

"	Brechin	Advertiser	.
"	布雷钦	广告商	.

《布雷钦广告报》。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [bɔɪ] .

A	lot	of	people	are	after	that	boy	.
一个	很多	的	人们	是	后	那	男生	.

很多人都在追求那个男孩。

" ['tæksi]['draɪvə(r)] [huː] [leɪd] [daʊn] [feə(r)][æt; ət] ['rɔɪəl] [həʊ'tel][æt; ət][ˌtuː'tuː] . - [piː] . [em] . [ɒn]

"	Taxi	driver	who	laid	down	Fare	at	Royal	Hotel	at	2	.	45	p	.	m	.	on
"	出租车	司机	WHO	铺设	向下	票价	在	皇家	酒店	在	2	.	-	p	.	米	.	在

['krɪsməs] [deɪ] ,

Christmas	Day	,
圣诞节	天	,

“圣诞节当天下午2点45分，出租车司机在皇家酒店放下车费，

[wʊd] [ə'blaɪdʒ][baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['dʒɛnts] [ʌm'brelə] [tuː; tə][həʊ'tel] .

would	oblige	by	returning	Gent's	Umbrella	to	Hotel	.
会	必须	经过	返回	绅士的	伞	到	酒店	.

我会照办，把绅士的雨伞还给酒店。

" [ˌæbə'diːn] ['dʒɜːn(ə)l] .

"	Aberdeen	Journal	.
"	阿伯丁	杂志	.

《阿伯丁日报》。

[wiː; wi]['gæðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][wet] ['mɔːnɪŋ] .

We	gather	that	it	had	been	a	wet	morning	.
我们	收集	那	它	有	到过	一个	湿的	早晨	.

我们了解到，那天早上下了雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['sɪrəl] (['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] - [ænd; ənd] - [dʒæm] — [wɪð] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [dʒæm]) .

Cyril	(	eating	his	bread	-	and	-	jam	—	with	not	too	much	jam	)	.
西里尔	(	吃	他的	面包	-	和	-	果酱	—	和	不是	也	很多	果酱	)	.

西里尔（正在吃他的面包和果酱——果酱没涂太多）。

" [ðɪs] [ɪz] [prɪpɑːstrəs] — [ðɪs] [wɔː(r)] [ɪ'kɒnəmi] .

"	This	is	prepostrous	—	this	war	economy	.
"	这	是	荒谬的	—	这	战争	经济	.

“这太荒谬了——这种战争经济。”

" ['hʌntɪn] - ['weðə(r)] .

"	HUNTIN	'	WEATHER	.
"	亨廷顿	-	天气	.

“狩猎天气。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɒg] - [fɒks] [daʊn] [ɪn] - ['spɪni]

There's	a	dog	-	fox	down	in	Lannigan's	spinney
有	一个	狗	-	狐狸	向下	在	-	小树林

兰尼根的小树林里有一只狐狸犬。

([ænd; ənd] - [waɪf][hæz; həz][henz][tuː; tə] [mɔːn]) ;
(And Lannigan's wife has hens to mourn) ;
(和 - 妻子 有 母鸡 到 哀悼) ;

（兰尼根的妻子还要为失去母鸡而哀悼）

[ðə; ði] ['hʌntəz] [stæmp][ɪn][ðeə(r)] [stɔːlz] [æn; ən] - ['wɪni] ,
The hunters stamp in their stalls an ' whinny ,
这 猎人 邮票 在 他们的 摊位 一个 - 嘶鸣 ,

猎人们在马厩里跺脚嘶鸣，

[sɒft] [wɪð] ['leʒə(r)] [æn; ən] - [fæt] [wɪð] [kɔːn] .
Soft with leisure an ' fat with corn .
柔软的 和 闲暇 一个 - 胖的 和 玉米 .

悠闲自在，玉米肥美。

[ðə; ði][kəʊlts][ɑː(r); ə(r)] - - , [bəʊld][æn; ən] - ['lʌsti] ,
The colts are pasturin ' , bold an ' lusty ,
这 小马驹 是 - - , 大胆的 一个 - 好色的 ,

小马驹们正在牧场上悠闲地吃草，它们大胆而充满活力。

[sliːk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][kəʊts] [ə'gləʊ] ,
Sleek they are with their coats aglow ,
光滑 他们 是 和 他们的 外套 闪耀 ,

它们身姿矫健，皮毛闪闪发光。

[raɪp] [tuː; tə] [breɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɪts] [grəʊ] ['rʌsti]
Ripe to break , but the bits grow rusty
成熟 到 休息 , 但 这 比特 生长 生锈的

已经成熟易碎，但零件却生锈了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sædlz] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] [rəʊ] .
And the saddles sit in a dusty row .
和 这 马鞍 坐 在 一个 尘土飞扬 排 .

马鞍整齐地摆放在一排，落满了灰尘。

[əʊld]['oʊ'dwaɪər][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi]
Old O'Dwyer was here a - Monday
老的 奥德怀尔 曾是 这里 一个 - 周一

老奥德怀尔星期一来过这里

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːld]
With a few grey gran'fathers out for a field
和 一个 很少 灰色的 - 出去 为了 一个 场地

几个上了年纪的老爷爷在田里散步。

([laɪk] [ðə; ði] ['gəʊstli] [hʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [æn; ən] - - * [dʌn] [deɪ]) ,
(Like the ghostly hunt of a dead an ' - * done day) ,
(喜欢 这 幽灵般的 打猎 的 一个 死的 一个 - - * 完毕 天) ,

（就像死寂般逝去的一天中幽灵般的狩猎）

[ðeɪ] — [æn; ən] - [sʌm; səm] ['læsi] [ðæt] ['gɪg(ə)ld][æn; ən] - [skwiːl] .
They — an ' some lassies that giggled an ' squealed .
他们 — 一个 - 一些 姑娘们 那 咯咯地笑 一个 - 尖叫 .

她们——还有一些咯咯笑着尖叫的姑娘。

[ðə; ði] [ðeɪ] ['raiət] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l]
The houn's they rioted like the devil
这 houn's 他们 暴乱 喜欢 这 魔鬼

那些猎人像魔鬼一样暴动了

([ðeɪ] [ræn][ə; eɪ][heə(r)][æn; ən] - [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [guːs]) ;
(They ran a hare an ' they killed a goose) ;
(他们 跑 一个 野兔 一个 - 他们 被杀 一个 鹅) ;

（他们追了一只野兔，还打死了一只鹅）;

[ai][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [kɔːˈbiːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˌem ˈiː]['lev(ə)l] :

I	cursed	Caubeen	,	but	he	looked	me	level	:
我	被诅咒的	考宾	,	但	他	看起来	我	等级	:

我咒骂了考宾，但他却平静地看着我：

" [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈweɪ] — [səʊ] [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz] ?

"	The	boys	are	away	—	so	what's	the	use	?
"	这	男孩们	是	离开	—	所以	是什么	这	使用	?

“孩子们都走了——那还有什么用呢？”

" [ðə; ðɪ] [mɪsts] [laɪ] [klɪŋgɪn] - [ɒn][bɒg][æn; ən] - ['heðə(r)] ,

"	The	mists	lie	clingin	'	on	bog	an	'	heather	,
"	这	薄雾	说谎	黏着	-	在	沼泽	一个	-	希瑟	,

“薄雾笼罩着沼泽和石楠丛，

[hɔːz] [hæŋ] [red] [ɒn][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [θɔːn] ;

Haws	hang	red	on	the	silver	thorn	;
霍斯	悬挂	红色的	在	这	银	刺	;

山楂果挂在银刺上，鲜红欲滴；

[ɪts] ['hʌntɪn] - ['weðə(r)] , [eɪ] , ['hʌntɪn] - ['weðə(r)] ,

It's	huntin	'	weather	,	ay	,	huntin	'	weather	,
它是	亨廷顿	-	天气	,	哎	,	亨廷顿	-	天气	,

正是狩猎的好天气，没错，正是狩猎的好天气。

[bʌt; bət] ['trʌmpɪts] [æn; ən] - ['bjuːgəlz][hæv; həv] [biːt] [ðə; ðɪ] [hɔːn] !

But	trumpets	an	'	bugles	have	beat	the	horn	!
但	小号	一个	-	号角	有	打	这	喇叭	!

但是号角和号角已经吹响了号角！

[ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

A	Debt	of	Honour	.
一个	债务	的	荣誉	.

一份荣誉的债。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['ventʃəz] [tuː; tə] [pliːd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][naɪn] ['hʌndrəd] [men] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Mr	.	Punch	ventures	to	plead	on	behalf	of	the	nine	hundred	men	of	the
先生	.	冲床	风险投资	到	恳求	在	代表	的	这	九	百	男人	的	这

['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ['prɪznər] [baɪ][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'taɪəmənt]

Royal	Naval	Division	who	were	taken	prisoners	by	the	enemy	in	the	retirement
皇家	海军	分配	WHO	是	已采取	囚犯	经过	这	敌人	在	这	退休

[frɒm; frəm] ['æntwɜːp] .

from	Antwerp	.
从	安特卫普	.

潘奇先生冒昧地为在安特卫普撤退时被敌人俘虏的九百名皇家海军师官兵求情。

[les] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntəːnd] [ɪn] ['hɒlənd] (

Less	fortunate	than	those	of	the	same	Division	who	were	interned	in	Holland	(
较少的	幸运	比	那些	的	这	相同的	分配	WHO	是	实习生	在	荷兰	(

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ]

for	want	of	official	information	most	people	imagine	that	all	the	missing
为了	想	的	官方的	信息	最多	人们	想象	那	全部	这	丢失的

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɪntəːnd]) ,

were	so	interned	)	,
是	所以	实习生	)	,

与同师那些被关押在荷兰的人相比，他们的境遇更糟（由于缺乏官方信息，大多数人认为所有失踪人员都被关押在荷兰）。

[ðeɪ] [læk] [ðə; ðɪ] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv][laɪf] .

they	lack	the	necessities	of	life	.
他们	缺少	这	必需品	的	生活	.

他们缺乏生活必需品。

['pɑːslz] [ɒv; əv] [fuːd] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] , ['fɔːtnaɪtli] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] , [æz; əz] [wel]

Parcels	**of**	**food**	**are**	**sent**	**to**	**them**	**,**	**fortnightly**	**to**	**each**	**man**	**,**	**as**	**well**
包裹	的	食物	是	发送	到	他们	,	半月刊	到	每个	男人	,	作为	出色地

[æz; əz] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] ;

as	**clothing**	**and**	**tobacco**	**;**
作为	衣服	和	烟草	;

每两周会给他们每人寄送一次食品包裹，还有衣物和烟草；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sent] .

and	**it**	**is**	**known**	**that**	**they**	**receive**	**all**	**that**	**is**	**sent**	**.**
和	它	是	已知	那	他们	收到	全部	那	是	发送	.

众所周知，他们会收到所有发送的信息。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [beg] [hɪz; ɪz] ['ridər] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ] [fʌnd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]

Mr	**.**	**Punch**	**begs**	**his**	**readers**	**to**	**help**	**the**	**fund**	**from**	**which**	**these**	**simple**
先生	.	冲床	乞求	他的	读者	到	帮助	这	基金	从	哪个	这些	简单的

['kʌmfət] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vaɪdɪd] ,

comforts	**are**	**provided**	**,**
舒适	是	假如	,

潘趣先生恳请读者们捐助该基金，以提供这些简单的舒适生活。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðeə(r)] [gɪfts] [tuː; tə] ['leɪdi] ['gwɛndələn] ['gɪnɪs] , [æt; ət] - , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz]

and	**to**	**address**	**their**	**gifts**	**to**	**Lady**	**Gwendolen**	**Guinness**	**,**	**at**	**11**	**,**	**St**	**.**	**James's**
和	到	地址	他们的	礼物	到	女士	格温多琳	吉尼斯	,	在	-	,	英石	.	詹姆斯的

[skweə(r)] , [es] . ['dʌbljuː] .

Square	**,**	**S**	**.**	**W**	**.**
正方形	,	S	.	W	.

并将礼物寄给格温多琳·吉尼斯夫人，地址是：西南区圣詹姆斯广场11号。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] ['dʒɔːrdʒɪz] [spiːtʃ] : —

From	**a**	**report**	**of**	**Mr**	**.**	**Lloyd**	**George's**	**speech**	**:**	**—**
从	一个	报告	的	先生	.	劳埃德	乔治的	演讲	:	—

根据劳合·乔治先生的演讲报道：——

" [ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli] ['helpf(ə)l] ,

"	**The**	**works**	**of**	**Ireland**	**have**	**been**	**extremely**	**helpful**	**,**
"	这	作品	的	爱尔兰	有	到过	极其	有帮助	,

“爱尔兰的工作非常有帮助，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli] ['helpf(ə)l] .

and	**I**	**am**	**glad**	**to**	**acknowledge**	**that**	**I**	**have**	**been**	**extremely**	**helpful**	**.**
和	我	是	高兴的	到	承认	那	我	有	到过	极其	有帮助	.

我很高兴地承认，我帮了您很大的忙。

" ['mæntʃestə(r)] ['gɑːdiən] .

"	**Manchester**	**Guardian**	**.**
"	曼彻斯特	监护人	.

《曼彻斯特卫报》

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]

On	**this**	**occasion**	**the**	**Minister**	**of**	**Munitions**	**appears**	**to**	**have**	**allowed**	**himself**	**the**
在	这	场合	这	部长	的	弹药	出现	到	有	允许	他自己	这

['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] " ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] . "

privilege	**of**	**"**	**thinking**	**aloud**	**.**	**"**
特权	的	"	思维	大声	.	"

这一次，军需部长似乎允许自己“畅所欲言”。

" [ðə; ðɪ] ['deɪli] [meɪl] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	**The**	**Daily**	**Mail**	**will**	**not**	**be**	**published**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
"	这	日常的	邮件	将要	不是	是	已发布	到	-	明天	,

《每日邮报》明天将停刊。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n][wiː; wi] [siːz] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ][ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] ['aʊə(r)]

and	for	that	reason	we	seize	the	occasion	to	-	day	of	bidding	our
和	为了	那	原因	我们	抢占	这	场合	到	-	天	的	投标	我们的

['ridər] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,

readers	a	merry	Christmas	,
读者	一个	欢乐	圣诞节	,

因此，我们借此机会祝愿各位读者圣诞快乐。

" — ['deɪli] [meɪl][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] 24th .

"	—	Daily	Mail	of	December	24th	.
"	—	日常的	邮件	的	十二月	24th	.

“——《每日邮报》12月24日报道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː] .

And	a	very	good	reason	too	.
和	一个	非常	好的	原因	也	.

而且理由非常充分。

['siːznəbl] .

Seasonable	.
及时	.

及时。

" [ðə; ði][kə'neɪdiən] ['gʌvənmənt] [hæz; həz]['grɑːntɪd][tuː; tə][kə'neɪdiən] [truːps] [ˌəʊvə'siː] [ænd; ənd][ɪn]

"	The	Canadian	Government	has	granted	to	Canadian	troops	oversea	and	in
"	这	加拿大	政府	有	的确	到	加拿大	军队	海外	和	在

['treɪnɪŋ] [æt; ət][həʊm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ə'laʊəns] [ɒv; əv][wʌn] ['tʃɪlɪŋ] .

training	at	home	a	Christmas	allowance	of	one	chilling	.
训练	在	家	一个	圣诞节	津贴	的	一	令人不寒而栗	.

“加拿大政府已向海外驻扎的加拿大军队和在国内接受训练的加拿大军队发放了一份圣诞节津贴，金额为一份冷藏食品。”

" [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] .

"	Provincial	Paper	.
"	省级	纸	.

省政府文件。

" [hiː; hi] [mʌtʃ] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði]

"	He	much	regretted	that	it	was	not	possible	to	-	day	to	communicate	the
"	他	很多	后悔	那	它	曾是	不是	可能的	到	-	天	到	交流	这

[rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːbi] [rɪ'pɔːt] [ɪn]['eni] ['diːteɪl] ,

results	of	the	Derby	Report	in	any	detail	,
结果	的	这	德比	报告	在	任何	细节	,

“他非常遗憾今天无法详细公布德比报告的结果。”

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][ɔːl] .

or	,	indeed	,	at	all	.
或者	,	的确	,	在	全部	.

或者，根本就不存在。

[ðə; ði][tɑːsk][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [stjuː'pendəs] - .

The	task	had	been	one	of	stupendous	bagnitude	.
这	任务	有	到过	一	的	惊人的	-	.

这项任务的规模极其庞大。

" ['iːvnɪŋ] ['stændəd] .

"	Evening	Standard	.
"	晚上	标准	.

《晚间标准报》

[jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [bɪg][wɒz; wəz][ðə; ði][bæg] ?

Yes	,	but	how	big	was	the	bag	?
是的	,	但	如何	大的	曾是	这	包	?

是的，但是这个包有多大?

[tuː] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɪəriəl]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] : —

Two	descriptions	of	the	new	Chief	of	the	Imperial	General	Staff	:	—
二	描述	的	这	新的	首席	的	这	帝国	一般的	职员	:	—

对新任帝国总参谋长的两种描述：—

" [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [æz; əz] - [dʒɒk] ,

"	Of	Scottish	descent	,	and	familiarly	known	to	the	Army	as	'	Jock	,
"	的	苏格兰	下降	,	和	熟悉地	已知	到	这	军队	作为	-	乔克	,

"他有苏格兰血统，在军队里大家都亲切地称他为'乔克'，

- [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

-	he	is	one	of	the	most	remarkable	soldiers	of	the	time	.
-	他	是	一	的	这	最多	卓越	士兵	的	这	时间	.

他是当时最杰出的士兵之一。

" ['glɑːzgəʊ] ['iːvnɪŋ] [taɪmz] .

"	Glasgow	Evening	Times	.
"	格拉斯哥	晚上	《时代周刊》	.

《格拉斯哥晚报》

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] ['sɪmpli] [æz; əz] - ['wʌli] - [ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)]

"	That	he	is	known	throughout	the	whole	Army	simply	as	'	Wullie	'	is	a	sure
"	那	他	是	已知	自始至终	这	所有的	军队	简单地	作为	-	威利	-	是	一个	当然

['təʊkən] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)][hæz; həz]['teɪkən][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

token	that	the	private	soldier	has	taken	him	to	his	heart	.
令牌	那	这	私人的	士兵	有	已采取	他	到	他的	心	.

"他在整个军队中都被人亲切地称为'威利'，这足以证明这位列兵对他非常喜爱。"

" ['glɑːzgəʊ] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n] .

"	Glasgow	Evening	Citizen	.
"	格拉斯哥	晚上	公民	.

《格拉斯哥晚报》

[woʊnt][ðə; ði]['dʒɜːmənz][biː; bi]['pʌz(ə)ld] ?

Won't	the	Germans	be	puzzled	?
惯于	这	德国人	是	困惑	?

德国人难道不会感到困惑吗?

" ['edi] ['hɑːvi] (['fliːtˌwʊd]) [ænd; ənd][aɪk] ['waɪtˌhaʊs] (['bærəʊ]) [went] [θruː] - [raʊndz]

"	Eddie	Harvey	(	Fleetwood	)	and	Ike	Whitehouse	(	Barrow	)	went	through	15	rounds
"	埃迪	哈维	(	弗利特伍德	)	和	艾克	白宫	(	巴罗	)	去	通过	-	回合

['kɒntest][fɔː(r); fə(r)] £5 [ə; eɪ][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːs] ,

contest	for	£5	a	side	and	a	nurse	,
竞赛	为了	£5	一个	边	和	一个	护士	,

"埃迪·哈维（弗利特伍德）和艾克·怀特豪斯（巴罗）进行了一场15回合的比赛，每队奖金5英镑，外加一名护士。"

[ænd; ənd] ['hɑːvi] [wʌn] [ɒn] [pɔɪnts] . " — [ðə; ði]

and	Harvey	won	on	points	.	"	—	The
和	哈维	韩元	在	积分	.	"	—	这

哈维最终凭借点数获胜。——

['piːp(ə)l] .

People	.
人们	.

人们。

[ðə; ði] [steɪks] , [wiː; wi] [prɪ'zjuːm] , [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd] .

The	stakes	,	we	presume	,	were	divided	.
这	赌注	,	我们	怙	,	是	分割	.

我们推测，双方的利益是平分的。

" [ə; eɪ][kɪd][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] ['mʌŋki] [feɪs] [ænd; ənd]['hjuːmən] [skʌl] [æt; ət]['saɪdəˌpɛt][ɒn][ðə; ði] 13th
" A kid was born with monkey face and human skull at Saidapet on the 13th
" 一个 孩子 曾是 出生 和 猴 脸 和 人类 颅骨 在 赛达佩特 在 这 13th
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

"本月13日，赛达佩特一名婴儿出生时长着猴脸和人头骨。"

" [njuː] ['ɪndiə] .
" New India .
" 新的 印度 .

新印度。

[ðɪs] [ɪz] ['hedɪd] " [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [fə'nɒmɪnən] .
This is headed " A Curious Phenomenon .
这 是 标题 " 一个 好奇的 现象 .

标题为"一种奇特的现象"。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" But is it ?
" 但 是 它 ?

但事实真是如此吗?

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] - [kidz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
Some of our neighbours ' kids are just like that .
一些 的 我们的 邻居 - 孩子们 是 只是 喜欢 那 .

我们有些邻居家的孩子就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [njuː] [edʒ] .
THE NEW EDGE .
这 新的 边缘 .

全新优势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

['lʌndən] [æz; əz]['juːʒuəl] .
LONDON AS USUAL .
伦敦 作为 通常 .

伦敦一如既往。

(" ['kɛliz] ['lʌndən] [də'rektəri] " [fɔː(r); fə(r)] - , [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [rɪ'mɑːrks] ,
(" Kelly's London Directory " for 1916 , a contemporary remarks ,
(" 凯利的 伦敦 目录 " 为了 - , 一个 当代的 评论 ,

（摘自1916年版《凯利伦敦指南》，一位同时代人的评论）

[ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['vɒljuːm][fɔː(r); fə(r)] - .)
is very much the same as the volume for 1915 .)
是 非常 很多 这 相同的 作为 这 体积 为了 - .)

与 1915 年的销量非常相似。）

[weə(r)] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdə(r)]
Where , where are the signs of the raider
在哪里 , 在哪里 是 这 标志 的 这 突袭者

袭击者的踪迹在哪里?

[huː] [swæm][tuː; tə]['aʊə(r)][ken] [laɪk][ə; eɪ][kaɪt] ,
Who swam to our ken like a kite ,
WHO 游泳 到 我们的 肯 喜欢 一个 风筝 ,

谁像风筝一样游向我们的肯?

[huː] [swɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)]
Who swore he had played the invader
WHO 发誓 他 有 玩 这 侵略者

谁发誓他扮演了入侵者

[ænd; ənd] [nɒkt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['bɪts][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
And knocked us to bits in the night ;
和 敲门 我们 到 比特 在 这 夜晚 ;

夜里把我们打得支离破碎;

[huː] ['paʊndɪd] [ðiːz] [pɑːts] ['ɪntuː]['dʒeli]
Who pounded these parts into jelly
WHO 猛击 这些 部分 进入 果冻

谁把这些零件捣成了果冻?

[frɒm; frəm][maɪl][end] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði][mɔːl; mæl] ?
From Mile End , he said , to the Mall ?
从 英里 结尾 , 他 说 , 到 这 购物中心 ?

他说，是从麦尔安德到国家购物中心?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ([dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['kelɪ])
For the man who should know (J . J . Kelly)
为了 这 男人 WHO 应该 知道 (J . J . 凯莉)

致那位应该知道的人（JJ Kelly）

[kænt] [spɒt] - [ɪm] [æt; ət][ɔːl] .
Can't spot ' em at all .
不能 点 - 呃 在 全部 .

完全找不到他们。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɜːn] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ɪz]['viːgəu]
You may turn up the street that is Vigo
你 可能 转动 向上 这 街道 那 是 维戈

你可能会拐进维戈街。

[ɔː(r)] [ə'laɪt] [ɒn][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [ɪz] [mɑːk] ;
Or alight on the Lane that is Mark ;
或者 点燃 在 这 车道 那 是 标记 ;

或者降落在马克的巷子里;

[juː; jʊ] [meɪ] [let][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'kredjələs] [aɪ] [gəʊ]
You may let your incredulous eye go
你 可能 让 你的 难以置信 眼睛 去

你可以放下你那难以置信的眼神。

['or] [iːtʃ] ['kres(ə)nt] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [pɑːk] ;
O'er each Crescent and Corner and Park ;
超过 每个 新月 和 角落 和 公园 ;

在每个新月街、街角和公园上方;

[juː; jʊ] [meɪ] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv] ['æliz]
You may hunt through the humblest of alleys
你 可能 打猎 通过 这 最谦逊的 的 小巷

你可以在最不起眼的小巷里搜寻。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['gɪdɪɪst] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Or the giddiest haunts of the town ,
或者 这 最晕眩的 闹鬼的地方 的 这 镇 ,

或者说，镇上最令人眼花缭乱的去处，

[ænd; ənd] ['kɛliz] , ['huːə(r)] " [seɪf] " [æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] ,
And **Kelly's** **,** **who're** **"** **safe** **"** **as** **the** **Palace** **,**
和 凯利的 , 妓女 " 安全的 " 作为 这 宫殿 ,

还有凯利，他们和皇宫一样"安全"，

[hæv; həv][gɒt] - [ɪm] [ɔːl] [daʊn] .
Have **got** **'** **em** **all** **down** **.**
有 得到 - 呃 全部 向下 .

都记下来了。

[səʊ][aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['iːkwəlz][ɪn]['wʌndə(r)] ,
So **I** **sing** **to** **those** **equals** **in** **wonder** **,**
所以 我 唱歌 到 那些 等于 在 想知道 ,

于是我满怀惊奇地为那些与我平等的人歌唱，

[ɒv; əv] ['brædʃɔː] ([ðə; ði]['ekspɜːt][ɒn] [treɪnz]) ,
Of **Bradshaw** **(** **the** **expert** **on** **trains** **)** **,**
的 布拉德肖 (这 专家 在 火车) ,

布拉德肖（火车专家）

[huː] [hæv; həv] [tɔːn] [ðə; ði] [hʌnz] ['fɪkʃ(ə)n][ə'sʌndə(r)] —
Who **have** **torn** **the** **Hun's** **fiction** **asunder** **—**
WHO 有 撕裂 这 匈奴的 小说 分离 —

谁撕碎了匈奴人的谎言——

[ðæt] ['aʊə(r)] ['sɪtiz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnz] ;
That **our** **City's** **a** **mass** **of** **remains** **;**
那 我们的 城市的 一个 大量的 的 遗迹 ;

我们的城市已成一片废墟;

[hɪrz] ['aʊə(r)] [pruːf] [ðæt] [wɪr] ['pleɪnli] [nɒt] [ʌn'dʌn] ,
Here's **our** **proof** **that** **we're** **plainly** **not** **undone** **,**
这里是 我们的 证明 那 是 显然 不是 未完成 ,

以下是我们并未被击败的证据:

[ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi][laɪz][hɪd] ,
That **,** **although** **every** **night** **she** **lies** **hid** **,**
那 , 虽然 每一个 夜晚 她 谎言 隐藏 ,

虽然她每晚都躲藏起来，

['aʊə(r)]['stɒlɪd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [əʊld] ['lʌndən]
Our **stolid** **undaunted** **old** **London**
我们的 沉稳 无所畏惧 老的 伦敦

我们那沉稳无畏的老伦敦

[stɪl] [stændz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
Still **stands** **where** **she** **did** **.**
仍然 站立 在哪里 她 做过 .

她仍然站在原地。

['pɔːtə(r)] ([dʌg] - [aʊt]) .
Porter **(** **dug** **-** **out** **)** **.**
搬运工 (挖 - 出去) .

波特（替补席）。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [jə(r)] - [ɑːki] - ['nɒkə(r)] [ɪn][ðə; ði][væn] , [sɜː(r)] ?
" **Shall** **I** **put** **yer** **'** **ockey** **-** **knockers** **in** **the** **van** **,** **Sir** **?**
" 将 我 放 你的 - 曲棍球 - 敲击器 在 这 货车 , 先生 ?

"先生，要不要我把你的'小兄弟'放进货车里？"

" ['stʌdiz] [ɪn] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
" **STUDIES** **IN** **FRUSTRATION** **.**
" 研究 在 挫折 .

"挫折研究。"

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['speɪʃəs] ['brekfəst] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] .

The	scene	was	the	comfortable	spacious	breakfast	-	room	in	the	Bishop's	Palace	.
这	场景	曾是	这	舒服的	宽敞	早餐	-	房间	在	这	主教的	宫殿	.

场景是主教宫殿里舒适宽敞的早餐室。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sæt] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ðə; ði] ['bɪʃəps] [waɪf] [prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

His	lordship	sat	nearest	to	the	fire	;	the	bishop's	wife	presided	over	the
他的	领主	卫星	最近的	到	这	火	;	这	主教的	妻子	主持	超过	这

['freɪgrənt] ['kɒfi] - [pɒt] ,

fragrant	coffee	-	pot	,
香	咖啡	-	锅	,

主教大人坐在离火炉最近的位置；主教夫人则守着香气四溢的咖啡壶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ðeə(r)][daɪn] - [ænd; ənd] - [sliːp] [gest] , [sæt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

and	the	curate	,	their	dine	-	and	-	sleep	guest	,	sat	opposite	the	bishop
和	这	策展	,	他们的	用餐	-	和	-	睡觉	客人	,	卫星	对面的	这	主教

[ænd; ənd] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːmθ] .

and	farthest	from	the	warmth	.
和	最远	从	这	温暖	.

而他们的食宿客人，牧师，则坐在主教的对面，离温暖的地方最远。

[æz; əz][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][djuː] .

As	a	curate	this	position	was	his	due	.
作为	一个	策展	这	位置	曾是	他的	到期的	.

作为一名牧师，这个职位是他应得的。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

Some	day	he	also	would	be	a	bishop	,
一些	天	他	还	会	是	一个	主教	,

将来有一天他也会成为一名主教。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] [gləʊ] .

and	then	he	too	would	know	what	it	was	to	intercept	the	glow	.
和	然后	他	也	会	知道	什么	它	曾是	到	截距	这	辉光	.

然后他也会知道拦截光芒是什么感觉。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['djuːbiəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] .

The	curate	was	looking	dubiously	into	the	recesses	of	an	egg	.
这	策展	曾是	寻找	可疑地	进入	这	凹陷处	的	一个	蛋	.

牧师正疑惑地看着鸡蛋的凹陷处。

[hɪz; ɪz][faɪn]['æŋglɪkən] ['fiːtʃəz] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [kən'tɔːrʃənz] .

His	fine	Anglican	features	underwent	a	series	of	contortions	.
他的	美好的	圣公会	特征	经历了	一个	系列	的	扭曲	.

他那俊朗的英国国教徒面容经历了一系列扭曲变形。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [ðæt] [ðæt] [eg] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "

"	I	am	afraid	,	"	said	the	bishop	,	"	that	that	egg	is	not	a	good	one	.	"
"	我	是	害怕的	,	"	说	这	主教	,	"	那	那	蛋	是	不是	一个	好的	一	.	"

“恐怕，”主教说，“那枚鸡蛋不是好鸡蛋。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	You	are	right	,	my	lord	,	"	said	the	curate	.
"	你	是	正确的	,	我的	主	,	"	说	这	策展	.

“您说得对，大人，”牧师说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][bæd] , [ɪts] [ə'laɪv] .

"	It	is	not	only	bad	,	it's	alive	.
"	它	是	不是	仅有的	坏的	,	它是	活	.

"它不仅不好，而且是有生命的。"

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [eg] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] .

I	think	it's	the	worst	egg	that	was	ever	offered	me	.
我	思考	它是	这	最差	蛋	那	曾是	曾经	提供	我	.

我觉得这是我吃过的最难吃的鸡蛋。

" [ˌaɪ 'aɪ] .

"	II	.
"	二	.

"二、

[ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dek] - [tʃeə(r)] ['plæsɪdli] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌndrədθ] [ˌsɪgə'ret]

The	wounded	soldier	lay	in	his	deck	-	chair	placidly	smoking	his	hundredth	cigarette
这	受伤	士兵	躺	在	他的	甲板	-	椅子	平静地	吸烟	他的	百分之一	卷烟

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

受伤的士兵平静地躺在躺椅上，抽着他当天第一百支烟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['sməʊkə(r)] ,

He	was	not	naturally	a	smoker	,
他	曾是	不是	自然	一个	吸烟者	,

他天生不抽烟。

[bʌt; bət] ['sɪgəret] [ə'raɪvd] [ɪn] [ɪ'nɔːməs] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

but	cigarettes	arrived	in	enormous	numbers	and	something	had	to	be	done
但	香烟	到达的	在	巨大的	数字	和	某物	有	到	是	完毕

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

但是香烟大量涌入，必须想办法处理掉它们。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [nəʊt] - [bʊk] [ɪn][hænd] .

His	visitor	sat	beside	him	,	note	-	book	in	hand	.
他的	游客	卫星	旁	他	,	笔记	-	书	在	手	.

他的访客坐在他旁边，手里拿着笔记本。

" [jes] ? " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	Yes	?	"	he	remarked	.
"	是的	?	"	他	评论	.

"是的？"他说道。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] , " [keɪm] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] .

"	And	then	,	"	said	the	soldier	,	"	came	the	order	to	charge	.
"	和	然后	,	"	说	这	士兵	,	"	来了	这	命令	到	收费	.

"然后，"士兵说，"就接到了冲锋的命令。"

[wiː; wi] [fɪkst] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔʃ; bɔːʃ] [laɪk][mæd] .

We	fixed	bayonets	and	rushed	at	the	Bosches	like	mad	.
我们	固定的	刺刀	和	匆忙	在	这	博世	喜欢	疯狂的	.

我们装上刺刀，像疯了一样冲向德国佬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['glɔːriəs] — [laɪk][ðə; ðɪ][best][kaɪnd][ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] .

It	was	glorious	—	like	the	best	kind	of	football	match	.
它	曾是	辉煌	—	喜欢	这	最好的	种类	的	足球	匹配	.

太精彩了——就像最棒的那种足球比赛。

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .

"	The	visitor	took	it	all	down	,	and	more	.
"	这	游客	采取	它	全部	向下	,	和	更多的	.

"那位访客不仅把所有东西都拆了下来，还拆了更多。"

" [ai][rɪ'membə(r)] ['beɪənɪt] [tuː] [men] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , " [ænd; ənd] [ðen] [ai][rɪ'membə(r)]

"	I	remember	bayonetting	two	men	,	"	said	the	soldier	,	"	and	then	I	remember
"	我	记住	刺刀	二	男人	,	"	说	这	士兵	,	"	和	然后	我	记住

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

"我记得用刺刀刺死了两个人，"士兵说，"然后我就什么都不记得了。"

[ænd; ənd] [ðæts] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

And	that's	six	months	ago	.
和	那就是	六	几个月	前	.

那是六个月前的事了。

[stɪl] , [aɪm] ['getɪŋ] [wel] ,

Still	,	I'm	getting	well	,
仍然	,	我是	获得	出色地	,

不过，我正在康复中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [ai] ['riːəli] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət]

and	then	there's	only	one	thing	on	earth	that	I	really	want	with	a	passionate
和	然后	有	仅有的	一	事物	在	地球	那	我	真的	想	和	一个	热情的

[dɪ'zaɪə(r)] . . . "

desire	.	.	.	"
欲望	.	.	.	"

而在这个世界上，我真正渴望的只有一件事……

" [ai] [nəʊ] !

"	I	know	!
"	我	知道	!

"我知道！

[ai] [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

I	know	!	"	said	the	visitor	,	moistening	his	pencil	.
我	知道	!	"	说	这	游客	,	润湿	他的	铅笔	.

"我知道了！"来访者一边说着，一边沾湿了铅笔。

" ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔː(r)][wɔː(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , " [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [kən'tɪnjuːd] .

"	Never	to	see	any	more	war	as	long	as	I	live	,	"	the	soldier	continued	.
"	绝不	到	看	任何	更多的	战争	作为	长的	作为	我	居住	,	"	这	士兵	持续	.

"我这辈子都不想再看到战争了，"士兵继续说道。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][eɪdʒd]['ɑːtɪst][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][lʌg'ʒʊəriəs]['stjuːdiəʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɑːstəpiːs, 'mæs-] — [ðæt]

The	aged	artist	sat	in	his	luxurious	studio	surrounded	by	his	masterpieces	—	that
这	老年人	艺术家	卫星	在	他的	豪华	工作室	包围	经过	他的	杰作	—	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

这位年迈的艺术家坐在他豪华的工作室里，周围环绕着他的杰作——也就是说，

[baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sel] .

by	the	pictures	he	had	never	been	able	to	sell	.
经过	这	图片	他	有	绝不	到过	有能力的	到	卖	.

他拍的那些照片一直都没能卖出去。

[ðə; ði][dʒem][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [stʊd] [ɒn][æn; ən]['i:z(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

The	gem	of	the	collection	stood	on	an	easel	in	the	middle	of	the	room	;
这	宝石	的	这	收藏	站立	在	一个	画架	在	这	中间	的	这	房间	;

藏品中最珍贵的一件摆放在房间中央的画架上;

[waɪl] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜ:(r)] , [hæt][ɪn][hænd] , [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['kləʊsli] , [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] , ['breθləsli]

while	a	connoisseur	,	hat	in	hand	,	inspected	it	closely	,	enthusiastically	,	breathlessly
尽管	一个	行家	,	帽子	在	手	,	检查	它	密切	,	踊跃	,	气喘吁吁

.

:

.

一位鉴赏家，手捧帽子，热情洋溢、屏息凝神地仔细端详着它。

[ðen] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['ɑ:tɪst][wɒz; wəz] ['restɪŋ] ,

Then	,	coming	over	to	where	the	artist	was	resting	,
然后	,	未来	超过	到	在哪里	这	艺术家	曾是	休息	,

然后，他走到艺术家休息的地方，

[hi:; hi][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɑ:skt] ,

he	sat	down	opposite	to	him	and	in	a	voice	trembling	with	emotion	asked	,
他	卫星	向下	对面的	到	他	和	在	一个	嗓音	发抖	和	情感	问	,

他坐在他对面，声音颤抖着，带着激动的情绪问道：

" [tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][mɪks][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌləs] ?

"	Tell	me	,	how	do	you	mix	your	colours	?
"	告诉	我	,	如何	做	你	混合	你的	颜色	?

"告诉我，你是如何调配颜色的？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] , ['ɔ:lməʊst]['peɪnf(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .

"	There	was	a	deep	silence	,	almost	painful	in	its	intensity	.
"	那里	曾是	一个	深的	沉默	,	几乎	痛苦	在	它是	强度	.

"一片死寂，寂静得令人窒息。"

[ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [pɪn] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] .

A	drawing	-	pin	fell	with	a	deafening	crash	.
一个	绘画	-	别针	跌倒	和	一个	震耳欲聋	碰撞	.

一枚图钉坠落，发出震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['peɪntə(r)] [stʊd] [ʌp] [wɪð]

The	venerable	painter	stood	up	with
这	可敬	画家	站立	向上	和

这位德高望重的画家站了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd]['li:ənaɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	calm	and	leonine	expression	.
一个	冷静的	和	狮科	表达	.

神态沉稳，如同雄狮一般。

" [ai][ju:z][æn; ən]['aɪvəri] ['pælət] [naɪf] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	use	an	ivory	palette	knife	,	"	he	said	.
"	我	使用	一个	象牙	调色板	刀	,	"	他	说	.

"我用的是象牙调色刀，"他说。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['leŋkθənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:d(ə)n] .

The	shadows	were	lengthening	in	the	beautiful	garden	.
这	阴影	是	延长	在	这	美丽的	花园	.

美丽的花园里，影子渐渐拉长了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] [sprɪŋ] ['i:vnɪŋ] .

It	was	a	warm	spring	evening	.
它	曾是	一个	温暖的	春天	晚上	.

那是一个温暖的春夜。

[ðə; ði][əʊld][sʌn] - ['daɪəl][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] ['sev(ə)n] .

The	old	sun	-	dial	had	just	struck	seven	.
这	老的	太阳	-	拨号	有	只是	击	七	.

古老的日晷刚刚敲响了七点。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [θru:] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['eədeɪl] ['teriə(r)] ; [ðə; ði][dɒg] ,

The	poet	threw	aside	his	book	and	called	his	Airedale	terrier	;	the	dog	,
这	诗人	扔	旁边	他的	书	和	称为	他的	艾尔代尔犬	梗犬	;	这	狗	,

诗人扔下书，叫来他的艾尔谷梗犬；那只狗，

[ɹɪsp'ɒndɪŋ] [ɪn][taɪm] , [ɪ'ventʃuəli] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ni:] .

responding	in	time	,	eventually	reached	his	master's	knee	.
回应	在	时间	,	最终	达到	他的	硕士学位	膝盖	.

及时反应过来，最终到达了主人的膝盖。

['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [əb'zɜ:vd] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,

Seizing	his	opportunity	,	the	representative	of	the	Press	observed	,	"	You	are	,
抓住	他的	机会	,	这	代表	的	这	按	观察到	,	"	你	是	,

[ai] [si:] , [fɒnd][ɒv; əv][dɒgz] . "

I	see	,	fond	of	dogs	.	"
我	看	,	喜爱	的	狗	.	"

新闻界的代表抓住机会说道："看来你很喜欢狗啊。"

" [fɒnd] [ɒv; əv][dɒgz] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

"	Fond	of	dogs	?	"	replied	the	poet	.
"	喜爱	的	狗	?	"	回复	这	诗人	.

"你喜欢狗吗？"诗人回答道。

" [ai] ?

"	I	?
"	我	?

"我?

[ai] [dɪ'test] [ðem; ðəm] ;

I	detest	them	;
我	厌恶	他们	;

我厌恶他们;

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['eədeɪl] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	and	so	saying	he	kicked	the	Airedale	a	distance	of	several	feet	into	the
"	和	所以	说	他	踢	这	艾尔代尔犬	一个	距离	的	一些	脚	进入	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

说完，他一脚把艾尔代尔犬踢飞了好几英尺远。

[səʊ] [ðæt] , ['fɔ:lɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [ɒn][ðə; ði][sʌn] - ['daɪəl] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['nəʊmɒn]

so	that	,	falling	immediately	on	the	sun	-	dial	,	it	was	transfixed	by	the	gnomon
所以	那	,	坠落	立即地	在	这	太阳	-	拨号	,	它	曾是	呆若木鸡	经过	这	日晷

.

:
.

因此，它立即落在日晷上，被晷针固定住了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ɪts] ['strʌglz] , [ðʌs] [ɪm'peɪld] ,
As **he** **watched** **its** **struggles** **,** **thus** **impaled** **,**
作为 他 观看 它是 斗争 , 因此 刺穿 ,

他眼睁睁地看着它挣扎，就这样被刺穿了。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [lɑːft] [ðə; ði] ['hɑːti] ['rezənənt] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪməs] .
the **poet** **laughed** **the** **hearty** **resonant** **laugh** **for** **which** **he** **was** **famous** **.**
这 诗人 笑了 这 爽朗 共振 笑 为了 哪个 他 曾是 著名的 .

诗人发出了他标志性的爽朗而响亮的笑声。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [klɑːk] [səʊ] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['drəʊləri] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs]
The **Civil** **Service** **clerk** **so** **famous** **for** **his** **drollery** **was** **entering** **the** **office**
这 民用 服务 职员 所以 著名的 为了 他的 笑话 曾是 进入 这 办公室
[dɔːz] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
doors **at** **half** **-** **past** **ten** **in** **the** **morning** **,**
门 在 一半 - 过去的 十 在 这 早晨 ,

那位以幽默著称的公务员早上十点半走进了办公室。

[ɔː(r)][ɪg'zæktli]['sɪksti] ['mɪnɪts] [pɑːst][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
or **exactly** **sixty** **minutes** **past** **the** **appointed** **time** **.**
或者 确切地 六十 分钟 过去的 这 任命 时间 .

或者正好超过约定时间六十分钟。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [tʃɑːns] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][met] [hɪm] , [æz; əz] , [ə'læs] !
By **an** **unfortunate** **chance** **his** **principal** **met** **him** **,** **as** **,** **alas** **!**
经过 一个 不幸 机会 他的 主要的 遇见 他 , 作为 , 唉 !

不幸的是，他的校长碰巧遇到了他，唉！

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['ɒf(ə)n] [dʌn] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['tɑːdi] ['aʊə(r)] .
he **had** **too** **often** **done** **,** **at** **the** **same** **tardy** **hour** **.**
他 有 也 经常 完毕 , 在 这 相同的 迟迟 小时 .

他经常在同样的迟到时间这样做。

" [leɪt] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" **Late** **again** **,** **"** **said** **the** **great** **man** **,** **consulting** **his** **watch** **.**
" 晚的 再次 , " 说 这 伟大的 男人 , 咨询 他的 手表 .

“又迟到了，”这位伟人看了看手表说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][get][hɪə(r)]['leɪtə(r)] ['evri] [deɪ] . "
" **I** **believe** **that** **you** **get** **here** **later** **every** **day** **.** **"**
" 我 相信 那 你 得到 这里 之后 每一个 天 . "

“我相信你每天都会晚些到。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , " [ai][duː; də] .
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **clerk** **,** **"** **I** **do** **.**
" 是的 , " 说 这 职员 , " 我 做 .

“是的，”店员说，“我愿意。”

[bʌt; bət] [ðen] [ai] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [ɒn][ænd; ənd] [wɜːk] ['əʊvətaɪm] .
But **then** **I** **always** **stay** **on** **and** **work** **overtime** **.**
但 然后 我 总是 停留 在 和 工作 随着时间的推移 .

但我总是留下来加班。

" ['sɪksθ] .
" **VI** **.**
" 六年级 .

六、

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['pʌblɪsɪst] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi]

The	eminent	publicist	replaced	his	glass	on	the	table	and	turned	to	the	lady
这	杰出	公关人员	替换	他的	玻璃	在	这	桌子	和	转向	到	这	女士

[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

who	sat	beside	him	.
WHO	卫星	旁	他	.

这位著名的公关人员把酒杯放回桌上，然后转向坐在他旁边的女士。

" [maɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mʌstəd] .

"	My	business	,	"	he	said	,	"	is	the	manufacture	of	mustard	.
"	我的	商业	,	"	他	说	,	"	是	这	生产	的	芥末	.

“我的生意，”他说，“是生产芥末。”

[ai] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vɑːst] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	made	a	vast	fortune	out	of	it	.	"
我	有	制成	一个	广阔的	财富	出去	的	它	.	"

我靠它发了大财。

" [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] , [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [θɔːt] ,

"	How	very	interesting	,	"	the	lady	replied	absently	;	but	the	next	moment	,	inspired	by	a	hidden	thought	,
"	如何	非常	有趣的	,	"	这	女士	回复	心不在焉地	;	但	这	下一个	片刻	,	灵感	经过	一个	隐	想法	,

“真有趣，”女士心不在焉地回答；但下一刻，她突然想到什么，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] ['kwikən] ['ɪntrəst] , " [pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

she	added	with	quickened	interest	,	"	Please	don't	think	me	inquisitive	,
她	额外	和	加速	兴趣	,	"	请	不	思考	我	好奇	,

她兴致勃勃地补充道：“请不要认为我是在刨根问底。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] ['mʌstəd] ?

but	how	can	a	fortune	be	made	out	of	a	thing	like	mustard	?
但	如何	能	一个	财富	是	制成	出去	的	一个	事物	喜欢	芥末	?

但像芥末这种东西，怎么能发大财呢?

['piːp(ə)l] [teɪk] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

People	take	so	little	of	it	.	"
人们	拿	所以	小的	的	它	.	"

人们从中汲取的太少了。

" ['mædəm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mʌstəd] ['mægneɪt] [dɪ'lɪbərətli] ,

"	Madam	,	"	answered	the	mustard	magnate	deliberately	,
"	女士	,	"	回答	这	芥末	巨头	故意地	,

“夫人，”芥末大亨故意回答道。

" [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [meɪk] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌstəd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [iːt] " —

"	we	do	not	make	our	fortunes	from	the	mustard	that	people	eat	"	—
"	我们	做	不是	制作	我们的	财富	从	这	芥末	那	人们	吃	"	—

“我们并非靠人们吃的芥末发家致富”——

" [jes] , [jes] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['iːgəli] . — " [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [frɒm; frəm] [wɒt]

"	Yes	,	yes	?	"	cried	the	lady	eagerly	.	—	"	but	,	"	he	continued	,	"	from	what
"	是的	,	是的	?	"	哭	这	女士	急切地	.	—	"	但	,	"	他	持续	,	"	从	什么

[ðeɪ] [spɪl] [ɪn] ['mɪksɪŋ] ['pəʊltɪs] .

they	spill	in	mixing	poultices	.
他们	洒	在	混合	药膏	.

“是的，是的？”那位女士急切地喊道。“但是，”他继续说道，“他们混合药膏时洒出来的东西。”

" [sevn] .

"	VII	.
"	七	.

七、

[ðə; ði] ['feɪməs] ['mʌni] - ['lendə(r)][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ə'raɪvd] [æz; əz]['ju:ʒuəl][æt; ət][ðə; ði][kə'si:nəʊ] ,

The	famous	money	-	lender	one	evening	arrived	as	usual	at	the	Casino	,
这	著名的	钱	-	贷款机构	一	晚上	到达的	作为	通常	在	这	赌场	,

那位著名的放债人像往常一样在一天晚上来到了赌场。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm]['əʊnli][tu:; tə][bɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [gʊd] - [baɪ] .

but	this	time	only	to	bid	his	friends	good	-	bye	.
但	这	时间	仅有的	到	出价	他的	朋友们	好的	-	再见	.

但这一次只是为了向朋友们道别。

" [nɒt] ['li:vɪŋ] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ?

"	Not	leaving	Monte	?
"	不是	离开	蒙特	?

"不离开蒙特吗？"

" [ðeɪ] [ɑ:skt] .

"	they	asked	.
"	他们	问	.

他们问道。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rəʊm] . "

"	Yes	,	I	am	,	"	he	replied	;	"	I'm	going	to	Rome	.	"
"	是的	,	我	是	,	"	他	回复	;	"	我是	去	到	罗马	.	"

"是的，我要去罗马，"他回答说。

" [rəʊm] ? "

"	Rome	?	"
"	罗马	?	"

罗马?

" [jes] , [waɪ] [nɒt] ?

"	Yes	,	why	not	?
"	是的	,	为什么	不是	?

"是啊，为什么不呢？"

[aɪm][təʊld] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] .

I'm	told	it's	wonderful	.
我是	讲述	它是	精彩的	.

据说很棒。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðeə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ; " [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] ['hʌrid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .

I	shall	be	there	a	month	;	"	and	so	saying	he	hurried	to	his	hotel	.
我	将	是	那里	一个	月	;	"	和	所以	说	他	慌忙	到	他的	酒店	.

我将在那里待一个月；"说完，他匆匆赶回了酒店。

[θri:] [deɪz] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði][kə'si:nəʊ] [ə'gen] .

Three	days	later	he	walked	into	the	Casino	again	.
三	天	之后	他	步行	进入	这	赌场	再次	.

三天后，他又走进了赌场。

" [wɒt] , " [kraɪd][hɪz; ɪz] [frendz] — " [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

"	What	,	"	cried	his	friends	—	"	you	here	?
"	什么	,	"	哭	他的	朋友们	—	"	你	这里	?

"什么？"他的朋友们喊道，"你在这儿？"

[wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [rəʊm] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "

We	thought	you	were	going	to	be	in	Rome	a	month	.	"
我们	想法	你	是	去	到	是	在	罗马	一个	月	.	"

我们以为你会在罗马待一个月。

" [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendə(r)] , " [ænd; ənd][mɔ:(r)] .

"	So	I	am	,	"	said	the	money	-	lender	,	"	and	more	.
"	所以	我	是	,	"	说	这	钱	-	贷款机构	,	"	和	更多的	.

"我的确如此，"放债人说，"而且不止如此。"

[ai] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θɪŋz] , [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [left] [hɪə(r)] ,

I	came	back	for	my	things	,	most	of	which	I	left	here	,
我	来了	后退	为了	我的	事物	,	最多	的	哪个	我	左边	这里	,

我回来取我的东西，大部分东西我都留在了这里。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ai] [mait] [nɒt] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

as	it	had	occurred	to	me	I	might	not	like	it	.
作为	它	有	发生	到	我	我	可能	不是	喜欢	它	.

我突然想到我可能不喜欢它。

[bʌt; bət][ai][əˈdɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	adore	it	.
但	我	崇拜	它	.

但我很喜欢它。

[rəʊm] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈɔːgəst] , [səˈblaɪm] .

Rome	is	beautiful	,	august	,	sublime	.
罗马	是	美丽的	,	八月	,	升华	.

罗马美丽、庄严、壮丽。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][sɪˈvɪə(r)] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvætɪkən] , [ðə; ði][vɑːst] [səˈlemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmˈpɑːnjə] !

The	simple	severe	beauty	of	the	Vatican	,	the	vast	solemnity	of	the	Campagna	!
这	简单的	严重	美丽	的	这	教廷	,	这	广阔的	严肃	的	这	坎帕尼亚	!

梵蒂冈的简洁庄严之美，坎帕尼亚的宏伟壮丽！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈsɪti] .

It	is	indeed	the	eternal	city	.
它	是	的确	这	永恒	城市	.

它的确是永恒之城。

[let] [ˌem ˈiː] [kiːp] [rəʊm] !

Let	me	keep	Rome	!
让	我	保持	罗马	!

让我保住罗马！

" [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈhʌrid] [əˈweɪ] .

"	And	again	he	hurried	away	.
"	和	再次	他	慌忙	离开	.

“然后他又匆匆离开了。”

[ɪkˈsaɪtɪd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ([huː] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [ʌmˈbrelə] [left] [ɪn] [bɑː(r)] , [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ˈraɪdə(r)]

Excited	individual	(	who	has	picked	up	umbrella	left	in	bar	,	to	despatch	rider
兴奋的	个人	(	WHO	有	挑选	向上	伞	左边	在	酒吧	,	到	调度	骑士

[dʒʌst] [ˈliːvɪŋ]) .

just	leaving	)	.
只是	离开	)	.

兴奋的人（捡起了酒吧里遗落的雨伞，准备送给刚离开的快递员）。

" [haɪ] ! [ˈmɪstə(r)] .

"	Hi	!	Mister	.
"	你好	!	先生	.

“嗨！先生。”

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ʌmˈbrelə] ?

Is	this	your	umbrella	?
是	这	你的	伞	?

这是你的伞吗?

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɜːn] .

"	A	Long	Turn	.
"	一个	长的	转动	.

漫长的转折。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [mɪs] ['fɪlɪs] ['bidl] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði]
" To - morrow evening Miss Phyllis Bedells makes her final appearance at the
" 到 - 明天 晚上 错过 菲利斯 贝德尔斯 制作 她 最终的 外貌 在 这
['lʌndən] ['empaɪə(r)] ,
London Empire ,
伦敦 帝国 ,

"明天晚上，菲利斯·贝德尔斯小姐将在伦敦帝国剧院进行最后一次演出。"

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɑːnst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] .
where she has danced without interruption for nine and a half years .
在哪里 她 有 跳舞 没有 中断 为了 九 和 一个 一半 年 .

她在那里连续跳舞九年半了。

" ['brɪstl] [taɪmz] [ænd; ənd]['mɪrə(r)] .
" Bristol Times and Mirror .
" 布里斯托尔《时代周刊》 和 镜子 .

《布里斯托尔时报》和《镜报》。

[diː] [mɔrtuɪs] . . . .
De Mortuis . . . .
德 莫蒂伊斯 . . . .

德·莫蒂伊斯....

" ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] [wɔːn] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] [tʃiːf] [dʒɔːdʒ] ['moʊʃɛʃ] ['bɜːrstɪd] [ðə; ði][bændz][ɒv; əv]
" Tired of this much worn physical life Chief George Moshesh bursted the bands of
" 疲劳的 的 这 很多 磨损 身体的 生活 首席 乔治 摩西 爆发 这 乐队 的
[mə'rælətɪ][æz; əz]['ʌndə(r)] ['tjuːzdeɪ] ,
morality as under Tuesday ,
道德 作为 在下面 周二 ,

"厌倦了这种疲惫不堪的肉体生活，乔治·莫谢什酋长于周二挣脱了道德的束缚。"

[nəʊ'vembə(r)] 2nd .
November 2nd .
十一月 2nd .

11月2日。

" [saʊθ] ['æfrɪkən]['peɪpə(r)] .
" South African Paper .
" 南 非洲 纸 .

南非纸业。

" ['tendəz] [ɪn'vaɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . -
" Tenders invited for alterations and additions to the late Mr . Waata
" 投标 受邀 为了 变化 和 新增内容 到 这 晚的 先生 . -
['dʌbljuː] . - , - , [ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪə'baɪ] ['kænsld] .
W . Hipango , Pitiki , are hereby cancelled .
W . - , - , 是 特此 取消 .

"此前为已故 Waata W. Hipango 先生位于 Pitiki 的房产进行的改建和扩建工程而发出的招标邀请现已取消。"

" — [njuː] ['ziːlənd] ['peɪpə(r)] .
" — New Zealand Paper .
" — 新的 新西兰 纸 .

——新西兰报纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

['neɪbə(r)] .
Neighbour .
邻居 .

邻居。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ?
" And how does your son like his training ?
" 和 如何 做 你的 儿子 喜欢 他的 训练 ?

你儿子觉得他的训练怎么样?

" [praʊd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'kruːt] .
" Proud Mother of Recruit .
" 自豪的 母亲 的 招募 .

“新兵的骄傲母亲。”

" [əʊ] , [hiːz] ['veri] ['hæpi] .
" Oh , he's very happy .
" 哦 , 他是 非常 快乐的 .

“哦，他非常高兴。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [duː; də] [teɪk] [hɪm] ['veri] [lɒŋ] [wɔːks] .
But he says they do take him very long walks .
但 他 说道 他们 做 拿 他 非常 长的 散步 .

但他表示，他们会带他走很长的路。

" [ðə; ði] ['krɪsməs; 'eksməs] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] .
" THE XMAS ADVENTURES OF A DRAWING .
" 这 圣诞节 冒险 的 一个 绘画 .

“一幅画的圣诞奇遇记。”

[frɒm; frəm] ['rɒbət] ['sɪmpsn] , ['edɪnbrə] , [tuː; tə] [dʒəʊn] [dæl'gliːʃ] , ['lʌndən] .
From Robert Simpson , Edinburgh , to Joan Dalgleish , London .
从 罗伯特 辛普森 , 爱丁堡 , 到 琼 达格利什 , 伦敦 .

来自爱丁堡的罗伯特·辛普森，致伦敦的琼·达格利什。

[dɪ'sembə(r)] - .
December 15 .
十二月 - .

12月15日。

[dɪə(r)] [mɪs] [dæl'gliːʃ] , — [aɪ] [send] [juː; jʊ] [æz; əz] ['prɒmɪst] , [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ɪn] [skaɪ] ,
Dear Miss Dalgleish , — I send you as promised , when we parted in Skye ,
亲爱的 错过 达格利什 , — 我 发送 你 作为 承诺 , 什么时候 我们 分手了 在 斯凯 ,

亲爱的达格利什小姐：——我已按照我们在斯凯岛分别时的承诺给您寄信。

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋz] .
one of my little drawings .
一 的 我的 小的 图画 .

我的一幅小画作。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] .
I am sorry I have had no time to get it framed .
我 是 对不起 我 有 有 不 时间 到 得到 它 框 .

很抱歉，我一直没时间把它裱起来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒf] [ɪn] [ten] [deɪz] [tuː; tə] ['ɪndiə] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ] [wɜːk] .
I am off in ten days to India to resume my work .
我 是 离开 在 十 天 到 印度 到 恢复 我的 工作 .

十天后我将前往印度继续工作。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də]
If you have no room for this little picture on your walls it will do
如果 你 有 不 房间 为了 这 小的 图片 在 你的 墙壁 它 将要 做
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [red] [krɒs] [bə'zɑː(r)] .
for a Red Cross Bazaar .
为了 一个 红色的 叉 市场 .

如果你的墙上没有地方挂这幅小画，那它很适合放在红十字会义卖会上。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['sʌmə(r)] ,

Hoping	**to**	**meet**	**you**	**some**	**other**	**summer**	**,**
希望	到	见面	你	一些	其他	夏天	,

希望来年夏天能再见到你。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,

Yours	**sincerely**	**,**
此致	真挚地	,

此致，

[ɑː(r)] . ['sɪmpsn] .

R	**.**	**Simpson**	**.**
拉	.	辛普森	.

R·辛普森。

[frɒm; frəm][dʒəʊn] [dæl'gliːʃ] [tuː; tə] ['rɒbət] ['sɪmpsn] .

From	**Joan**	**Dalgleish**	**to**	**Robert**	**Simpson**	**.**
从	琼	达格利什	到	罗伯特	辛普森	.

从琼·达格利什到罗伯特·辛普森。

['lʌndən] , [dɪ'sembə(r)] - .

London	**,**	**December**	**17**	**.**
伦敦	,	十二月	-	.

伦敦，12月17日。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , — [səʊ] ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

Dear	**Mr**	**.**	**Simpson**	**,**	**—**	**So**	**many**	**thanks**	**for**	**the**	**drawing**	**of**	**the**	**bay**	**.**
亲爱的	先生	.	辛普森	,	—	所以	许多	谢谢	为了	这	绘画	的	这	湾	.

尊敬的辛普森先生：非常感谢您绘制的海湾图画。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hɒlədeɪ][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ,

It	**will**	**always**	**remind**	**me**	**of**	**our**	**delightful**	**holiday**	**in**	**the**	**North**	**,**
它	将要	总是	提醒	我	的	我们的	愉快	假期	在	这	北	,

它将永远让我想起我们在北方度过的美好假期。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɜːki] [deɪz] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [freʃ]

and	**in**	**the**	**murky**	**days**	**of**	**December**	**it**	**will**	**make**	**me**	**feel**	**again**	**in**	**the**	**fresh**
和	在	这	浑浊的	天	的	十二月	它	将要	制作	我	感觉	再次	在	这	新鲜的

[eə(r)][ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

air	**of**	**Scotland**	**.**
空气	的	苏格兰	.

在十二月阴沉沉的日子里，它会让我再次感受到苏格兰的清新空气。

[wɪð] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] ,

With	**best**	**wishes**	**for**	**a**	**pleasant**	**journey**	**,**
和	最好的	愿望	为了	一个	令人愉快的	旅行	,

祝您旅途愉快！

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,

Yours	**sincerely**	**,**
此致	真挚地	,

此致，

[dʒəʊn] [dæl'gliːʃ] .

Joan	**Dalgleish**	**.**
琼	达格利什	.

琼·达格利什。

[frɒm; frəm][dʒəʊn] [dæl'gliːʃ] [tuː; tə]['meəri] ['mɒrɪs] , ['mæntʃestə(r)] .

From	**Joan**	**Dalgleish**	**to**	**Mary**	**Morris**	**,**	**Manchester**	**.**
从	琼	达格利什	到	玛丽	莫里斯	,	曼彻斯特	.

从琼·达格利什到玛丽·莫里斯，曼彻斯特。

[dɪ'sembə(r)] - .
December 23 .
十二月 - .

12月23日。

['dɪərɪst] ['meəri] , — [ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [kɑ:d] ,
Dearest Mary , — I am sending you a little Christmas card ,
亲爱的 玛丽 , — 我 是 发送 你 一个 小的 圣诞节 卡片 ,

亲爱的玛丽：——我给你寄了一张小小的圣诞贺卡，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kælɪndə(r)] [ə'tætʃt] , [wɪtʃ]
in the shape of a water - colour drawing with a calendar attached , which
在 这 形状 的 一个 水 - 颜色 绘画 和 一个 日历 随附的 , 哪个
[kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [i:tʃ] [jɪə(r)] .
can be removed each year .
能 是 已移除 每个 年 .

外形像一幅水彩画，附带一个日历，每年都可以取下。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] [taɪm][wi:; wi] [spent] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
It will remind you of the fine time we spent bathing and boating on the
它 将要 提醒 你 的 这 美好的 时间 我们 花费 洗澡 和 划船 在 这
[welʃ] [kəʊst] ,
Welsh Coast ,
威尔士语 海岸 ,

它会让你想起我们在威尔士海岸游泳和划船的美好时光。

[wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ə'dɔ:(r)] .
which I know you people in the North adore .
哪个 我 知道 你 人们 在 这 北 崇拜 .

我知道北方的人们都很喜欢它。

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][send][ju:; jʊ][sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)][ɪn] [ðæt]
I have long wanted to send you some token of our days together in that
我 有 长的 通缉 到 发送 你 一些 令牌 的 我们的 天 一起 在 那
['plez(ə)nt] [lænd] ,
pleasant land ,
令人愉快的 土地 ,

我一直想寄些东西给你，作为我们在那片美丽土地上共同生活的纪念。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] ['sɜ:tʃɪŋ] , [hɪə(r)][æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
and , after much searching , here at last it is .
和 , 后 很多 搜索 , 这里 在 最后的 它 是 .

经过一番寻找，终于找到了。

[jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [frend] ,
Your affectionate Friend ,
你的 亲热 朋友 ,

你亲爱的朋友，

[dʒəʊn] [dæl'gli:ʃ] .
Joan Dalgleish .
琼 达格利什 .

琼·达格利什。

[frɒm; frəm]['meəri] ['mɒrɪs] [tu:; tə][dʒəʊn] [dæl'gli:ʃ] .
From Mary Morris to Joan Dalgleish .
从 玛丽 莫里斯 到 琼 达格利什 .

从玛丽·莫里斯到琼·达格利什。

[dɪ'sembə(r)] - .
December 24 .
十二月 - .

12月24日。

['dɪərɪst] [dʒəʊn] , — [wɒt] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['glɔːriəs] [welʃ] [kəʊst] ,
Dearest Joan , — What a treat to see that glorious Welsh Coast ,
亲爱的 琼 , — 什么 一个 对待 到 看 那 辉煌 威尔士语 海岸 ,

亲爱的琼，——能看到如此壮丽的威尔士海岸真是太棒了！

[ðæt] ['hiːvɪŋ] [siː] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['sʌni] [klɪfs] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['beəli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['gluːmi]
that heaving sea and those sunny cliffs , when I am barely existing in this gloomy
那 起伏 海 和 那些 阳光明媚 悬崖 , 什么时候 我 是 仅仅 现存的 在 这 阴沉
['sɪti] !
city !
城市 !

那波涛汹涌的大海和阳光灿烂的悬崖，而我却在这座阴郁的城市里苟延残喘！

['ɔːlweɪz] [wɪl] [ðɪs] [dɪə(r)] [siːn] [biː; bi][ɪn][maɪ] [saɪt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,
Always will this dear scene be in my sight morning and evening ,
总是 将要 这 亲爱的 场景 是 在 我的 视线 早晨 和 晚上 ,

这美好的景色将永远出现在我早晚的视野中。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [frend] [huːm] [ai] [mɪs] [səʊ] [mʌtʃ] ,
to remind me of my friend whom I miss so much ,
到 提醒 我 的 我的 朋友 谁 我 错过 所以 很多 ,

让我想起我非常想念的朋友，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [grænd]['æspekts][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [tə'geðə(r)] .
and of those grand aspects of nature which we enjoyed together .
和 的 那些 盛大 方面 的 自然 哪个 我们 享受 一起 .

还有我们一起欣赏过的那些壮丽的自然景色。

[wɪð] [dɪə(r)] [lʌv] ,
With dear love ,
和 亲爱的 爱 ,

带着深深的爱，

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[frɒm; frəm]['meəri] ['mɒrɪs] [tuː; tə] [mɪs] ['elənɔ] ['mendɪp] , ['raɪtər] - [klʌb] , ['lʌndən] .
From Mary Morris to Miss Eleanor Mendip , Writers ' Club , London .
从 玛丽 莫里斯 到 错过 埃莉诺 门迪普 , 作家 - 俱乐部 , 伦敦 .

玛丽·莫里斯致埃莉诺·门迪普小姐，伦敦作家俱乐部。

[dɪ'sembə(r)] - .
December 30 .
十二月 - .

12月30日。

[dɪə(r)] [mɪs] ['mendɪp] ,
Dear Miss Mendip ,
亲爱的 错过 门迪普 ,

亲爱的门迪普小姐：

— [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [wiː; wi][met]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mæntʃestə(r)][ænd; ənd]
— It seems ages since we met after your great visit to Manchester and
— 它 似乎 年龄 自从 我们 遇见 后 你的 伟大的 访问 到 曼彻斯特 和
['ɑːftə(r)] [ðæt] ['splendɪd]['lektʃə(r)][ɒn] " [sʌm; səm]['æspekts][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
after that splendid lecture on " Some Aspects of Nature .
后 那 灿烂 演讲 在 " 一些 方面 的 自然 .

—自从您精彩的曼彻斯特之行以及您关于"自然界的某些方面"的精彩演讲之后，我们似乎已经很久没有见面了。

" [ai] ['kænɒt] [let][ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] [pɑ:s] [wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	I	cannot	let	the	New	Year	pass	without	sending	you	a	little	picture	of	our
"	我	不能	让	这	新的	年	经过	没有	发送	你	一个	小的	图片	的	我们的

['nɔ:ðən] [kəʊst][æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['təʊkən][ɒv; əv][maɪ] [ɪ'mens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

Northern	coast	as	a	humble	token	of	my	immense	admiration	for	your
北方	海岸	作为	一个	谦逊的	令牌	的	我的	巨大	钦佩	为了	你的

['tʃɑ:mɪŋ] [wɜ:k] — [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [əd'maɪərə(r)] .

charming	work	—	the	poor	offering	of	a	constant	admirer	.
迷人	工作	—	这	贫穷的	提供	的	一个	持续的	仰慕者	.

“新年将至，我怎能不送您一张我们北部海岸的小照片，以表达我对您迷人作品的无比钦佩之情——这是我一位忠实仰慕者的微薄之礼。”

['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [steɪ] [æt; ət]['aʊə(r)]

Hoping	to	see	you	again	in	our	city	and	that	you	will	again	stay	at	our
希望	到	看	你	再次	在	我们的	城市	和	那	你	将要	再次	停留	在	我们的

[həʊm] ,

home	,
家	,

希望您能再次光临我们的城市，也希望您能再次入住我们家。

[jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [əd'maɪərə(r)] ,

Your	affectionate	admirer	,
你的	亲热	仰慕者	,

你深情的爱慕者，

['meəri] ['mɒrɪs] .

Mary	Morris	.
玛丽	莫里斯	.

玛丽·莫里斯。

[frɒm; frəm] [mɪs] ['mendɪp][tu:; tə] [mɪs] ['mɒrɪs] .

From	Miss	Mendip	to	Miss	Morris	.
从	错过	门迪普	到	错过	莫里斯	.

从门迪普小姐到莫里斯小姐。

['dʒænjuəri][ˌtu:'tu:] .

January	2	.
一月	2	.

1月2日

[dɪə(r)] [mɪs] ['mɒrɪs] ,

Dear	Miss	Morris	,
亲爱的	错过	莫里斯	,

亲爱的莫里斯小姐：

— [fə'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['trɪbju:t][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

—	Forgive	me	for	not	acknowledging	before	the	graceful	tribute	of	your
—	原谅	我	为了	不是	承认	前	这	优美	贡	的	你的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [wɜ:k] .

admiration	for	my	work	.
钦佩	为了	我的	工作	.

—请原谅我未能及时回应您对我的作品的赞赏。

[ai][du:; də] [ɪn'di:d] [rɪ'gɑ:d] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [fju:] [g'ɜ:lz][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv]

I	do	indeed	regard	you	as	a	friend	—	few	girls	of	my	acquaintance	have
我	做	的确	看待	你	作为	一个	朋友	—	很少	女孩们	的	我的	熟人	有

[səʊ]['ri:əl][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɪn]['mæntʃestə(r)] .

so	real	a	sense	of	literary	perfection	as	my	dear	young	friend	in	Manchester	.
所以	真实的	一个	感觉	的	文学	完美	作为	我的	亲爱的	年轻的	朋友	在	曼彻斯特	.

我确实把你视为朋友——在我认识的女孩中，很少有人像我这位在曼彻斯特的亲爱的年轻朋友那样，对文学的完美有着如此真实的感受。

['ɔ:lweɪz] [wɪl] [aɪ] ['tʃerɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pri:ʃətɪv] [gɪft][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ] [swi:t]
Always will I cherish your appreciative gift as a remembrance of my sweet
总是 将要 我 珍惜 你的 欣赏的 礼物 作为 一个 纪念 的 我的 甜的
[jʌŋ] [frend] .
young friend .
年轻的 朋友 .

我会永远珍藏你这份充满感激之情的礼物，以此纪念我亲爱的年轻朋友。

[jɔ:z] [ə'fekʃənətli] ,
Yours affectionately ,
此致 亲切地 ,

亲爱的，

['elənɔ] ['mendɪp] .
Eleanor Mendip .
埃莉诺 门迪普 .

埃莉诺·门迪普。

[frɒm; frəm] [mɪs] ['mendɪp][tu:; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] , " ['wɪmɪnz] ['welfeə(r)] , " ['lʌndən] .
From Miss Mendip to the Editor , " Women's Welfare , " London .
从 错过 门迪普 到 这 编辑 , " 女性的 福利 , " 伦敦 .

来自门迪普小姐致伦敦《妇女福利》杂志编辑的信。

['dʒænjuəri][fɔ:r] .
January 4 .
一月 4 .

1月4日。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - ,
Dear Mr . Scrimbles ,
亲爱的 先生 . - ,

尊敬的斯克林布尔斯先生：

— [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][əb'teɪn][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ]['peɪpə(r)][ɒn] " ['kɒtɪdʒ]
— You said you intended to obtain an illustration to my paper on " Cottage
— 你 说 你 故意的 到 获得 一个 插图 到 我的 纸 在 " 小屋
[hoʊmz] [baɪ] ['westən] ['wɔ:təz] .
Homes by Western Waters .
房屋 经过 西 沃特斯 .

—你说你打算为我的论文《西部水域的小屋》获取插图。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'spens] .
" I can save you trouble and some expense .
" 我 能 节省 你 麻烦 和 一些 费用 .

我可以帮你省去一些麻烦和费用。

[aɪ][hæv; həv] [sək'si:dɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ju:; jʊ][wɒnt] .
I have succeeded in obtaining just the picture you want .
我 有 成功了 在 获得 只是 这 图片 你 想 .

我已经成功找到了您想要的那张照片。

[aɪ] [ə'kɔ:dɪŋli] [ɪn'kləʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
I accordingly enclose it .
我 因此 括 它 .

因此，我将其附上。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] [fi:] [ɒv; əv] 10s .
You can add the fee of 10s .
你 能 添加 这 费用 的 10s .

您可以加收 10 先令的费用。

6d .
6d .
6d .

6d.

[tuː; tə][maɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] .
to my cheque for the article .
到 我的 查看 为了 这 文章 .

给我寄去文章稿费支票。

[ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ɪn] ['februəri] .
I hope it will come out in February .
我 希望 它 将要 来 出去 在 二月 .

我希望它能在二月份上映。

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['elənɔ] ['mendɪp] .
Eleanor Mendip .
埃莉诺 门迪普 .

埃莉诺·门迪普。

" ['wɒntɪd] .
" Wanted .
" 通缉 .

“通缉。

[gʊd] [skuːl] - ['mɑːstə(r)] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [bluː] [pɒm] [dɒg] , [θriː] [mʌnθs] , ['splendɪd] [kəʊt] ,
Good School - Master , in exchange for Blue Pom dog , 3 months , splendid coat ,
好的 学校 - 掌握 , 在 交换 为了 蓝色的 蓬松 狗 , 3 几个月 , 灿烂 外套 ,
[ɔː(r)] [sel] £1 .
or sell £1 .
或者 卖 £1 .

好老师，换一只三个月大的蓝色博美犬，毛色漂亮，或者卖1英镑。

[ə'pruːv(ə)l][bəuθ] [weɪz] .
Approval both ways .
赞同 两个都 方式 .

双方都认可。

" [welʃ] ['peɪpə(r)] .
" Welsh Paper .
" 威尔士语 纸 .

威尔士报纸。

[lest] ['aʊə(r)] [skə'læstɪk] ['ridər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'senst] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]
Lest our scholastic readers should be incensed at this cynical estimate of
免得 我们的 学术 读者 应该 是 愤怒 在 这 愤世嫉俗 估计 的
[ðeə(r)]['væljuː][wiː; wi]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] " [skuːl] - ['mɑːstə(r)] " [ɪz][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn]
their value we hasten to inform them that this " School - Master " is a pigeon
他们的 价值 我们 趋 到 通知 他们 那 这 " 学校 - 掌握 " 是 一个 鸽子
[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['pedəgɒg] .
and not a pedagogue .
和 不是 一个 教育家 .

为了避免我们的学术读者对这种对他们价值的愤世嫉俗的评价感到愤怒，我们赶紧告诉他们，这位“校长”是一只鸽子，而不是一位教育家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

" [pʊs] [ɪn] [buːts] .
" Puss in Boots .
" 猫 在 靴子 .

《穿靴子的猫》

" [ɪf] ['mesəz] . [sɪmz] , [diːs] [ænd; ənd] ['kɒlɪnz] [dɪd][ɪn][fækt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kleɪm] ,
" If Messrs . Sims , Dix and Collins did in fact , as they claim ,
" 如果 先生们 . 模拟人生 , 迪克斯 和 柯林斯 做过 在 事实 , 作为 他们 宣称 ,

“如果西姆斯先生、迪克斯先生和柯林斯先生真的像他们声称的那样做了，

[meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪrz] ['pæntəmaɪm] [æt; ət][ðə; ði] [leɪn] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [greɪvz]
make the book of this year's pantomime at the Lane , Mr . George Graves
制作 这 书 的 这 年 哑剧 在 这 车道 , 先生 . 乔治 格雷夫斯

[gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
gagged and bound it .
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 边界 它 .

乔治·格雷夫斯先生把今年在莱恩剧院上演的哑剧的剧本封了起来，并把它装订成册。

[ðɪs] ['pɒpjələ(r)] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɪn'diːd] [tend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv]
This popular annual festival indeed tends to become more and more of
这 受欢迎的 年度的 节日 的确 倾向于 到 变得 更多的 和 更多的 的

[ə; eɪ] [greɪvz] ['səʊləʊ] ([wɪð] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['kʌstəməri] [ˌdiː 'eɪ]['kæpəʊz]) [ænd; ənd]
a Graves solo (with of course the innumerable customary da capos) and
一个 格雷夫斯 独奏 (和 的 课程 这 无数 习惯 达 卡波斯) 和

[ə; eɪ] [braɪt] ['sketʃi] ['evənz][ˌpblɪ'gɑːtəʊ] .
a bright sketchy Evans obbligato .
一个 明亮的 粗糙的 埃文斯 必奏 .

这个广受欢迎的年度节日确实越来越倾向于以格雷夫斯独奏（当然还有无数个惯常的返始）和埃文斯轻快活泼的伴奏为特色。

[æz; əz][ə; eɪ][grænd] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [djuːk] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [tweɪn] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]
As a Grand Duchess and Duke respectively the genial twain present themselves
作为 一个 盛大 公爵夫人 和 公爵 分别 这 和蔼可亲 马克·吐温 展示 他们自己

.
:
.

这对和蔼可亲的夫妇分别以女大公和公爵的身份亮相。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [greɪvz] , [ɪn][ə; eɪ] [flaʊnst] [skɜːt][ɒv; əv] [griːn] ['tɑːtn] [tʃek] , ['kɒpə(r)][kɜːrlz]
Mr . George Graves , in a flounced skirt of green tartan check , copper curls
先生 . 乔治 格雷夫斯 , 在 一个 踱步 裙子 的 绿色的 格子呢 查看 , 铜 卷发

[ænd; ənd] [mə'hɒgəni] ['fiːtʃəz] ,
and mahogany features ,
和 桃花心木 特征 ,

乔治·格雷夫斯先生，身穿绿色格子呢荷叶边裙，铜色卷发，面容黝黑。

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lektəbl] [kri'eɪʃ(ə)n] ; [sez] [sʌm; səm] ['streɪndʒli] [ənleɪdi] - [laɪk] [θɪŋz] ([æz; əz][ɪz] [ɪk'spektɪd]

is	a	delectable	creation	;	says	some	strangely	unlady	-	like	things	(	as	is	expected
是	一个	美味的	创建	;	说道	一些	奇怪的	不淑女	-	喜欢	事物	(	作为	是	预期的

[ɒv; əv][hɪm]) ;

of	him	)	;
的	他	)	;

是一个令人垂涎的创造物；说了一些非常不淑女的话（正如人们对他的预期一样）；

[ɪz] [stɪl] ['ɒdli] [prɪ'ɒkjupaɪd] [wɪð] " [gɪə(r)] - ['bɒksɪz] " [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌænə'tɒmɪk(ə)l]['di:teɪl] ;

is	still	oddly	preoccupied	with	"	gear	-	boxes	"	and	other	anatomical	detail	;
是	仍然	奇怪	心事重重	和	"	齿轮	-	盒子	"	和	其他	解剖学	细节	;

仍然对"变速箱"和其他解剖细节异常着迷；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['keələs] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd]

and	generally	indulges	in	a	fine	careless	rapture	of	reminiscence	and
和	一般来说	放纵	在	一个	美好的	粗心	狂喜	的	怀旧	和

[ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] — ['zeləsli] [ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [wɪl] ['evənz] - [fə'mɪliə(r)][tɪp] - ['tɪltɪd] [nəʊz]

improvisation	—	zealously	assisted	by	Mr	.	Will	Evans	'	familiar	tip	-	tilted	nose
即兴创作	—	热忱地	协助	经过	先生	.	将要	埃文斯	-	熟悉的	提示	-	斜	鼻子

[ænd; ənd][blænd][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [pə'tɜ:bd] [baɪ] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnrɪ'hɜ:st] [ɪ'fekts] [ænd; ənd]

and	bland	refusal	to	be	perturbed	by	entirely	unrehearsed	effects	and
和	平淡	拒绝	到	是	忐忑	经过	完全	未经排练的	效果	和

['ɒbviəsli] [ɪ'regjələ(r)][kju:z] .

obviously	irregular	cues	.
明显地	不规律的	线索	.

并且通常沉浸在美好的、漫不经心的回忆和即兴发挥的狂喜之中——威尔·埃文斯先生标志性的歪鼻子和对完全未经排练的效果和明显不规则的提示毫不在意的淡然拒绝，都热情地助了他一臂之力。

[ə; eɪ]['dʒəʊviəl][ænd; ənd] [ɪ'revərənt] [peə(r)][ɒv; əv]['pəʊt(ə)nteɪt] , [kraʊnd] [baɪ]['pʌblɪk] ['lɑ:ftə(r)] .

A	jovial	and	irreverent	pair	of	potentates	,	crowned	by	public	laughter	.
一个	欢乐的	和	不敬的	一对	的	统治者	,	加冕	经过	民众	笑声	.

一对滑稽而又不敬的统治者，赢得了公众的哄堂大笑。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bækgraʊnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [ɔ:'deɪʃəs] ['fu:lɪŋ] ,

There	is	,	of	course	,	a	sort	of	background	to	all	this	audacious	fooling	,
那里	是	,	的	课程	,	一个	种类	的	背景	到	全部	这	大胆的	愚弄	,

当然，所有这些大胆的愚弄行为背后都有其背景。

[mɔ:(r)] ['defɪnətli] [daɪ'rɛktɪd][vɜ˞:dʒɪnɪbəs] - .

more	definitely	directed	virginibus	puerisque	.
更多的	确实	指导	处女	-	.

更明确的是导演virginibus puerisque。

[ðə; ði] [nju:] ['prɪnsəp(ə)l] [bɔɪ] , ['mɪstə(r)] . ['erɪk] ['mɑ:ʃl] ,

The	new	principal	boy	,	Mr	.	Eric	Marshall	,
这	新的	主要的	男生	,	先生	.	埃里克	马歇尔	,

新来的男校长，埃里克·马歇尔先生，

[wu:] [hɪz; ɪz] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləʊ] ['tenə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

woos	his	princess	with	a	romantic	air	and	a	mellow	tenor	,	in	which	emotion
呜呜	他的	公主	和	一个	浪漫的	空气	和	一个	醇厚	男高音	,	在	哪个	情感

['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'ʃædəu] [təʊn] .

somewhat	overshadows	tone	.
有些	黯然失色	语气	.

他用浪漫的气质和柔和的嗓音向公主求爱，其中情感多少盖过了音色。

[mɪs] ['flɒrəns] ['smɪθsn] , [æn; ən] [ək'septɪd] ['drʊəri] [leɪn] ['feɪvərɪt] , [lʊks] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] ,

Miss	Florence	Smithson	,	an	accepted	Drury	Lane	favourite	,	looks	very	charming	,
错过	佛罗伦萨	史密森	,	一个	公认	德鲁里	车道	最喜欢的	,	看起来	非常	迷人	,

弗洛伦斯·史密森小姐是德鲁里巷剧院备受喜爱的演员，她看起来非常迷人。

[meɪks] [lʌv] [ɪn] ['prɪti] ['kɪt(ə)n] [waɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðəʊz] [kwɪə(r)] [hɑ:'mɒnɪks] [ɒv; əv] [hɜ:z]
makes **love** **in** **pretty** **kitten** **wise** **and** **still** **indulges** **in** **those** **queer** **harmonics** **of** **hers**
制作 爱 在 漂亮的 小猫 明智的 和 仍然 放纵 在 那些 酷儿 谐波 的 她的
— [ˌvɜ:tʃu'ɒsəti] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] ['ɑ:tɪstri] ,
— virtuosity rather than artistry ,
— 精湛技艺 相当 比 艺术性 ,

她以小猫般的温柔方式做爱，仍然沉溺于她那些奇特的和谐——与其说是艺术，不如说是技艺。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ? — [bʌt; bət] [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['pæntəmaɪm] .
shall we call it ? — but is altogether quite a nice princess of pantomime .
将 我们 称呼 它 ? — 但 是 共 相当 一个 好的 公主 的 哑剧 .

我们该如何称呼她呢？——但她总体来说是一位相当不错的哑剧公主。

['lɪt(ə)l] [rə'neɪ] ['meɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [pʊs] .
Little Renée Mayer is the Puss .
小的 蕾妮 梅耶 是 这 猫 .

小蕾妮·梅耶扮演的是猫。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] ['deɪnti:ə] .
Nothing could well be daintier .
没有什么 可以 出色地 是 更精致 .

再也找不到比这更精致的了。

[bʌt; bət] [ai] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ([ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
But I hope she will let me tell her (in a whisper ,
但 我 希望 她 将要 让 我 告诉 她 (在 一个 耳语 ,

但我希望她能让我低声告诉她，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [woʊnt] [hɪə(r)]) ,
so that the others won't hear) ,
所以 那 这 其他的 惯于 听到) ,

以免其他人听到），

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [pɑ:t] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gɒt] .
that she doesn't quite realise what a jolly part she has got .
那 她 不 相当 意识到 什么 一个 快乐的 部分 她 有 得到 .

她似乎还没意识到自己得到了一个多么令人愉快的角色。

[ai] [wʊd] [ɪm'plɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [æt; ət] ['sɪəriəs] [pleɪ] [wɪð] ['eni]
I would implore her to spend an hour or two at serious play with any
我 会 恳求 她 到 花费 一个 小时 或者 二 在 严肃的 玩 和 任何
['di:snt] [jʌŋ] [kæt] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ,
decent young cat and study the grace and variety of its beautiful ,
体面的 年轻的 猫 和 学习 这 优雅 和 种类 的 它是 美丽的 ,

我恳请她花一两个小时认真地和任何一只体格不错的年轻猫玩耍，并仔细观察它优美的姿态和多样的动作。

['ɪmɪtəb(ə)l] ['dʒestʃəz] .
imitable gestures .
可模仿的 手势 .

可模仿的手势。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [paʊns] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [mə'dʒɪʃn] [tɜ:nd] [maʊs] , [ænd; ənd] [fɔ:n]
Then she will assuredly pounce on her magician turned mouse , and fawn
然后 她 将要 当然 猛扑 在 她 魔术师 转向 老鼠 , 和 讨好
[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:stə(r)] [ænd; ənd] [frendz] ,
on her master and friends ,
在 她 掌握 和 朋友们 ,

然后她一定会扑向她那位变成老鼠的魔术师，并讨好她的主人和朋友们。

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .
with a greater air of conviction .
和 一个 更大的 空气 的 定罪 .

语气中带着更强的自信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['maɪtɪli] [pliːz] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][naɪs] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

And	she	will	mightily	please	all	the	other	nice	children	in	the	house	.
和	她	将要	非常	请	全部	这	其他	好的	孩子们	在	这	房子	.

她一定会让家里其他所有乖孩子都非常开心。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɒn'sɒmb(ə)l] [siːnz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði]['faɪnɪst][wɒz; wəz][ðə; ði]['feəri]['gɑːd(ə)n] ,

Of	the	great	ensemble	scenes	unquestionably	the	finest	was	the	Fairy	Garden	,
的	这	伟大的	合奏	场景	毫无疑问	这	最好的	曾是	这	仙女	花园	,

在所有精彩的群戏场景中，毫无疑问最精彩的要数仙女花园了。

[wɪð] [ə; eɪ][kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bæk] - [klɒθ] [baɪ][ɑː(r)] . [mək'klɪriː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ([ænd; ənd]

with	a	quite	beautiful	back	-	cloth	by	R	.	McCleery	and	a	bewildering	(	and
和	一个	相当	美丽的	后退	-	布	经过	拉	.	麦克利里	和	一个	扑朔迷离	(	和

, [tuː; tə] [tel] [truːθ] ,

,	to	tell	truth	,
,	到	告诉	真相	,

配有 R. McCleery 绘制的非常漂亮的背景布，以及令人困惑的（说实话，

['lɑːdʒli] [bɪ'wɪldəd]) ['bevi] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] , [dekt] [baɪ][koʊmɛli] , ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəri]

largely	bewildered	)	bevy	of	butterflies	,	decked	by	Comelli	,	fluttering	in	a	flowery
很大程度上	困惑	)	一群	的	蝴蝶	,	甲板	经过	科梅利	,	飘动	在	一个	如花

['plezəns] .

pleasaunce	.
愉悦	.

一群蝴蝶（大多感到困惑）在科梅利的装扮下，在繁花似锦的氛围中翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['klevə(r)][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['steəkeɪs] [məʊ'tiːf]

And	there	was	also	a	clever	variation	on	the	now	inevitable	staircase	motif
和	那里	曾是	还	一个	聪明的	变化	在	这	现在	不可避免的	楼梯	主题

[æz; əz][ə; eɪ][fɪ'nɑːli] .

as	a	finale	.
作为	一个	终曲	.

此外，结尾处还巧妙地运用了如今已不可避免地出现的楼梯主题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌhɑːlɪkwɪ'neɪd] [ɒv; əv] ['hæpi] ['meməri] [hæz; həz] [dɪ'plɔːrəbli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

But	the	Harlequinade	of	happy	memory	has	deplorably	declined	to	something
但	这	丑角剧	的	快乐的	记忆	有	令人痛心地	拒绝	到	某物

[laɪk][ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] — [ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] .

like	a	mere	display	of	advertisements	—	a	sad	business	.
喜欢	一个	仅仅	展示	的	广告	—	一个	伤心	商业	.

但令人遗憾的是，昔日令人愉悦的丑角剧已经衰落到仅仅沦为广告展示的地步——真是令人惋惜。

" [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ɪk'spres] .

"	The	Starlight	Express	.
"	这	星光	表达	.

《星光快车》。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kændid][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] ['blækwʊd] [gets]

"	It	would	be	uncandid	to	pretend	that	Mr	.	Algernon	Blackwood	gets
"	它	会	是	坦率的	到	假装	那	先生	.	阿尔杰农	黑木	获得

['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][seɪ][ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ɪk'spres] ['seɪfli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] —

everything	he	has	to	say	in	The	Starlight	Express	safely	across	the	footlights	—
一切	他	有	到	说	在	这	星光	表达	安全	穿过	这	脚灯	—

[ðəʊz] ['feɪtfl] ['bæriəz] [ðæt][træp][səʊ]['meni] ['eksələnt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

those	fateful	barriers	that	trap	so	many	excellent	intentions	.
那些	命运的	障碍	那	陷阱	所以	许多	出色的	意图	.

“如果假装阿尔杰农·布莱克伍德先生在《星光快车》中想要表达的一切都能安全地越过舞台灯光——那些困住许多美好意图的致命障碍——那就太不诚实了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][səʊ] ['evɪdəntli] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz][səʊ]

But	he	so	evidently	has	something	to	say	,	and	the	saying	is	so
但	他	所以	显然	有	某物	到	说	,	和	这	说	是	所以

['gæləntli] [ə'temptɪd] ,

gallantly	attempted	,
英勇地	尝试过	,

但他显然有话要说，而且他表达得如此英勇无畏。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪm'fætɪkli] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] — ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)]

that	he	must	emphatically	be	credited	with	something	done	—	something	rather
那	他	必须	强调地	是	已认可	和	某物	完毕	—	某物	相当

[wel] [dʌn] ['riːəli] .

well	done	really	.
出色地	完毕	真的	.

他确实应该因所做的事情而受到赞扬——而且做得相当出色。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['momənts] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

The	little	play	has	beautiful	moments	—	and	that	is	to	say	a	great	deal	.
这	小的	玩	有	美丽的	时刻	—	和	那	是	到	说	一个	伟大的	交易	.

这部小剧有很多精彩的片段——也就是说，它有很多精彩之处。

[ˌprɪn'ses] ['rəjzəbel] . . .

Princess	Rosabel	.	.	.
公主	罗莎贝尔	.	.	.

罗莎贝尔公主.....

[mɪs] ['flɒrəns] ['smɪθsn]

Miss	Florence	Smithson
错过	佛罗伦萨	史密森

弗洛伦斯·史密森小姐

['flɔːriən] . . .

Florian	.	.	.
弗洛里安	.	.	.

弗洛里安.....

['mɪstə(r)] . ['erɪk] ['mɑːʃl] .

Mr	.	Eric	Marshall	.
先生	.	埃里克	马歇尔	.

埃里克·马歇尔先生。

[ˌprɪn'ses] ['rəjzəbel] [ænd; ənd] ['flɔːriən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪlərz] [sʌn] — [ɒv; əv]

Princess	Rosabel	and	Florian	,	a	young	man	—	though	only	a	miller's	son	—	of
公主	罗莎贝尔	和	弗洛里安	,	一个	年轻的	男人	—	尽管	仅有的	一个	米勒的	儿子	—	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɒlɪʃ] ,

considerable	polish	,
大量	抛光	,

罗莎贝尔公主和弗洛里安，一位年轻力壮的男子——虽然只是个磨坊主的儿子——却颇具波兰风范。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [fiːt] .

especially	about	the	hair	and	feet	.
尤其	关于	这	头发	和	脚	.

尤其是关于头发和脚。

[ðɪs] ['nɒvəlɪst] [tɜːnd] ['pleɪraɪt] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] " [ðə; ði] ['ɜːrθs] [fə'gɒtn]

This	novelist	turned	playwright	wishes	to	make	you	see	that	"	the	Earth's	forgotten
这	小说家	转向	剧作家	愿望	到	制作	你	看	那	"	这	地球的	被遗忘的

[ɪts] [ə; eɪ][stɑː(r)] .

it's	a	Star	.
它是	一个	星星	.

这位小说家出身的剧作家希望让你明白"地球已经忘记了它是一颗恒星"。

" [ɪn]['pleɪnə(r)] [wɜːdz] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] " -

"	In	plainer	words	he	wants	to	present	you	with	a	cure	for	"	wumbledness
"	在	更朴素	字	他	想要	到	展示	你	和	一个	治愈	为了	"	-

.

:

.

"更直白地说，他想向你提供一种治疗'笨拙'的方法。

" ['piːp(ə)l] [huː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] , [huː] [θɪŋk] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] —

"	People	who	look	at	the	black	side	of	things	,	who	think	chiefly	of	themselves	—
"	人们	WHO	看	在	这	黑色的	边	的	事物	,	WHO	思考	主要	的	他们自己	—

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - .

these	are	the	wumbled	.
这些	是	这	-	.

"那些只看到事物阴暗面，只想着自己的人——这些人是愚钝的。"

[ðə; ði][kjʊə(r)][ɪz][stɑː(r)] - [dʌst] — [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpəθi] .

The	cure	is	star	-	dust	—	which	is	sympathy	.
这	治愈	是	星星	-	灰尘	—	哪个	是	同情	.

治愈之法是星尘——也就是同情。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

The	treatment	was	discovered	by	the	children	of	a	poor	author	in	a
这	治疗	曾是	发现	经过	这	孩子们	的	一个	贫穷的	作者	在	一个

[tʃiːp] [swɪs] ['penʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ] " - ,

cheap	Swiss	pension	and	by	"	Cousinenry	,
便宜的	瑞士	养老金	和	经过	"	-	,

这种疗法是由一位住在瑞士廉价养老院的贫困作家的子女以及"表亲"发现的。

" [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ][kwaɪt][ʌn'juːʒuəl] [sɔːt] .

"	a	successful	business	man	of	a	quite	unusual	sort	.
"	一个	成功的	商业	男人	的	一个	相当	异常	种类	.

一位非常特别的成功商人。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ɪz][stɔː(r)d] ,

You	have	to	get	out	into	the	cave	where	the	starlight	is	stored	,
你	有	到	得到	出去	进入	这	洞穴	在哪里	这	星光	是	存储	,

你必须进入储存星光的洞穴。

['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] ['graɪndə(r)] ,

gather	it	—	with	the	help	of	the	Organ	Grinder	,
收集	它	—	和	这	帮助	的	这	器官	磨床	,

把它收集起来——在手摇风琴艺人的帮助下，

[huː] [lʌvz] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

who	loves	all	children	and	sings	his	cheery	way	to	the	stars	;	and	the
WHO	爱	全部	孩子们	和	唱歌	他的	欢快的	方式	到	这	明星	;	和	这

['gɑːdnə(r)] ,

Gardener	,
园丁	,

他热爱所有的孩子，用欢快的歌声唱向星空；还有园丁，

[huː] [meɪks] [gʊd] [θɪŋz] [grəʊ] [ænd; ənd] [plʌk] [ʌp][ɔːl] [wiːdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] ,

who	makes	good	things	grow	and	plucks	up	all	weeds	;	and	the	Lamplighter	,
WHO	制作	好的	事物	生长	和	摘取	向上	全部	杂草	;	和	这	点灯人	,

祂使万物生长，拔除一切杂草；还有点灯人，

[huː] [laɪts] [ʌp] [hedz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ænd; ənd] [stɑːz] [ɪm'pɑːʃəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] ,

who	lights	up	heads	and	hearts	and	stars	impartially	;	and	the	Sweep	,
WHO	灯	向上	头部	和	心	和	明星	秉公	;	和	这	扫	,

谁能公正地点亮人们的头脑、心灵和星辰；以及扫荡者，

[huː] [swiːps] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈblæks] [ænd; ənd] [bluːz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

who	sweeps	away	all	blacks	and	blues	over	the	edge	of	the	world	,
WHO	扫荡	离开	全部	黑人	和	蓝调	超过	这	边缘	的	这	世界	,

谁能将世界尽头的黑与蓝全部扫除?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌstmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sæk] [ɒv; əv] [driːm] - [dʌst] [ðæt] [ɪz][stɑː(r)] - [dʌst] ([ɔː(r)]['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	the	Dustman	,	with	his	sack	of	Dream	-	dust	that	is	Star	-	dust	(	or	isn't	it	?
和	这	清洁工	,	和	他的	解雇	的	梦	-	灰尘	那	是	星星	-	灰尘	(	或者	不是	它	?

还有那个带着梦尘的拾荒者，他的梦尘其实就是星尘（或者不是星尘？）

) , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

)	,	and	so	forth	.
)	,	和	所以	前进	.

)，等等。

[ðen] [juː; jʊ]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] ['preʃəs] [stʌf] [ɒn]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['mɪrəklz] [ɒv; əv]

Then	you	sprinkle	the	precious	stuff	on	people	,	and	they	become	miracles	of
然后	你	撒	这	宝贵的	东西	在	人们	,	和	他们	变得	奇迹	的

['kɒntent][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] .

content	and	unselfishness	.
内容	和	无私	.

然后你把这些珍贵的东西洒在人们身上，他们就会变成充满满足感和无私奉献精神的奇迹。

([ðə; ði][fækt] [ðæt] [laɪf]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][gɒt]

(	The	fact	that	life	isn't	in	the	very	least	like	that	is	a	thing	you	have	just	got
(	这	事实	那	生活	不是	在	这	非常	至少	喜欢	那	是	一个	事物	你	有	只是	得到

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɔː(r)][səʊ] .)

to	make	yourself	forget	for	three	hours	or	so	.	)
到	制作	你自己	忘记	为了	三	小时	或者	所以	.	)

（但生活远非如此，你只需要让自己暂时忘记这一点，大概三个小时左右。）

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [sɜːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] .

The	author	was	well	served	by	his	associates	.
这	作者	曾是	出色地	服务	经过	他的	同事	.

作者得到了同事们的悉心帮助。

[sɜː(r)] ['edwəd] ['elgə(r)] [wəʊv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['pætənd] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪmpɔːt] [θruː]

Sir	Edward	Elgar	wove	a	delightfully	patterned	music	of	mysterious	import	through
先生	爱德华	埃尔加	编织	一个	令人愉悦	图案	音乐	的	神秘	进口	通过

[ðə; ði][kwɪə(r)]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð]

the	queer	tangle	of	the	scenes	and	gave	us	an	atmosphere	loaded	with
这	酷儿	纠纷	的	这	场景	和	给予	我们	一个	气氛	已加载	和

[ðə; ði]['faɪnɪst][stɑː(r)] - [dʌst] .

the	finest	star	-	dust	.
这	最好的	星星	-	灰尘	.

爱德华·埃尔加爵士用充满神秘意义的优美旋律，将错综复杂的场景编织在一起，为我们营造出一种充满璀璨星光的氛围。

['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['ædmərəbli] [kən'traɪvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Lighting	and	setting	were	admirably	contrived	;	and	the	grouping	of	the
灯光	和	环境	是	令人钦佩地	人为的	;	和	这	分组	的	这

['lɪt(ə)l] ['prəʊlɒg] [siːnz] ,

little	prologue	scenes	,
小的	序幕	场景	,

灯光和布景设计得非常精妙；而且，序幕小场景的安排也很巧妙。

[weə(r)] [ðæt] ['kaındli] ['hænsəm] ['dʒaıənt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:gən] - ['graındə(r)] (['mıstə(r)] . [tʃɑ:lz] [mɒt])

where	that	kindly	handsome	giant	of	an	organ	-	grinder	(	Mr	.	Charles	Mott	)
在哪里	那	亲切地	英俊的	巨大的	的	一个	器官	-	磨床	(	先生	.	查尔斯	莫特	)

, [wıð] [ðə; ði][su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli][kʌt]['kɔ:rdəˌrɔ:ız] ,

,	with	the	superbly	cut	corduroys	,
,	和	这	极好	切	灯芯绒	,

那里还有一位和蔼英俊、身材魁梧的街头艺人（查尔斯·莫特先生），穿着剪裁精良的灯芯绒裤子，

[sæŋ] [səʊ] ['tju:nfəli] [tu:; tə][æz; əz] [swi:t] [ə; eı] [flɒk] [ɒv; əv]['lıt(ə)l] [meıdz] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wıʃ]

sang	so	tunefully	to	as	sweet	a	flock	of	little	maids	as	one	could	wish
唱	所以	悦耳动听	到	作为	甜的	一个	群	的	小的	女佣	作为	一	可以	希望

[tu:; tə] [si:] ,

to	see	,
到	看	,

她对着一群甜美可爱的小姑娘唱着歌，那景象真是美极了。

[wɒz; wəz] [pə'tıkjələli] [ı'fektıv] .

was	particularly	effective	.
曾是	特别	有效的	.

效果尤为显著。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] [aı] [wʊd] [ı'speʃəli] [kə'mend] [ðə; ði] ['delıkətli] ['sensətıv] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv]

Of	the	players	I	would	especially	commend	the	delicately	sensitive	performance	of
的	这	玩家	我	会	尤其	表彰	这	轻柔地	敏感的	表现	的

[mıs] ['mɜ:ʃıə] ['kæmərən] ([ə; eı] [neım] [ænd; ənd]['tælənt][kwaıt] [nju:] [tu:; tə][ˌem 'i:]) [æz; əz][dʒeın] [æn] ,

Miss	Mercia	Cameron	(	a	name	and	talent	quite	new	to	me	)	as	Jane	Anne	,
错过	默西亚	卡梅伦	(	一个	姓名	和	天赋	相当	新的	到	我	)	作为	简	安妮	,

在所有演员中，我尤其要赞扬梅西亚·卡梅伦小姐（对我来说，这个名字和她的才华都是一个全新的发现）饰演的简·安妮，她的表演细腻而富有感染力。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv] - .

the	chief	opponent	of	wumbledom	.
这	首席	对手	的	-	.

温布尔登的主要反对者。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [aı] [θıŋk] ,

She	was	,	I	think	,
她	曾是	,	我	思考	,

我认为她当时是.....

[rı'spɒnsəb(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['getıŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['mıst(ə)ri][ɒv; əv]

responsible	more	than	any	other	for	getting	some	of	the	mystery	of
负责任的	更多的	比	任何	其他	为了	获得	一些	的	这	神秘	的

[ðə; ði] [ɔ:'θentık] [blæk] - ['wʊdˌkrɑ:ft] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

the	authentic	Black	-	woodcraft	across	to	the	audience	.
这	真正的	黑色的	-	木工	穿过	到	这	观众	.

他对向观众传达真正的黑木工艺的神秘感负有比任何人都大的责任。

[ðə; ði]['dʒɒli][ˌspɒntə'neıəti][ɒv; əv] ['rɑ:nld] ['hæmənd] [æz; əz] [jʌŋ] ['bımbəʊ][wɒz; wəz][ə; eı] ['plez(ə)nt]

The	jolly	spontaneity	of	Ronald	Hammond	as	young	Bimbo	was	a	pleasant
这	快乐的	自发性	的	罗纳德	哈蒙德	作为	年轻的	宾博	曾是	一个	令人愉快的

[θıŋ] ,

thing	,
事物	,

罗纳德·哈蒙德饰演的年轻版宾博，他那活泼开朗的性格令人愉悦。

[ænd; ənd] [e'li:z] [hɔ:l] , [kən'si:lıŋ] [les] [sək'sesfəli] [hɜ:(r); hə(r)]['keəf(ə)l] ['treınıŋ] [ın][ðə; ði] [pɑ:t] ,

and	Elise	Hall	,	concealing	less	successfully	her	careful	training	in	the	part	,
和	爱丽丝	大厅	,	隐藏	较少的	成功地	她	小心	训练	在	这	部分	,

而伊莉丝·霍尔则不太成功地掩饰了她为这个角色所做的精心训练。

['prɪtɪli] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəɹˌeɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['mʌŋki] .

prettily	co	-	operated	as	his	sister	Monkey	.
漂亮	合作	-	经营的	作为	他的	姐姐	猴	.

他和他妹妹猴子相处得很好。

[ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['dædi] , [ðə; ði][kən'dʒestɪd] ['ɔːθə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] " ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]

The	part	of	Daddy	,	the	congested	author	who	was	either	"	going	to	light	the
这	部分	的	爸爸	,	这	拥堵	作者	WHO	曾是	任何一个	"	去	到	光	这

[wɜːld] [ɔː(r)] [bɜːst] ,

world	or	burst	,
世界	或者	爆裂	,

爸爸那部分，那个文思枯竭的作家，要么“即将照亮世界，要么即将崩溃”，

" [wɒz; wəz][ɪn][əʊ] . [biː] . ['klɛrənsɪz] ['klevə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hændz] .

"	was	in	O	.	B	.	Clarence's	clever	sympathetic	hands	.
"	曾是	在	哦	.	B	.	克拉伦斯的	聪明的	交感神经	双手	.

“在克拉伦斯先生巧妙而富有同情心的安排下。”

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] - [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv]

Mr	.	Owen	Roughwood	gave	you	a	sense	of	his	belief	in	the	efficacy	of
先生	.	欧文	-	给予	你	一个	感觉	的	他的	信仰	在	这	功效	的

[stɑː(r)] - [dʌst] .

star	-	dust	.
星星	-	灰尘	.

欧文·拉夫伍德先生让你感受到他对星尘功效的信念。

[ɒn] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [reɪl]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] ['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [juː; jʊ] [meɪ]

On	what	a	difficult	rail	our	author	was	occasionally	driving	his	express	you	may
在	什么	一个	难的	轨	我们的	作者	曾是	偶尔	驾驶	他的	表达	你	可能

[dʒʌdʒ] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ðɪs] ['eksələnt] [bʌt; bət][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['frædʒaɪl] ['brɪtɪʃ] [taɪp] [ɪk'skleɪm] ,

judge	when	he	makes	this	excellent	but	not	particularly	fragile	British	type	exclaim	,
法官	什么时候	他	制作	这	出色的	但	不是	特别	脆弱的	英国	类型	惊叹	,

从作者偶尔驶上崎岖不平的铁轨，你或许能从他发出这种优秀但并不特别脆弱的英国式感叹中看出这一点：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['meltɪŋ] [daʊn] [ɪn] [djuː] .

"	I	am	melting	down	in	dew	.
"	我	是	融化	向下	在	露	.

“我感觉自己快要被露水融化了。”

" [ðə; ði] ['flɪpənt] ['hɪərə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hɪbɪtɪŋ] [ɪ'revərənt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

"	The	flippant	hearer	had	always	to	be	inhibiting	irreverent	speculations
"	这	轻浮的	听者	有	总是	到	是	抑制	不敬的	猜测

[ə'keɪʒnd] [baɪ] [sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] .

occasioned	by	such	speeches	.
引发	经过	这样的	演讲	.

“轻浮的听众总是会抑制住由这类演讲引起的轻率猜测。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ges] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	guess	if	the	children	in	the	audience	liked	it	.
我	不能	猜测	如果	这	孩子们	在	这	观众	喜欢	它	.

我无法判断观众席上的孩子们是否喜欢它。

[ai][həʊp] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [spuːf] ,

I	hope	they	didn't	feel	they	had	been	spoofed	,
我	希望	他们	没有	感觉	他们	有	到过	欺骗	,

我希望他们没有觉得自己被戏弄了。

[æz; əz] ['meɪtəˌlɪŋk] [səʊ] ['beɪsli] [spuːf] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bluː] [bɜːd] ,

as	Maeterlinck	so	basely	spoofed	them	in	The	Blue	Bird	,
作为	梅特林克	所以	卑鄙地	欺骗	他们	在	这	蓝色的	鸟	,

正如梅特林克在《青鸟》中对他们进行卑劣的嘲讽一样，

[baɪ] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] - [pleɪ] " ['sikli] ['ɔr] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [kɑːst][ɒv; əv]

by	offering	them	a	grown	-	ups	-	play	"	sicklied	o'er	with	the	pale	cast	of
经过	提供	他们	一个	生长	-	UPS	-	玩	"	病态的谎言	超过	和	这	苍白	投掷	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

通过向他们提供成人游戏"病态地笼罩着苍白的思想"。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɪgə(r)] ['tʃɪldrən] [geɪv] [ðə; ði] [piːs] [ə; eɪ] [gʊd] ['welkəm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd]

"	But	the	bigger	children	gave	the	piece	a	good	welcome	,	and	called	and
"	但	这	大	孩子们	给予	这	片	一个	好的	欢迎	,	和	称为	和

[ə'kleɪmd] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɔːθə(r)] .

acclaimed	the	shrinking	author	.
备受赞誉	这	收缩	作者	.

"但是大孩子们对这件作品表示热烈欢迎，他们呼喊着，为这位正在变小的作者喝彩。

[tiː] .

T	.
T	.

T.

" - [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ə'klaimətaiz] , [wel] - [bred]['deəri] [kaʊz] , & [siː] . ['meni][ɒv; əv] [ðiːz]

"	36	Magnificent	,	Acclimatised	,	Well	-	bred	Dairy	Cows	,	&	c	.	Many	of	these
"	-	壮丽	,	适应	,	出色地	-	繁殖	奶制品	牛	,	&	c	.	许多	的	这些

[wɜː(r); wə(r)][bred][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

were	bred	on	the	Premises	,
是	繁殖	在	这	前提	,

"36头体格健壮、适应环境、血统优良的奶牛等等。其中许多都是在农场内饲养的。"

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['briːdə(r)][ɒv; əv] ['friːzlənd] ['kæt(ə)l]

and	others	were	purchased	from	a	renowned	Breeder	of	Friesland	Cattle
和	其他的	是	购买	从	一个	著名	育种者	的	弗里斯兰	牛

,

,

,

其他牛则购自一位著名的弗里斯兰牛育种者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [nəʊ] ['kɒment] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪəz] , [bʌt; bət] [wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)]

and	they	need	no	comment	from	the	Auctioneers	,	but	will	speak	for
和	他们	需要	不	评论	从	这	拍卖师	,	但	将要	说话	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们无需拍卖行发表任何评论，他们自己就会说明一切。

" ['neɪt(ə)l] ['mɜːkjəri] .

"	Natal	Mercury	.
"	纳塔尔	汞	.

"出生水星。

['bləʊɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [hɔːnz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

Blowing	their	own	horns	,	so	to	speak	.
吹	他们的	自己的	角	,	所以	到	说话	.

可以说是在自吹自擂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

['aɪrɪʃ] ['sɑːdʒənt] .
Irish **Sergeant** **.**
爱尔兰 军士 .

爱尔兰中士。

" [kiːp] [jə(r)] [hed] [daʊn] [ðeə(r)] !
" **Keep** **yer** **head** **down** **there** **!**
" 保持 你的 头 向下 那里 !

“把头埋在那儿！”

[doʊnt][jiː; ji] [nəʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ðæt] [maɪk] ['runi] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [fʌt] ?
Don't **ye** **know** **that's** **the** **very** **place** **that** **Mike** **Rooney** **was** **shot** **through** **the** **fut** **?**
不 是的 知道 那就是 这 非常 地方 那 麦克风 鲁尼 曾是 射击 通过 这 未来 ?

难道你们不知道，迈克·鲁尼就是在那里被枪击中脚踝的吗?

" [ðeɪ] .
" **THEY** **.**
" 他们 .

“他们。

[dʒʌst] ['leɪtli] [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Just **lately** **I** **have** **been** **thinking** **often** **of** **Them** **.**
只是 最近 我 有 到过 思维 经常 的 他们 .

最近我经常想起他们。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən] [naʊ] ,
But **Their** **image** **has** **never** **been** **more** **vividly** **in** **my** **mind** **than** **now** **,**
但 他们的 图像 有 绝不 到过 更多的 生动地 在 我的 头脑 比 现在 ,

但是，他们的形象从未像现在这样清晰地印在我的脑海中。

[wen] [ai][sɪt][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] .
when **I** **sit** **here** **among** **the** **aftermath** **of** **festival** **.**
什么时候 我 坐 这里 之中 这 后果 的 节日 .

当我坐在这里，置身于节日的余晖之中。

[ai]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
I **wonder** **,** **for** **example** **,**
我 想知道 , 为了 例子 ,

例如，我想知道，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hoʊmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][pə:'veid, pə-] [wɪð] [ðɪs] [seɪm] [ɒv; əv] ['krɪsməs]
are **the** **homes** **in** **which** **They** **live** **pervaded** **with** **this** **same** **débris** **of** **Christmas**
是 这 房屋 在 哪个 他们 居住 弥漫 和 这 相同的 碎片 的 圣诞节
([ɔː(r)] ,
(**or** **,**
(或者 ,

他们居住的房屋是否也充斥着同样的圣诞节残骸（或者，

[æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['juːltaɪd]) ?
as **They** **themselves** **are** **so** **fond** **of** **calling** **it** **,** **Yuletide** **)** **?**
作为 他们 他们自己 是 所以 喜爱 的 呼叫 它 , 圣诞节) ?

就像他们自己喜欢称呼它的那样，圣诞节?

[dʌz] [dis'membəd] ['tɜːki] ['kəʊldli] ['fɜːnɪʃ] [fɔːθ] [ðeə(r)] [miːlz] ?
Does **dismembered** **turkey** **coldly** **furnish** **forth** **Their** **meals** **?**
做 肢解 火鸡 冷冷地 提供 前进 他们的 餐 ?

被肢解的火鸡会冷冰冰地成为他们的食物吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [tuː] ['meni] ['kælindəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)] ?
Are **there** **too** **many** **calendars** **,** **and** **a** **litter** **of** **crumpled** **paper** **?**
是 那里 也 许多 日历 , 和 一个 垃圾 的 皱巴巴的 纸 ?

日历是不是太多了，还有一堆揉成一团的纸?

[ænd; ənd][kɑ:dz] — [du:; də] [ðeɪ] [send] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][kɑ:dz] ?

And	cards	—	do	They	send	each	other	cards	?
和	牌	—	做	他们	发送	每个	其他	牌	?

他们会互寄卡片吗?

[stju:'pendəs] [θɔ:t] !

Stupendous	thought	!
惊人的	想法	!

绝妙的想法!

[məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][ɪz][maɪ]['fænsi] ['bɪzi] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , ['tju:zdeɪ] , [dɪ'sembə(r)][ðə; ði]

Most	of	all	is	my	fancy	busy	with	Them	to	-	morrow	,	Tuesday	,	December	the
最多	的	全部	是	我的	想要	忙碌的	和	他们	到	-	明天	,	周二	,	十二月	这

['twenti] - [eɪtθ] .

twenty	-	eighth	.
二十	-	第八	.

最重要的是，我明天，也就是12月28日星期二，要忙着和他们在一起。

[ai] [si:] [ðem; ðəm]['raɪzɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪərəli] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] .

I	see	Them	rising	,	a	little	wearily	,	perhaps	,	and	heavy	-	eyed	.
我	看	他们	上升	,	一个	小的	疲劳	,	也许	,	和	重的	-	眼睛	.

我看到他们起身，也许有些疲惫，眼神也有些惺忪。

['brekfəst] [ðeɪ] [snætʃ] , [ænd; ənd][səʊ][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðæt] [pleɪs]

Breakfast	They	snatch	,	and	so	out	into	the	winter	morning	towards	that	place
早餐	他们	抢夺	,	和	所以	出去	进入	这	冬天	早晨	向	那	地方

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

他们匆匆忙忙地吃完早餐，便走进了冬日的清晨，朝着那个地方走去。

[ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] , [ðeɪ] [pə'sju:] [θru:'aʊt] [ðə; ði][jɪə(r)][ðeə(r)] ['tʃeɪndʒləs] [tɔɪl] .

unknown	and	unrecognised	,	They	pursue	throughout	the	year	Their	changeless	toil	.
未知	和	未被识别	,	他们	追求	自始至终	这	年	他们的	无变化	辛劳	.

他们默默无闻，不为人知，一年到头都在从事着他们一成不变的辛勤工作。

[ai][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['gæðərɪŋ] [wɪð] ['mju:tʃuəl] ['gri:tɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['wɜ:kru:m; 'wɜ:krʊm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	imagine	Them	gathering	with	mutual	greetings	in	the	workroom	—	a	little
我	想象	他们	采集	和	相互的	问候	在	这	工作室	—	一个	小的

['kʌmpəni] [ə'baʊt] [hu:z] ['fi:tʃəz] [ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] ['spekjuleit] .

company	about	whose	features	I	have	so	often	speculated	.
公司	关于	谁	特征	我	有	所以	经常	推测	.

我仿佛看到他们在工作室里互相问候——我常常猜测他们的长相。

['poʊəts][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['ɑ:tɪsts] ;

Poets	are	there	,	and	artists	;
诗人	是	那里	,	和	艺术家	;

那里有诗人，也有艺术家;

['prɒbəbli] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [meɪ] [weə(r)][ðeə(r)][heə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

probably	some	among	the	men	may	wear	their	hair	a	trifle	longer	than	the
大概	一些	之中	这	男人	可能	穿	他们的	头发	一个	琐事	更长	比	这

['mɪlətri] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ;

military	fashion	of	to	-	day	;
军队	时尚	的	到	-	天	;

可能有些男士的头发会比现在流行的军人发型稍长一些;

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst] ['sɜ:t(ə)nli] ['wɪmɪn] .

but	the	greater	part	of	the	crowd	are	almost	certainly	women	.
但	这	更大的	部分	的	这	人群	是	几乎	当然	女性	.

但人群中的绝大多数几乎可以肯定是女性。

[naʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [daɪz] [daʊn] ;
Now the talk dies down ;
现在 这 讲话 死亡 向下 ;

现在讨论渐渐平息了;

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wʌns] [mɔː(r)] ['bendɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tɑːsks] .
presently They are all once more bending in silence over Their appointed tasks .
目前 他们 是 全部 一次 更多的 弯曲 在 沉默 超过 他们的 任命 任务 .

现在，他们又都默默地埋头于各自负责的任务之中。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[hɪə(r)] [æt; ət] [wʌn] [desk] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] [huːz] ['dʒiːniəs] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] [əʊ'biːs] ['rɒbɪn] [pɜːtʃt]
here at one desk is the artist to whose genius we owe the obese robin perched
这里 在 一 桌子 是 这 艺术家 到 谁 天才 我们 欠 这 肥胖 罗宾 栖息
[ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] - [ʃuː] ,
upon a horse - shoe ,
之上 一个 马 - 鞋 ,

眼前这位艺术家正坐在桌前，正是他天才般的才华，才创作出了那只栖息在马蹄铁上的肥胖知更鸟。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [baɪ] ['muːnlaɪt] ['ɑːftə(r)] ([ə'pærəntli]) [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['spæŋgl] - [stɔːm] .
or the churchyard by moonlight after (apparently) a severe spangle - storm .
或者 这 墓地 经过 月光 后 (显然) 一个 严重 亮片 - 风暴 .

或者在（显然）一场严重的暴风雨过后，月光下的教堂墓地。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [huːz] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['frenzi] ['rəʊlɪŋ] [prəu'kleim] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
Here again a poet , whose eye in a fine frenzy rolling proclaims an inspiration ,
这里 再次 一个 诗人 , 谁 眼睛 在 一个 美好的 狂热 滚动 宣称 一个 灵感 ,

又一位诗人，他眼中闪烁着灵动的光芒，仿佛在宣告灵感的降临。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['veərɪənt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [θiːm] .
or at least some subtle variant upon a familiar theme .
或者 在 至少 一些 微妙的 变体 之上 一个 熟悉的 主题 .

或者至少是熟悉主题的某种微妙变化。

[hiː; hi] [stuːps] [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [wɒtʃ] , [hæz; həz] [treɪst] ['swɪftli] , [wɪð] ['vaɪbrənt] [pen] ,
He stoops and , even as I watch , has traced swiftly , with vibrant pen ,
他 门廊 和 , 甚至 作为 我 手表 , 有 追踪 迅速地 , 和 充满活力 笔 ,
[ðɪs] ['kʌplət] : —
this couplet : —
这 对联 : —

他弯下腰，就在我注视下，用鲜艳的笔迅速地写下了这几行诗：——

" [ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] [wɪʃ] [ai] [send] [tuː; tə] [ðiː] ,
" The old , old wish I send to thee ,
" 这 老的 , 老的 希望 我 发送 到 你 ,

“我向你送上我古老的愿望，

['dʒɒkənd] [meɪ] [ðaɪ] ['krɪsməs; 'eksməs] [biː; bi] !
Jocund may thy Xmas be !
欢乐 可能 你的 圣诞节 是 !

愿你圣诞快乐!

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] , [hiː; hi] [liːnz] [bæk] ,
" Then , with a little sigh , he leans back ,
" 然后 , 和 一个 小的 叹 , 他 倾斜 后退 ,

然后，他轻轻叹了口气，向后靠去。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] ['rʌstɪd] [ðə; ði] [faɪn] [edʒ]
satisfied **that** **for** **him** **the** **holiday** **intermission** **had** **not** **rusted** **the** **fine** **edge**
使满意 那 为了 他 这 假期 中场休息 有 不是 生锈的 这 美好的 边缘
[ɒv; əv] [əˌrɪdʒə'næləti] .
of **originality** **.**
的 独创性 .

他很满意，因为假期并没有让他的原创精神失去活力。

" ['dʒɒkənd] " [pru:vd] [ðæt] .
" **Jocund** **"** **proved** **that** **.**
" 欢乐 " 已证实 那 .

《Jocund》证明了这一点。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [pə'hæps] [sɪts] [ə; eɪ] ['meɪdn] [laɪk] [feɪt] ,
Behind **him** **perhaps** **sits** **a** **maiden** **like** **Fate** **,**
在后面 他 也许 坐着 一个 少女 喜欢 命运 ,

或许在他身后坐着一位像命运女神一样的少女。

[hu:] [wɪð] [əb'hɔ:d] [ʃɪəz] ['fæʃnz] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['bɔ:dərɪŋ] [ɒv; əv] ['fəʊlɪɪdʒ]
who **with** **abhorred** **shears** **fashions** **strange** **shapes** **and** **borderings** **of** **foliage**
WHO 和 令人厌恶 剪 时尚 奇怪的 形状 和 边框 的 叶子
[ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [mɪə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
unknown **to** **mere** **nature** **.**
未知 到 仅仅 自然 .

他用令人厌恶的剪刀剪出自然界中闻所未闻的奇异形状和树叶边缘。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [stɪl] , [ɪn] ['jɒndə(r)] [əb'skjʊə(r)] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['kɔ:nə(r)] ,
And **further** **still** **,** **in** **yonder** **obscure** **and** **shadowy** **corner** **,**
和 更远 仍然 , 在 远处 朦胧 和 阴暗的 角落 ,

更远处，在那阴暗潮湿的角落里，

[ɪz] [wʌn] [hu:] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:t] [kæn; kən] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌaʊt'strɪp] [ðə; ði] [fʊt]
is **one** **who** **by** **her** **art** **can** **penetrate** **the** **future** **and** **outstrip** **the** **foot**
是 一 WHO 经过 她 艺术 能 穿透 这 未来 和 超过 这 脚
[ɒv; əv] [taɪm] [hɪm'self] .
of **Time** **himself** **.**
的 时间 他自己 .

她凭借艺术能够洞悉未来，超越时间的脚步。

[fɔ:(r); fə(r)] [si:] , [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:dz] , [ðeə(r)] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] —
For **see** **,** **upon** **her** **cards** **,** **there** **is** **already** **written** **—**
为了 看 , 之上 她 牌 , 那里 是 已经 书面 —

你看，她的牌面上已经写着——

" [wɪð] ['evri] ['blesɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:]
" **With** **every** **blessing** **good** **and** **true**
" 和 每一个 祝福 好的 和 真的

"带着一切美好而真实的祝福

[meɪ] [ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] [bi:; bi] [pækt] ,
May **the** **New** **Year** **be** **packed** **,**
可能 这 新的 年 是 包装 ,

愿新的一年精彩纷呈！

[ænd; ənd] - [brɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ]
And **1917** **bring** **to** **you**
和 - 带来 到 你

1917年带给你

[wɒt] - [lækt] .
What **1916** **lacked** **.**
什么 - 缺乏 .

1916年所缺乏的。

" [aɪ]['wʌndə(r)] — [haʊ] [dʌz] [ðeə(r)] [wɜːk] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə'pɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['bɒksɪŋ] -
" I wonder — how does their work seem to Them upon this morning after Boxing -
" 我 想知道 — 如何 做 他们的 工作 似乎 到 他们 之上 这 早晨 后 拳击 -
[deɪ] ?
day ?
天 ?

"我想知道——在节礼日后的今天早上，他们如何看待自己的工作？"

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] [bɔɪz] .
What to do with our Boys .
什么 到 做 和 我们的 男孩们 .

如何处置我们的男孩?

" [bʌn] - ['pruːvə(r)] ['wɒntɪd] , - - - [treɪz] [kə'pæsəti] .
" Bun - Prover wanted , 20 - 25 Trays Capacity .
" 包子 - 证明者 通缉 , - - - 托盘 容量 .

需要一台面包发酵机，容量为 20-25 个托盘。

" ['pɔːtsməθ] ['iːvnɪŋ] [njuːz] .
" Portsmouth Evening News .
" 朴茨茅斯 晚上 消息 .

《朴茨茅斯晚报》

[nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kəʊkəʊ] [pres] .
Not from the Cocoa Press .
不是 从 这 可可 按 .

不是来自可可压榨机。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnsət] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [sɪk] [beɪ] , [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,
" At a concert given in the sick bay , H . M . S . Crystal Palace ,
" 在 一个 音乐会 给定 在 这 生病的 湾 , H . M . S . 水晶 宫殿 ,

"在水晶宫号军舰的医务室里举行的一场音乐会上，

- [lɑːdʒ] ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['tʃɔkəlɪts] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nts] .
34 large boxes of chocolates were distributed among the patients .
- 大的 盒子 的 巧克力 是 分布式 之中 这 患者 .

向患者分发了34大盒巧克力。

['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [men] [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'kʌvəri] .
Mr . Balfour sent a telegram wishing the men a speedy recovery .
先生 . 贝尔福 发送 一个 电报 祝 这 男人 一个 迅速 恢复 .

贝尔福先生发来电报，祝愿他们早日康复。

" — [ðə; ðɪ]
" — The
" — 这

"-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [əd'vɜːtɪsmənt] [ə'pɪəd] [ɒn][dek] . - : —
The following advertisement appeared on Dec . 23 : —
这 下列的 广告 出现 在 12月 . - : —

以下广告刊登于12月23日：—

" ['leɪdi] [ˌrekə'mendz] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] - - . " — ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
" Lady recommends her Companion - Hosekeeper . " — Morning Paper .
" 女士 建议 她 伴侣 - - . " — 早晨 纸 .

"女士推荐她的伴侣兼软管管理员。"——《晨报》

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['krɪsməs] ['stɒkɪŋ] .

She	was	not	going	to	risk	her	own	Christmas	stocking	.
她	曾是	不是	去	到	风险	她	自己的	圣诞节	袜	.

她可不想让自己的圣诞袜冒任何风险。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [æn; ən]['ɑːtɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒlətɪ][ɒv; əv] [mɪs] ['lɪli] ['elsi] ,

"	It	is	no	easy	thing	to	replace	an	artist	of	the	quality	of	Miss	Lily	Elsie	,
"	它	是	不	简单的	事物	到	代替	一个	艺术家	的	这	质量	的	错过	百合	艾尔西	,

“要找到像莉莉·艾尔西小姐这样优秀的艺术家来替代她，绝非易事。”

[huː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['θɪətə(r)] ,

who	,	in	spite	of	the	warmth	of	her	reception	at	His	Majesty's	Theatre	,
WHO	,	在	尽管如此	的	这	温暖	的	她	接待	在	他的	陛下的	剧院	,

尽管她在国王陛下剧院受到了热烈欢迎，

['riːs(ə)ntli] [tʊk] [səʊ][sɪ'vɪə(r)][ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ]

recently	took	so	severe	a	chill	that	the	doctor	would	not	hear	of	her	playing
最近	采取	所以	严重	一个	寒意	那	这	医生	会	不是	听到	的	她	玩耍

[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

again	for	some	time	.
再次	为了	一些	时间	.

她最近得了很严重的感冒，医生说她一段时间内都不能再踢球了。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

[meɪl] .

Mail	.
邮件	.

邮件。

[ðə; ði] ['fɪgərətɪv] [hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːns] [wɪð] [ðə; ði]['æktʃuəl] .

The	figurative	has	no	chance	with	the	actual	.
这	比喻	有	不	机会	和	这	实际的	.

比喻与现实毫无关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] .

AT	THE	SOURCE	.
在	这	来源	.

追溯源头。

" [əʊ] , " [sed] [fræn'tʃeskə] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , " [aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['bɪzi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

"	Oh	,	"	said	Francesca	,	coming	into	the	library	,	"	I	see	you're	busy	with	your
"	哦	,	"	说	弗朗西斯卡	,	未来	进入	这	图书馆	,	"	我	看	你是	忙碌的	和	你的

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

“哦，”弗朗西斯卡走进图书馆说，“看来你在忙着处理文件呢。”

[doʊnt][let][ˌem 'iː] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] . "

Don't	let	me	disturb	you	.	"
不	让	我	打扰	你	.	"

别让我打扰你。

" [ɪf] , " [ai] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌem 'iː][ai] [ˌwʊdnt] .

"	If	,	"	I	said	,	"	it	depended	on	me	I	wouldn't	.
"	如果	,	"	我	说	,	"	它	取决于	在	我	我	不会	.

"如果,"我说,"由我决定,我就不会。"

[aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [tuː] - [tuːz]

I'd	take	you	at	your	word	and	have	you	out	of	the	room	in	two	-	twos
ID	拿	你	在	你的	单词	和	有	你	出去	的	这	房间	在	二	-	二

.

:

.

我会相信你的话,二话不说就把你赶出房间。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðæt] , [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

But	you	wouldn't	like	that	,	now	,	would	you	?	"
但	你	不会	喜欢	那	,	现在	,	会	你	?	"

但你现在肯定不希望那样,对吧?

" [aɪm][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ]['prəʊtest] .

"	I'm	afraid	I	should	have	to	enter	a	protest	.
"	我是	害怕的	我	应该	有	到	进入	一个	反对	.

"恐怕我不得不参加抗议活动。"

[ðæts] [raɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	right	,	isn't	it	?
那就是	正确的	,	不是	它	?

没错,不是吗?

['prəʊtests; prə'tests][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['entəd] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

Protests	are	things	that	have	to	be	entered	,	aren't	they	?	"
抗议活动	是	事物	那	有	到	是	进入	,	不是	他们	?	"

抗议是必须参与的事情,不是吗?

" [jes] , " [ai] [sed] , " ['ðer] [laɪk] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ig,zæmi'neiʃənz] , [ɔː(r)][rʊmz; ruːmz] ,

"	Yes	,	"	I	said	,	"	they're	like	candidates	for	examinations	,	or	rooms	,
"	是的	,	"	我	说	,	"	它们是	喜欢	候选人	为了	考试	,	或者	房间	,

"是的,"我说,"他们就像考生或考场一样。"

['əʊnli][sʌm; səm][rʊmz; ruːmz] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] ['entəd] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] . "

only	some	rooms	oughtn't	to	be	entered	,	but	are	.	"
仅有的	一些	房间	不应该	到	是	进入	,	但	是	.	"

只有一些房间不应该被进入,但却有人进入了。

" [dʒə'kəʊs] ? " [sed] [fræn'tʃeskə] .

"	Jocose	?	"	said	Francesca	.
"	滑稽的	?	"	说	弗朗西斯卡	.

"乔科斯?"弗朗西斯卡问道。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] ; " [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [bluː] [bɪəd] .

"	No	,	"	I	said	;	"	I	was	thinking	of	Blue	Beard	.
"	不	,	"	我	说	;	"	我	曾是	思维	的	蓝色的	胡须	.

"不,"我说;"我当时在想蓝胡子。"

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ə'baʊt][hɪm] .

I	daresay	you	remember	about	him	.
我	敢说	你	记住	关于	他	.

我想你一定还记得他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [ʌk'sɔːrɪəs][mæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][məʊst][də'mestɪk] .

He	was	a	very	uxorious	man	,	you	know	,	and	most	domestic	.
他	曾是	一个	非常	妻子	男人	,	你	知道	,	和	最多	国内的	.

你知道,他是个非常爱老婆的人,而且很顾家。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)] , [ænd; ənd] [wen] " —
Something of a traveller , and when " —
某物 的 一个 游客 , 和 什么时候 " —

他有点像个旅行者，而且"——

" [wi:; wi][woʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [blu:] [bɪəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" We won't worry about Blue Beard , " she said .
" 我们 惯于 担心 关于 蓝色的 胡须 , " 她 说 .

"我们不用担心蓝胡子，"她说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" I think I know the outlines of his family history . "
" 我 思考 我 知道 这 概述 的 他的 家庭 历史 . "

"我想我了解他家的大致情况。"

" [wel] [ðen] , " [ai] [sed] , " [waɪ] [kænt] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] ?
" Well then , " I said , " why can't you leave me alone ?
" 出色地 然后 , " 我 说 , " 为什么 不能 你 离开 我 独自的 ?

"那么，"我说，"你为什么就不能让我一个人待着呢？"

[ju:; jʊ] [si:] [aɪm] ['bɪzi]
You see I'm busy
你 看 我是 忙碌的

你看，我很忙。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'i:] .
and yet you insist on staying here and interrupting me .
和 然而 你 坚持 在 入住 这里 和 打断 我 .

你却坚持要留在这里打断我。

[du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['helpmeɪt] ? "
Do you call that being a helpmeet ? "
做 你 称呼 那 存在 一个 帮手 ? "

你管这称作贤内助吗?

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['dʒɔɪnɪŋ][maɪ'self]['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] ,
" Well , " she said , " I call it joining myself unto you ,
" 出色地 , " 她 说 , " 我 称呼 它 加入 我 到 你 ,

"嗯，"她说，"我称之为与你结合。"

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][təʊld][tu:; tə][du:; də][tu:; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
and that's what we were told to do to one another in the marriage
和 那就是 什么 我们 是 讲述 到 做 到 一 其他 在 这 婚姻
['sɜ:vɪs] . "
service . "
服务 . "

在婚礼仪式上，我们被告知要这样对待彼此。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] , " [ai] [sed] .
" You're wrong , " I said .
" 你是 错误的 , " 我 说 .

"你错了，"我说。

" [ai][wɒz; wəz][təʊld][tu:; tə][du:; də] [ðæt] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] ,
" I was told to do that unto you ,
" 我 曾是 讲述 到 做 那 到 你 ,

"我奉命才那样对你，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld][tuː; tə][səb'mɪt] [jɔː'self] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] ['revərəns]

but	you	were	told	to	submit	yourself	unto	me	and	to	reverence
但	你	是	讲述	到	提交	你自己	到	我	和	到	尊敬

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

但你们被告知要顺服我，敬畏我。

" [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	all	the	same	,	"	she	said	.
"	它是	全部	这	相同的	,	"	她	说	.

“都一样，”她说。

" [ɔːl][aɪm]['duːɪŋ][ɪz][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði][preə(r)] - [bʊk] . "

"	All	I'm	doing	is	to	help	you	to	obey	the	Prayer	-	Book	.	"
"	全部	我是	正在做	是	到	帮助	你	到	服从	这	祷告	-	书	.	"

“我所做的只是帮助你们遵守祈祷书。”

" ['enihaʊ] , " [aɪ] [sed] , " [juːv] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

"	Anyhow	,	"	I	said	,	"	you've	sat	down	and	you	mean	to	stay	here	.
"	无论如何	,	"	我	说	,	"	你已经	卫星	向下	和	你	意思是	到	停留	这里	.

“总之，”我说，“你已经坐下了，而且你打算待在这里。”

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ? "

Is	that	what	it	comes	to	?	"
是	那	什么	它	来	到	?	"

事情最终就是这样吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	,	"	she	said	.
"	它	是	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [jʊr; jər][ɪn] [trə'mendəs] [gesɪŋ] [fɔːm] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	You're	in	tremendous	guessing	form	to	-	day	.	"
"	你是	在	巨大的	猜测	形式	到	-	天	.	"

“你今天猜题能力真是太棒了。”

" [ɔːl][aɪ] [nəʊ] , " [aɪ] [sed] ['gluːmɪli] ,

"	All	I	know	,	"	I	said	gloomily	,
"	全部	我	知道	,	"	我	说	阴郁地	,

“我所知道的，”我沮丧地说，“

" [ɪz] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnkʌm] [tæks] [kən'teɪnz] ['meni] [mɪ'steɪks] ['itl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]

"	is	that	if	my	return	for	Income	Tax	contains	many	mistakes	it'll	be	your
"	是	那	如果	我的	返回	为了	收入	税	包含	许多	错误	它将	是	你的

[fɔːlt] ,

fault	,
过错	,

“也就是说，如果我的所得税申报表有很多错误，那都是你的错。”

[nɒt] [maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][səʊ][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

not	mine	;	and	I	shall	take	care	so	to	inform	the	Chancellor	of	the
不是	矿	;	和	我	将	拿	关心	所以	到	通知	这	校长	的	这

[ɪks'tʃekə(r)] .

Exchequer	.
国库	.

不是我的；我会注意将此事告知财政大臣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zempʃənz] [ænd; ənd] [ə'beitmənt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][waɪf] .

I	shall	put	down	in	the	Exemptions	and	Abatements	,	'	Interrupted	by	wife	.
我	将	放	向下	在	这	豁免	和	减免	,	-	中断	经过	妻子	.

我将在豁免和减免中注明：‘因妻子中断。

[əˈbeɪtmənt]	[kleɪmd]	,	£100	.	-
Abatement	**claimed**	**,**	**£100**	**.**	**'**
减排	声称	,	£100	.	-

已申请减免100英镑。

[ðə; ði]	['tʃɑːnsələ(r)]	[wɪl]	[ˌʌndə'stænd]	.
The	**Chancellor**	**will**	**understand**	**.**
这	校长	将要	理解	.

校长会理解的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[hiːz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [hɪm'self] . "
He's a married man himself . "
他是 一个 已婚 男人 他自己 . "

他自己也是已婚人士。

" [səʊ] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [tæks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['driːmɪli] .
" So you're doing your Income Tax , " she said dreamily .
" 所以 你是 正在做 你的 收入 税 , " 她 说 梦幻般地 .

“所以你在报所得税呢，”她梦幻般地说。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] .
" I've often wondered how that was done .
" 我已经 经常 想知道 如何 那 曾是 完毕 .

“我一直很想知道这是怎么做到的。”

[duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Do you like it ? "
做 你 喜欢 它 ? "

你喜欢它？ ”

" [nəʊ] , [fræn'tʃeskə] , " [ai] [sed] , " [ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , Francesca , " I said , " I do not like it .
" 不 , 弗朗西斯卡 , " 我 说 , " 我 做 不是 喜欢 它 .

“不，弗朗西斯卡，”我说，“我不喜欢它。”

[tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] [ai] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] . "
To be quite frank with you I detest it . "
到 是 相当 坦率 和 你 我 厌恶 它 . "

坦白说，我非常讨厌它。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But you're helping the War , " she said .
" 但 你是 帮助 这 战争 , " 她 说 .

“但你这是在帮助战争，”她说。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [bʌk] [juː; jʊ] [ʌp] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
" That ought to buck you up like anything .
" 那 应该 到 巴克 你 向上 喜欢 任何事物 .

“这应该能让你精神振奋很多。”

['evri] ['ekstrə] ['peni] [juː; jʊ] [peɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [smæk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] ,
Every extra penny you pay is a smack in the eye for the Kaiser ,
每一个 额外的 一分钱 你 支付 是 一个 啪 在 这 眼睛 为了 这 凯撒 ,

你多付的每一分钱都是对皇帝的侮辱。

[səʊ] [tʃɪə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [rɪ'tɜːn] . "
so cheer up and make a good big return . "
所以 欢呼 向上 和 制作 一个 好的 大的 返回 . "

所以振作起来，争取取得好成绩吧！

" [ai] [wɪl] [duː; də] , " [ai] [sed] , " [wɒt] [ɪz] ['strɪktli] [feə(r)] [bɪ'twiːn] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" I will do , " I said , " what is strictly fair between myself and the
" 我 将要 做 , " 我 说 , " 什么 是 严格 公平的 之间 我 和 这
['gʌvənmənt] .
Government .
政府 .

“我会做，”我说，“在我和政府之间绝对公平的事情。”

[ai][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)] , [bʌt; bət] , [baɪ] ['hev(ə)n] ,

I	can	afford	to	be	just	to	the	Chancellor	,	but	,	by	Heaven	,
我	能	买得起	到	是	只是	到	这	校长	,	但	,	经过	天堂	,

我完全可以只对校长保持礼貌，但是，老天爷啊，

[ai] ['kænɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenərəs] .

I	cannot	afford	to	be	generous	.
我	不能	买得起	到	是	慷慨的	.

我无法做到慷慨大方。

[ˌdʒenə'rɒsəti][hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [tæks] [rɪ'tɜ:n] . "

Generosity	has	no	place	in	an	Income	Tax	return	.	"
慷慨	有	不	地方	在	一个	收入	税	返回	.	"

慷慨大方与所得税申报无关。

" [gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Go	ahead	with	it	then	,	"	she	said	.
"	去	前方	和	它	然后	,	"	她	说	.

"那就去做吧，"她说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['stɒpɪŋ] [ju:; jʊ] . "

"	I	don't	know	what's	stopping	you	.	"
"	我	不	知道	是什么	停止	你	.	"

我不知道是什么阻止了你。

" [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	,	"	I	said	,
"	你	,	"	我	说	,

"你，"我说。

" [ɑ:(r); ə(r)] ['stɒpɪŋ] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	are	stopping	me	—	you	and	that	part	of	my	income	from	which	the
"	是	停止	我	—	你	和	那	部分	的	我的	收入	从	哪个	这

[tæks][ɪz][nɒt] [dɪ'dʌktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:s] . "

tax	is	not	deducted	at	the	source	.	"
税	是	不是	扣除	在	这	来源	.	"

"你们阻碍了我——还有我收入中那部分无需预扣税款的部分。"

" [ðæt] [saʊndz] [kwaɪt][pəʊ'etɪkəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	That	sounds	quite	poetical	,	"	she	said	.
"	那	声音	相当	诗意的	,	"	她	说	.

"听起来很有诗意，"她说。

" [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] ['ɪntu:]['mi:tə(r)] [də'rektli] .

"	It	runs	into	metre	directly	.
"	它	跑步	进入	仪表	直接地	.

它直接与米相接。

['lɪs(ə)n] : —

Listen	:	—
听	:	—

听： -

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [wel] [bi:; bi] [ru:d] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [kɔ:s]

No	man	can	well	be	rude	or	even	coarse
不	男人	能	出色地	是	粗鲁的	或者	甚至	粗

没有人会真的粗鲁无礼。

[hu:] [hæz; həz][hɪz; ɪz][tæks] [dɪ'dʌktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:s] .

Who	has	his	tax	deducted	at	the	source	.
WHO	有	他的	税	扣除	在	这	来源	.

哪些人的税款会被直接扣除?

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . "

But	I	wish	you'd	tell	me	what	it	means	.	"
但	我	希望	你会	告诉	我	什么	它	方法	.	"

但我希望你能告诉我它的含义。

" [fræn'tʃeskə] , " [ai] [sed] ['bɪtəli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['raɪmə(r)] .

"	Francesca	,	"	I	said	bitterly	,	"	you	are	pleased	to	be	a	rhymer	.
"	弗朗西斯卡	,	"	我	说	苦涩地	,	"	你	是	高兴	到	是	一个	押韵者	.

"弗朗西斯卡,"我苦涩地说,"你很享受做一名押韵者的感觉。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][fækt] , ['raɪmɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] ;

You	are	,	in	fact	,	rhyming	while	the	exchequer	is	burning	;
你	是	,	在	事实	,	押韵	尽管	这	国库	是	燃烧	;

事实上，你还在押韵，而国库却在燃烧；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

and	then	you	add	insult	to	injury	by	asking	me	the	meaning	of
和	然后	你	添加	侮辱	到	受伤	经过	问	我	这	意义	的

[æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [faɪ'nænʃ(ə)l] [freɪz] . "

an	elementary	financial	phrase	.	"
一个	初级	金融的	短语	.	"

然后你竟然还问我一个基本的金融术语是什么意思，真是雪上加霜。

" [wel] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

"	Well	,	what	does	it	mean	?	"
"	出色地	,	什么	做	它	意思是	?	"

"那是什么意思呢？"

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [ai] [sed] ,

"	It	means	,	"	I	said	,
"	它	方法	,	"	我	说	,

"意思是,"我说，"

" [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn]['pʌblɪk] ['kʌmpəniz] [ɔː(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ,

"	that	if	your	money	is	invested	in	public	companies	or	things	of	that	nature	,
"	那	如果	你的	钱	是	投资	在	民众	公司	或者	事物	的	那	自然	,

"如果你的资金投资于上市公司或类似性质的事物，

[ðen] [wen] [jɔː(r); jə(r)][hɑːf] - ['jɪəli] ['dɪvɪdend] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['dɪvɪdend][ɪz] ? "

then	when	your	half	-	yearly	dividend	—	You	know	what	a	dividend	is	?	"
然后	什么时候	你的	一半	-	每年	股利	—	你	知道	什么	一个	股利	是	?	"

那么，当你收到半年一次的股息时——你知道股息是什么吗?

" ['rɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Rather	,	"	she	said	.
"	相当	,	"	她	说	.

"倒也,"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn][ɒn] [bluː] ['peɪpə(r)][ɔː(r)] [pɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] , - [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

"	It	comes	in	on	blue	paper	or	pink	,	and	you	say	,	'	That's	something	to
"	它	来	在	在	蓝色的	纸	或者	粉色的	,	和	你	说	,	-	那就是	某物	到

[biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ;

be	thankful	for	;
是	感恩	为了	;

"信是用蓝色或粉色的纸寄来的，你会说，'这是一件值得感恩的事；'"

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ][send] [ðæt] [hɑːf]

'	and	you	write	your	name	on	one	half	of	it	and	you	send	that	half
-	和	你	写	你的	姓名	在	一	一半	的	它	和	你	发送	那	一半

[tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

to	the	bank	,
到	这	银行	,

"你在其中一半上写上你的名字，然后把这一半寄给银行。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][teə(r); tɪə] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] - ['kliːnɪŋ]

and	you	tear	off	the	other	half	and	lose	it	in	the	next	spring	-	cleaning
和	你	撕	离开	这	其他	一半	和	失去	它	在	这	下一个	春天	-	打扫

.

:

.

然后你撕下另一半，在下次春季大扫除时弄丢了。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['dɪvɪdend][ɪz][ɔːl] [raɪt] . "

I	know	what	a	dividend	is	all	right	.	"
我	知道	什么	一个	股利	是	全部	正确的	.	"

我知道股息是什么。

" [fræn'tʃeskə] , " [aɪ] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] .

"	Francesca	,	"	I	said	,	"	your	knowledge	is	very	wonderful	.
"	弗朗西斯卡	,	"	我	说	,	"	你的	知识	是	非常	精彩的	.

“弗朗西斯卡，”我说，“你的知识非常渊博。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['dɪvɪdend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

But	if	you	suppose	that	that	is	the	whole	dividend	,	you	are	much	mistaken	.
但	如果	你	认为	那	那	是	这	所有的	股利	,	你	是	很多	错误	.

但如果你认为这就是全部的红利，那就大错特错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dɪvɪdend]['maɪnəs][ðə; ði][tæks] .

It	is	the	dividend	minus	the	tax	.
它	是	这	股利	减	这	税	.

这是股息减去税款后的金额。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [seɪvz] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [dɪ'dʌktɪŋ] [ðə; ði][tæks][ænd; ənd] [peɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

The	company	saves	you	trouble	by	deducting	the	tax	and	pays	it	to	the
这	公司	保存	你	麻烦	经过	扣除	这	税	和	支付	它	到	这

['tʃɑːnsələ(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

Chancellor	for	you	.	"
校长	为了	你	.	"

公司会为您代扣代缴税款，省去您的麻烦。

" ['brɑːvəʊ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ! " [sed] [fræn'tʃeskə] .

"	Bravo	the	company	!	"	said	Francesca	.
"	Bravo	这	公司	!	"	说	弗朗西斯卡	.

“公司真棒！”弗朗西斯卡说道。

" [ænd; ənd][səʊ] [seɪ] [aɪ] . [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ]['nevə(r)][get] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

"	And	so	say	I	.	You	see	you	never	get	that	part	of	your	money	,
"	和	所以	说	我	.	你	看	你	绝不	得到	那	部分	的	你的	钱	,

“我也是这么说的。你看，你永远也拿不到那部分钱。”

[səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][fækt][juː; jʊ][doʊnt][spend][ˌaɪ 'tiː] . "

so	there's	no	temptation	to	spend	it	—	in	fact	you	don't	spend	it	.	"
所以	有	不	诱惑	到	花费	它	—	在	事实	你	不	花费	它	.	"

所以你不会有花钱的冲动——事实上，你根本不会花掉它。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [saʊndz] ['haɪli] ['plɔːzəb(ə)l] . "

"	That	,	"	she	said	,	"	sounds	highly	plausible	.	"
"	那	,	"	她	说	,	"	声音	高度	合情合理	.	"

“这听起来很有可能，”她说。

" [jes] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

"	Yes	,	but	listen	.
"	是的	,	但	听	.

“是的，但是听我说。”

[sə'pəʊz] [juːv] [gɒt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][dʒɒb][æt; ət] , [seɪ] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ]

Suppose	you've	got	some	little	job	at	,	say	,	two	hundred	and	fifty	pounds	a
认为	你已经	得到	一些	小的	工作	在	,	说	,	二	百	和	五十	磅	一个

[jɪə(r)] " —

year	"	—
年	"	—

假设你找到一份小工作，比如说，年薪250英镑——

" [laɪk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dʒɒb][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

"	Like	the	little	job	you	were	so	pleased	to	get	a	few	years	ago	.	"
"	喜欢	这	小的	工作	你	是	所以	高兴	到	得到	一个	很少	年	前	.	"

“就像几年前你很高兴能找到的那份小工作一样。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [laɪk] [ðæt] . "

"	Yes	,	"	I	said	,	"	more	or	less	like	that	.	"
"	是的	,	"	我	说	,	"	更多的	或者	较少的	喜欢	那	.	"

“是的，”我说，“差不多就是这样。”

" [nɒt] [səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [fræn'tʃeskə] .

"	Not	so	honourable	,	of	course	,	"	said	Francesca	.
"	不是	所以	光荣的	,	的	课程	,	"	说	弗朗西斯卡	.

“当然，这并不光彩，”弗朗西斯卡说道。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [bʌt; bət]['sɪmələ(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'mɒljʊmənts] .

"	No	,	of	course	not	,	but	similar	as	to	emoluments	.
"	不	,	的	课程	不是	,	但	相似的	作为	到	薪酬	.

“不，当然不是，但与薪酬类似。”

[wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][get][ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'maʊnt] ,

Well	,	in	that	case	you	get	the	whole	amount	,
出色地	,	在	那	案件	你	得到	这	所有的	数量	,

那么，在这种情况下，您将获得全部金额。

[ænd; ənd][juː; jʊ][spend][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːfɪktli] ['juːsləs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)]

and	you	spend	it	in	perfectly	useless	things	and	forget	all	about	it	after
和	你	花费	它	在	完美	无用	事物	和	忘记	全部	关于	它	后

[juːv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ;

you've	put	it	down	in	your	return	;
你已经	放	它	向下	在	你的	返回	;

你把钱花在完全没用的东西上，还清贷款后就把这件事忘得一干二净；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [sə'veɪə(r)] [ɒv; əv]['tæksɪz] [raɪts] [ænd; ənd][dɪ'mɑːndz] ['ɪnkʌm] [tæks]

and	then	suddenly	some	Surveyor	of	Taxes	writes	and	demands	Income	Tax
和	然后	突然	一些	测量员	的	税收	写	和	需求	收入	税

[ɒn] [ðəʊz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ,

on	those	two	hundred	and	fifty	pounds	,
在	那些	二	百	和	五十	磅	,

然后突然有个税务稽查员来信，要求对这250英镑缴纳所得税。

['æktʃuəli] [dɪ'mɑːndz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɔːti] [paʊndz] .

actually	demands	something	like	forty	pounds	.
实际上	需求	某物	喜欢	四十	磅	.

实际上需要大约四十英镑。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [θruː] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] . "

I	tell	you	,	it	goes	through	you	like	a	knife	.	"
我	告诉	你	,	它	去	通过	你	喜欢	一个	刀	.	"

我跟你说，它就像刀子一样刺穿你。

" ['hævnt] [juː; jʊ]['eni] ['remədi] ? "

"	Haven't	you	any	remedy	?	"
"	还没有	你	任何	补救	?	"

难道你们没有办法吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd] [tʃʌk] [ðə; ði][dʒɒb] , " [ai] [sed] , " [ɔː(r)][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

"	**Of**	**course**	**I**	**could**	**chuck**	**the**	**job**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**or**	**do**	**it**	**for**	**nothing**	**.**
"	的	课程	我	可以	查克	这	工作	,	"	我	说	,	"	或者	做	它	为了	没有什么	.

“我当然可以辞掉这份工作，”我说，“或者一分钱也做。”

[jes] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [tʃʌk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	**,**	**I**	**think**	**I'll**	**chuck**	**it**	**.**
是的	,	我	思考	患病的	查克	它	.

是的，我想我会把它扔掉。

[ˈitl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈles(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

It'll	**be**	**a**	**lesson**	**to**	**them**	**.**	**"**
它将	是	一个	课	到	他们	.	"

这将给他们一个教训。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [meɪk] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [sɪt] [ʌp] — [bʌt; bət] , [ɒn]

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**it**	**would**	**probably**	**make**	**the**	**Government**	**sit**	**up**	**—**	**but**	**,**	**on**
"	是的	,	"	她	说	,	"	它	会	大概	制作	这	政府	坐	向上	—	但	,	在

[ðə; ði] [həʊl] ,

the	**whole**	**,**
这	所有的	,

“是的，”她说，“这可能会让政府重视起来——但总的来说，

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

I	**don't**	**think**	**I**	**should**	**go**	**so**	**far**	**if**	**I**	**were**	**you**	**.**
我	不	思考	我	应该	去	所以	远的	如果	我	是	你	.

如果我是你，我觉得我不应该走那么远。

[juː; jʊ] [siː] " —

You	**see**	**"**	**—**
你	看	"	—

你看”-

" [gəʊ][ɒn] , " [ai] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhezɪteɪtɪŋ] .

"	**Go**	**on**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**for**	**she**	**was**	**hesitating**	**.**
"	去	在	,	"	我	说	,	为了	她	曾是	犹豫不决	.

“继续，”我说，因为她还在犹豫。

" [let] [ˌjuː ˈes][strɪp] [ɑːˈselvz] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [θrəʊ] [ɑːˈselvz] [ɒn][ðə; ði]

"	**Let**	**us**	**strip**	**ourselves**	**of**	**everything**	**at**	**once**	**and**	**throw**	**ourselves**	**on**	**the**
"	让	我们	条	我们自己	的	一切	在	一次	和	扔	我们自己	在	这

['tʃærəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] . "

charity	**of**	**our**	**neighbours**	**.**	**"**
慈善机构	的	我们的	邻居	.	"

“让我们立刻脱去一切，全然依赖邻居的帮助。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪˈd][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

"	**Well**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I'd**	**go**	**on**	**for**	**a**	**bit**	**.**
"	出色地	,	"	她	说	,	"	ID	去	在	为了	一个	少量	.

“嗯，”她说，“我再说一会儿。”

[ə; eɪ][dʒɑːbz][ə; eɪ][dʒɒb]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] .

A	**job's**	**a**	**job**	**even**	**if**	**it**	**does**	**make**	**you**	**pay**	**.**
一个	工作的	一个	工作	甚至	如果	它	做	制作	你	支付	.

即使要花钱，工作也是工作。

[juːv] [hæd; həd] £210 [ɒn] ['bæləns] ,

You've	**had**	**£210**	**on**	**balance**	**,**
你已经	有	£210	在	平衡	,

您的账户余额为 210 英镑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪ] ['fɔːti] [paʊndz]
and **you** **ought** **to** **be** **thankful** **to** **have** **been** **allowed** **to** **pay** **forty** **pounds**
和 你 应该 到 是 感恩 到 有 到过 允许 到 支付 四十 磅
[fɔː(r); fə(r)] [mjuː'nɪʃnz] . "
for **munitions** **.** **"**
为了 弹药 . "

你应该庆幸自己被允许花四十英镑购买军火。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [pə'hæps] [jʊl] [let][ˌem 'iː][get][ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] .
" **And** **now** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **perhaps** **you'll** **let** **me** **get** **on** **with** **my** **work** **.**
" 和 现在 , " 我 说 , " 也许 你会 让 我 得到 在 和 我的 工作 .

"现在，"我说，"或许你们会让我继续工作了。"

" [ɑː(r)] . [siː] . [el] .
" **R** **.** **C** **.** **L** **.**
" 拉 . C . L .

RCL

[ðə; ði] [pʊl] - [θruː] :
The **Pull** **-** **Through** **:**
这 拉 - 通过 :

拉出式：

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪn][æn; ən][əʊ] . [tiː] . [siː] . [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Being **a** **paraphrase** **of** **an** **answer** **in** **an** **O** **.** **T** **.** **C** **.** **examination** **.**
存在 一个 释义 的 一个 回答 在 一个 哦 . T . C . 考试 .

这是对OTC考试中答案的改写。

[dʒʌst][wʌn] [lɒŋ] [pʊl] , [ə; eɪ] [streɪt] [strɒŋ] [pʊl] — [nəʊ]['ʌðə(r)] [pʊl] [wɪl] [duː; də] ;
Just **one** **long** **pull** **,** **a** **straight** **strong** **pull** **—** **no** **other** **pull** **will** **do** **;**
只是 一 长的 拉 , 一个 直的 强的 拉 — 不 其他 拉 将要 做 ;

只需用力一拉，笔直有力地拉一下——其他任何拉法都不行；

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]['nevə(r)] [teɪk] [tuː] [pul] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [pʊl] - [θruː] [θruː] .
A **man** **must** **never** **take** **two** **pulls** **to** **pull** **the** **pull** **-** **through** **through** **.**
一个 男人 必须 绝不 拿 二 拉 到 拉 这 拉 - 通过 通过 .

男人绝对不能用两次拉力就把拉绳拉过去。

['vɪlɪdʒ] [ə'miːnətɪz] .
Village **Amenities** **.**
村庄 便利设施 .

村庄设施。

" [ðə; ði] ['hɑːti] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['stɪŋɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [laɪf][tuː; tə][biː; bi]
" **The** **hearty** **congregational** **stinging** **was** **a** **feature** **of** **church** **life** **to** **be**
" 这 爽朗 会众 刺痛 曾是 一个 特征 的 教会 生活 到 是
[praʊd] [ɒv; əv] .
proud **of** **.**
自豪的 的 .

"教会成员之间热烈的互助是教会生活中值得骄傲的特色。"

" — ['pærɪʃ] [ˌmægə'ziːn] .
" **—** **Parish** **Magazine** **.**
" — 教区 杂志 .

——《教区杂志》。

" ['wɒntɪd] . — ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [wɪð] ['praɪvət]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz][nɒt] [strɒŋ]
" **Wanted** **.** **—** **Comfortable** **Home** **with** **private** **family** **for** **Gentleman** **who** **is** **not** **strong**
" 通缉 . — 舒服的 家 和 私人的 家庭 为了 绅士 WHO 是 不是 强的
[ɪn] ['braɪtn] , ['iːstbɔːn] , [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['lɛnərdz] .
in **Brighton** **,** **Eastbourne** **,** **or** **St** **.** **Leonards** **.**
在 布莱顿 , 伊斯特本 , 或者 英石 . 伦纳德 .

"求购——布莱顿、伊斯特本或圣伦纳德地区有舒适的家庭环境，适合体弱的绅士居住。

" [ðə; ði] [taɪmz] .
" The Times .
" 这 《时代周刊》 .

《泰晤士报》。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ] ['bɔːnməθ] [ɔː(r)] [ˌtɔː'kiː] .
The poor fellow should try Bournemouth or Torquay .
这 贫穷的 同伴 应该 尝试 伯恩茅斯 或者 托基 .

这位可怜的家伙应该去伯恩茅斯或者托基。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

['getɪŋ] ['iːv(ə)n] .
GETTING EVEN .
获得 甚至 .

以牙还牙。

['aʊtreɪdʒd] ['vɪktɪm][ɒv; əv] " [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] " (['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][bed] [ˌpremə'tʃʊəli]) .
Outraged victim of " Confidential Report " (being put to bed prematurely) .
义愤填膺 受害者 的 " 机密的 报告 " (存在 放 到 床 过早) .

"机密报告"的愤怒受害者（被过早地送上床睡觉）。

" [pliːz] , [gɒd] , [nɜːs] [səʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['səʊldʒə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] !
" Please , God , Nurse sewed for her soldier on SUNDAY !
" 请 , 上帝 , 护士 缝制的 为了 她 士兵 在 星期日 !

"上帝啊，护士星期天为她的士兵缝制衣服！"

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][lɒt] , [wɪtʃ] [preɪ] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ,
If it should ever be your lot , which pray Heaven forbid ,
如果 它 应该 曾经 是 你的 很多 , 哪个 祈祷 天堂 禁止 ,

如果这真的降临到你身上，但愿上帝保佑你不会遇到这种情况，

[tuː; tə][biː; bi] ['strændɪd] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['pænəmɑː] , [siːk] [aʊt] [mɪs] ['wɪnfrid] [dʒeɪmz][æz; əz]
to be stranded on the coast of Panama , seek out Miss Winifred James as
到 是 搁浅 在 这 海岸 的 巴拿马 , 寻找 出去 错过 温妮弗雷德 詹姆斯 作为
[jɔː(r); jə(r)]['həʊstəs] ,
your hostess ,
你的 女主人 ,

如果你被困在巴拿马海岸，那就去找温妮弗雷德·詹姆斯小姐做你的女主人吧。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ,
for she can teach you how to tolerate , and even in a way enjoy ,
为了 她 能 教 你 如何 到 容忍 , 和 甚至 在 一个 方式 享受 ,

因为她可以教会你如何容忍，甚至在某种程度上享受容忍。

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .
an existence one might have thought unendurable .
一个 存在 一 可能 有 想法 难以忍受 .

一种人们可能认为难以忍受的生活。

[ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ai]['gæðə(r)] , [sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔ:(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][kə'næl] ,

She	lives	,	I	gather	,	some	two	hundred	miles	or	so	from	the	Canal	,
她	生活	,	我	收集	,	一些	二	百	英里	或者	所以	从	这	运河	,

据我了解，她居住的地方距离运河大约两百英里左右。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ][saɪt] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə]

in	a	town	that	is	going	to	be	built	some	fine	day	on	a	site	that	has	to
在	一个	镇	那	是	去	到	是	建造	一些	美好的	天	在	一个	地点	那	有	到

[bi:; bi] [prɪ'peəd] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [mɑ:ʃ] [wɪð] [kleɪ] [ænd; ənd][sænd] .

be	prepared	by	filling	up	a	marsh	with	clay	and	sand	.
是	准备	经过	填充	向上	一个	沼泽	和	黏土	和	沙	.

在一个即将建成的城镇里，未来某一天，这片土地需要先用粘土和沙子填平一片沼泽地。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ə'raɪv] ,

In	the	meantime	,	until	the	day	and	the	town	arrive	,
在	这	与此同时	,	直到	这	天	和	这	镇	到达	,

在此期间，直到那一天和城镇到来，

[ʃi:; ʃi] ['raɪtli] [dɪ'skraɪbz] [hɜ:'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] (['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l])

she	rightly	describes	herself	as	A	Woman	in	the	Wilderness	(	Chapman	and	Hall	)
她	没错	描述	她自己	作为	一个	女士	在	这	荒野	(	查普曼	和	大厅	)

.

:

.

她恰如其分地将自己描述为荒野中的女人（查普曼和霍尔）。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] [frʌnt] [aʊt] [ðeə(r)] ,

Civilisation	is	turned	back	to	front	out	there	,
文明	是	转向	后退	到	正面	出去	那里	,

外面的文明已经颠倒了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtəz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]

for	although	such	comforts	as	refrigerators	and	electric	light	are	a
为了	虽然	这样的	舒适	作为	冰箱	和	电的	光	是	一个

['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ,

matter	of	course	,
事情	的	课程	,

虽然冰箱和电灯等舒适设施已成为理所当然的事，

[ðeə(r)][ɪz] [stɪl] ['lækɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['henri] [di:][dʒæn][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['ʃædəʊi] ['wɪljəm]

there	is	still	lacking	to	Mrs	.	Henry	de	Jan	and	her	rather	shadowy	William
那里	是	仍然	缺乏	到	太太	.	亨利	德	一月	和	她	相当	阴暗的	威廉

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

亨利·德·扬夫人和她那神秘莫测的威廉之间仍然缺少一些东西。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊd] [ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [wɔ:k] ,

for	instance	,	in	the	nature	of	a	road	on	which	to	walk	,
为了	实例	,	在	这	自然	的	一个	路	在	哪个	到	走	,

例如，就道路的性质而言，适合行走，

[ɔ:(r)] [ɪn'di:d] ['eni] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [və'rændə] [ɪk'sept] , ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kleɪ] ,

or	indeed	any	approach	to	their	own	verandah	except	,	floating	on	the	clay	,
或者	的确	任何	方法	到	他们的	自己的	阳台	除了	,	漂浮的	在	这	黏土	,

或者说，除了漂浮在黏土上之外，他们无法以任何方式接近自己的阳台。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [plæŋk] ['gæŋweɪ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌsl] [haɪ] - [rəʊd][fɔː(r); fə(r)]

a	narrow	plank	gangway	that	has	to	serve	as	a	hustling	high	-	road	for
一个	狭窄的	板	舷梯	那	有	到	服务	作为	一个	忙碌	高的	-	路	为了

[ə; eɪ] [mɪkst] [ænd; ənd] ['dʌski] ['pɒpjələs] .

a	mixed	and	dusky	populace	.
一个	混合	和	昏暗	民众	.

一条狭窄的木板路，却要充当熙熙攘攘的交通要道，供肤色黝黑的人群通行。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['nəʊbli] [wel] [tuː; tə][ɑːm] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði][twɪn]

Under	the	circumstances	she	has	done	nobly	well	to	arm	herself	with	the	twin
在下面	这	情况	她	有	完毕	高贵地	出色地	到	手臂	她自己	和	这	双

[dɪ'fensɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ;

defences	of	cheerfulness	and	humour	;
防御	的	愉悦	和	幽默	;

在这种情况下，她能以乐观和幽默这两种防御手段武装自己，已经是非常了不起的了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] ['kɒmz] [æt; ət] [taɪmz] [nɪə(r)][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ɒn]

and	if	the	cheerfulness	comes	at	times	near	to	being	that	of	a	martyr	on
和	如果	这	愉悦	来	在	时代	靠近	到	存在	那	的	一个	烈士	在

[ðə; ði] [ræk] ,

the	rack	,
这	架子	,

如果这种快乐有时近乎于受难者在酷刑架上的那种快乐，

[waɪl] [ðə; ði][fʌn][ɪz] ['perələsli] [æpt][tuː; tə] [swɪŋ] [frɒm; frəm] [θiːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][naɪs][fɔː(r); fə(r)]

while	the	fun	is	perilously	apt	to	swing	from	themes	that	are	nice	for
尽管	这	乐趣	是	危险地	易于	到	摇摆	从	主题	那	是	好的	为了

[ə; eɪ] ['leɪdiz] [wɪt][tuː; tə]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][naɪs] ,

a	lady's	wit	to	others	that	are	not	so	nice	,
一个	女士的	有	到	其他的	那	是	不是	所以	好的	,

虽然其中的乐趣很容易在展现女性机智的主题和不太展现女性机智的主题之间摇摆不定，

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ˌtrɪvi'æləti] , [wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sænd] -

and	back	to	sheer	triviality	,	what	,	in	the	name	of	a	population	of	sand	-
和	后退	到	透明	琐碎	,	什么	,	在	这	姓名	的	一个	人口	的	沙	-

[flaɪz][ænd; ənd]['niːgrəuz] ,

flies	and	negroes	,
苍蝇	和	黑人	,

回到纯粹琐碎的事情上，以一群白蛉和黑人的名义，

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

can	you	expect	?
能	你	预计	?

你能期待什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [səʊ]['laɪflaɪk][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːdʒən][səʊ] ['desələt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

It	is	much	that	so	lifelike	a	picture	of	a	region	so	desolate	should	be
它	是	很多	那	所以	逼真	一个	图片	的	一个	地区	所以	荒凉	应该	是

[prɪ'zentɪd] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wɪð] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] ,

presented	on	the	whole	with	sweetness	and	charm	,
呈现	在	这	所有的	和	甜味	和	魅力	,

如此逼真地描绘出一个如此荒凉的地区，却整体上呈现出甜美迷人的风格，这本身就非常难能可贵。

[wen] [nəʊ]['betə(r)][mə'tɪəriəl][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪriəd] [ˌmis'diːd, 'mis-][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

when	no	better	material	is	available	than	the	myriad	misdeeds	of	her
什么时候	不	更好的	材料	是	可用的	比	这	无数	不当行为	的	她

['kʌləd] ['sɜːvənts] ,

coloured	servants	,
有色	仆人	,

当没有比她那些有色仆人的种种恶行更好的素材可用时，

[ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pʌpiz] [ænd; ənd][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][həʊm] .

the	antics	of	her	puppies	and	an	occasional	reminiscence	of	home	.
这	滑稽动作	的	她	小狗	和	一个	偶然	怀旧	的	家	.

她小狗们的滑稽举动，以及偶尔对家乡的回忆。

['sɜ:t(ə)nli] ['vaɪələt] [hʌnt] [ænd; ənd] [fɔ:d] ['mædɒks] [hʊfɝ] [hæv; həv][wʌn] [ə'tʃi:vmənt] [tu:; tə][ðeə(r)]

Certainly	Violet	Hunt	and	Ford	Madox	Hueffer	have	one	achievement	to	their
当然	紫色	打猎	和	福特	马多克斯	休弗	有	一	成就	到	他们的

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

维奥莱特·亨特和福特·马多克斯·休弗确实取得过一项成就。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'vɒlvd] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ]

They	have	evolved	an	entirely	new	and	original	setting	in	which	to	bring
他们	有	进化	一个	完全	新的	和	原来的	环境	在	哪个	到	带来

[tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] .

together	a	number	of	short	stories	.
一起	一个	数字	的	短的	故事	.

他们创造了一个全新的、原创的背景，将一系列短篇故事汇集在一起。

[wɒt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] ['hæpən] [ɪz] [ðæt] ['sʌndri] [p'ɜ:sənz] [hu:] [dɪd][nɒt] [fi:l] [ɪg'zæktli]

What	is	supposed	to	happen	is	that	sundry	persons	who	did	not	feel	exactly
什么	是	据称	到	发生	是	那	杂项	人	WHO	做过	不是	感觉	确切地

[drɔ:n] [tə'wɔ:dz] [bed] [bɪ'fɔ:(r)][ˌtu:'tu:][ə; eɪ] . [em] . [ɒn] [ðəʊz] ['sʌmə(r)] [naɪts] [wen] ['zepəlɪn]

drawn	towards	bed	before	2	A	.	M	.	on	those	summer	nights	when	Zeppelins
绘制	向	床	前	2	一个	.	M	.	在	那些	夏天	夜晚	什么时候	齐柏林飞艇

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] ,

were	about	,
是	关于	,

事情的经过应该是这样的：在齐柏林飞艇飞行的那些夏夜里，凌晨两点之前并没有很想睡觉的那些人，

[mi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['sɜ:t(ə)n]

meet	for	bridge	and	sandwiches	and	incidentally	to	listen	to	certain
见面	为了	桥	和	三明治	和	顺便	到	听	到	肯定

['stɔ:riz] [ri:d] [ə'laʊd][baɪ][ðeə(r)] ['ɔ:θə(r)] .

stories	read	aloud	by	their	author	.
故事	读	大声	经过	他们的	作者	.

相约打桥牌、吃三明治，顺便听作者朗读一些故事。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fə'get] [ðeə(r)] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] - [bægz] (

In	this	way	they	are	able	to	forget	their	apprehensions	of	the	gas	-	bags	(
在	这	方式	他们	是	有能力的	到	忘记	他们的	担忧	的	这	气体	-	包	(

[deə(r)][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ðæt] [ðeɪ] [lu:z] [kaʊnt] ?

dare	I	put	it	that	they	lose	Count	?
敢	我	放	它	那	他们	失去	数数	?

这样一来，他们就能忘记对那些吹牛大王的担忧（我敢说他们会失去理智吗？）

) [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['i:vnɪŋz] [wɪð] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

)	and	spend	a	pleasant	series	of	evenings	with	history	.
)	和	花费	一个	令人愉快的	系列	的	晚上	和	历史	.

）并度过一系列愉快的夜晚，感受历史的魅力。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɪn] ['zepəlɪn] [naɪts] ([leɪn]) [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .

For	the	stories	in	Zeppelin	Nights	(	Lane	)	are	all	historical	of	a	kind	.
为了	这	故事	在	齐柏林飞艇	夜晚	(	车道	)	是	全部	历史	的	一个	种类	.

《齐柏林之夜》（莱恩著）中的故事都是某种历史故事。

['məʊstli] [ðeɪ] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] ['baɪweɪ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Mostly	they	deal	with	the	byways	of	history	,
大多	他们	交易	和	这	小路	的	历史	,

它们大多涉及历史的支线故事，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)]

or	rather	with	the	emotions	of	ordinary	people	who	are	just	on	the	outer
或者	相当	和	这	情绪	的	普通的	人们	WHO	是	只是	在	这	外

[edʒ] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['hæpəniŋz] .

edge	of	historical	happenings	.
边缘	的	历史	事件	.

或者更确切地说，是带着那些处于历史事件边缘的普通人的情感。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [huːz] ['bɑːskɪt][ɒv; əv] [fɪgz] [ɪz][ˌʌp'set][baɪ]

the	central	figure	of	the	first	is	a	slave	whose	basket	of	figs	is	upset	by
这	中央	数字	的	这	第一的	是	一个	奴隶	谁	篮子	的	无花果	是	沮丧的	经过

[fai'dipidiːz] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['mærəθən] ;

Pheidippides	running	from	Marathon	;
菲迪皮德斯	跑步	从	马拉松	;

第一幕的中心人物是一个奴隶，他的无花果篮子被从马拉松奔跑而来的菲迪皮德斯打翻了；

[waɪl] [ðə; ði][lɑːst] [kən'sɜːnz]

while	the	last	concerns
尽管	这	最后的	担忧

最后的一些担忧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]['ænti] - ['mɪlɪtərɪst] [huː] [faindz][hɪm'self] ['tʃɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒn]

an	insignificant	little	anti	-	militarist	who	finds	himself	cheering	for	the	army	on
一个	微不足道	小的	反对	-	军国主义者	WHO	发现	他自己	欢呼	为了	这	军队	在

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)][wɔː(r)] .

the	outbreak	of	the	Boer	War	.
这	暴发	的	这	布尔人	战争	.

一个微不足道的反战分子，在布尔战争爆发时，竟然开始为军队欢呼。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [slaɪt] [ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri] [θɪŋz] ,

That	is	the	kind	of	tales	they	are	,	slight	and	momentary	things	,
那	是	这	种类	的	故事	他们	是	,	轻微	和	瞬间	事物	,

它们就是那种故事，一些微不足道、转瞬即逝的事情。

[wɪð] [nəʊ][plɒt][bʌt; bət] ['plenti] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [staɪl] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [dʌn]

with	no	plot	but	plenty	of	atmosphere	,	and	in	their	style	remarkably	well	done
和	不	阴谋	但	很多	的	气氛	,	和	在	他们的	风格	非常	出色地	完毕

.

:

.

虽然没有情节，但氛围营造得很好，而且以他们的风格来说，完成得非常出色。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['æktʃuəli] [kiːp] [ðə; ði] [nɜːv] - ['rɪdn] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [bɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Whether	they	would	actually	keep	the	nerve	-	ridden	oblivious	of	bombs	for	the
无论	他们	会	实际上	保持	这	神经	-	骑	浑然不觉	的	炸弹	为了	这

['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [naɪts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [reɪdz][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ɪz][ə; eɪ]

thousand	-	and	-	one	nights	that	might	have	seen	raids	and	didn't	is	a
千	-	和	-	一	夜晚	那	可能	有	已见	突袭	和	没有	是	一个

['mætə(r)] [ðæt] [niːd] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es] .

matter	that	need	not	concern	us	.
事情	那	需要	不是	忧虑	我们	.

他们是否真的能让那些神经紧张的人们在可能遭受空袭却未遭受空袭的一千零一个夜晚里对炸弹浑然不觉，这是我们不必关心的事情。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [laɪkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [hʌnt] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [hʊfɝ] ['fəʊldɪd]

I	liked	as	much	as	any	the	pages	in	which	Miss	Hunt	or	Mr	.	Hueffer	folded
我	喜欢	作为	很多	作为	任何	这	页面	在	哪个	错过	打猎	或者	先生	.	休弗	折叠

[ʌp][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ([wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz])

up	her	or	his	manuscript	and	allowed	the	other	(	whichever	it	was	)
向上	她	或者	他的	手稿	和	允许	这	其他	(	任何	它	曾是	)

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði]['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['ɔːdiəns] .

to	tell	us	about	the	very	pleasant	and	human	audience	.
到	告诉	我们	关于	这	非常	令人愉快的	和	人类	观众	.

我非常喜欢亨特小姐或休弗先生合上手稿，让对方（无论是谁）讲述关于那位非常和蔼可亲、充满人情味的听众的那些页面。

[aɪ][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'kjuːt] .

I	had	only	one	disappointment	,	but	that	was	acute	.
我	有	仅有的	一	失望	,	但	那	曾是	急性	.

我只遇到过一次失望，但那次失望非常严重。

[aɪ][dɪd] [wɒnt] [dʒʌst][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bæŋ] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt]

I	did	want	just	once	for	them	to	hear	a	distant	bang	,	and	see	what
我	做过	想	只是	一次	为了	他们	到	听到	一个	遥远	砰	,	和	看	什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我当时只想让他们听到远处传来一声巨响，看看发生了什么事。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði]['plæsɪd][ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [wʊd]

I	rather	doubt	whether	the	placid	and	literary	charm	of	the	tales	would
我	相当	怀疑	无论	这	平静	和	文学	魅力	的	这	故事	会

[hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː]

have	sufficed	to	keep	them	within	doors	had	there	been	anything	to	see
有	足够了	到	保持	他们	之内	门	有	那里	到过	任何事物	到	看

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

我相当怀疑，如果外面有什么可看的，这些故事平静而富有文学魅力的情节是否足以让他们待在室内。

" [ɪn][hɪz; ɪz][hɒt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['jeləʊɪʃ] [feɪs] [hæd; həd][ɪn]['pleɪsɪz] [tɜːnd] ['blækɪʃ] : ['lɪtərəli] ,

"	In	his	hot	indignation	his	yellowish	face	had	in	places	turned	blackish	:	literally	,
"	在	他的	热的	愤慨	他的	淡黄色	脸	有	在	地方	转向	黑褐色	:	字面上地	,

“他怒不可遏，原本泛黄的脸色有些地方都变成了黑色：真的，

[blæk] [striːks] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ['ʌpwədz] [ænd; ənd] ['daʊnwədz] ,

black	streaks	ran	from	the	corners	of	his	lips	upwards	and	downwards	,
黑色的	连胜	跑	从	这	角落	的	他的	嘴唇	向上	和	向下	,

几道黑色的条纹从他的嘴角向上向下延伸，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	from	the	inner	corners	of	his	eyes	.
和	从	这	内	角落	的	他的	眼睛	.

还有从他眼角内侧流出的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['edgə(r)] - [neɪm] [ɒn][ðə; ði]

"	If	you	read	that	sentence	in	a	novel	with	Mr	.	Edgar	Jepson's	name	on	the
"	如果	你	读	那	句子	在	一个	小说	和	先生	.	埃德加	-	姓名	在	这

['kʌvə(r)] ,

cover	,
覆盖	,

“如果你在一本封面印有埃德加·杰普森先生名字的小说里读到这句话，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['ʃedræk]

and	found	that	the	passage	was	a	description	of	a	man	named	Shadrach
和	成立	那	这	通道	曾是	一个	描述	的	一个	男人	命名	沙得拉

['peni] ,

Penny	,
一分钱	,

并发现这段文字描述的是一个名叫沙得拉·潘尼的人。

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

would	you	not	,	as	I	did	,
会	你	不是	,	作为	我	做过	,

你难道不想像我一样吗?

['set(ə)l] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːmtʃeə(r)][ænd; ənd] [weɪt] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns]

settle	down	comfortably	in	your	armchair	and	wait	with	perfect	confidence
定居	向下	舒适地	在	你的	扶手椅	和	等待	和	完美的	信心

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən]['zebrə][tuː; tə]['mɜːdə(r)] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋli] ['bruːt(ə)l]

for	the	human	zebra	to	murder	somebody	in	the	most	fascinatingly	brutal
为了	这	人类	斑马	到	谋杀	某人	在	这	最多	令人着迷	野蛮

['mænə(r)] ?

manner	?
方式	?

舒舒服服地坐在扶手椅里，满怀信心地等待着人类斑马以最令人着迷的残忍方式杀人吧?

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	he	did	not	do	anything	of	the	kind	.
但	他	做过	不是	做	任何事物	的	这	种类	.

但他并没有做任何类似的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɪəriəsli] [bɔːd] [baɪ] ,

I	think	that	the	fact	that	I	was	disappointed	in	,	and	even	seriously	bored	by	,
我	思考	那	这	事实	那	我	曾是	失望的	在	,	和	甚至	严重地	无聊的	经过	,

我认为，我感到失望，甚至感到非常无聊，是因为……

[ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [bæk] (['hʌtʃɪnsən]) [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][maɪld] ,

The	Man	Who	Came	Back	(	Hutchinson	)	was	largely	due	to	the	mild	,
这	男人	WHO	来	后退	(	哈钦森	)	曾是	很大程度上	到期的	到	这	温和的	,

《归来的人》（哈钦森）很大程度上归功于温和的，

[dʌl] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri] [dɪ'veləpt] .

dull	way	in	which	the	story	developed	.
乏味的	方式	在	哪个	这	故事	发达	.

故事发展方式平淡无奇。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['lʊərɪd] [sen'seɪʃənəlɪzəm] [ɪf]

And	yet	I	think	I	could	have	forgiven	the	absence	of	lurid	sensationalism	if
和	然而	我	思考	我	可以	有	已原谅	这	缺席	的	骇人的	耸人听闻	如果

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .

the	book	had	been	a	good	book	of	its	kind	.
这	书	有	到过	一个	好的	书	的	它是	种类	.

然而，如果这本书是一本优秀的同类书籍，我想我可以原谅它缺乏耸人听闻的情节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

It	is	not	.
它	是	不是	.

它不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [kruːd] [ænd; ənd]['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]

It	is	so	crude	and	amateurish	that	it	is	difficult	to	believe	that	a
它	是	所以	原油	和	业余的	那	它	是	难的	到	相信	那	一个

[prə'feʃən(ə)l] ['raɪtə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

professional	writer	could	have	written	it	.
专业的	作家	可以	有	书面	它	.

这篇文章写得如此粗糙业余，很难相信是专业作家写的。

['mɪstə(r)] . ['dʒɛpsən] , [laɪk][məʊst]['ʌðə(r)] ['ɔːθəz] ,

Mr	.	Jepson	,	like	most	other	authors	,
先生	.	杰普森	,	喜欢	最多	其他	作者	,

杰普森先生和大多数其他作者一样，

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mɔdənaiz] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][sʌn] .

has	had	the	idea	of	modernising	the	story	of	the	Prodigal	Son	.
有	有	这	主意	的	现代化	这	故事	的	这	浪子	儿子	.

他曾想过将浪子回头的故事现代化。

[hiː; hi] [əd'hiəz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stɔːri] ['kləʊsli] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ,

He	adheres	to	the	original	story	closely	in	one	respect	,
他	粘着	到	这	原来的	故事	密切	在	一	尊重	,

他在某一方面与原著故事非常吻合。

[fɔː(r); fə(r)]['rəʊlənd] ['pɛniz] [fɜːst] [miːl] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][həʊm] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [rəʊst] [viːl] ,

for	Roland	Penny's	first	meal	in	his	old	home	consists	of	roast	veal	,
为了	罗兰	便士	第一的	一顿饭	在	他的	老的	家	由	的	烤	小牛肉	,

罗兰·彭尼回到老家后的第一顿饭是烤小牛肉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [diˈpɑːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['rəʊlənd] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	he	departs	from	it	in	making	Roland	,	so	far	from	wasting	his
但	他	离开	从	它	在	制作	罗兰	,	所以	远的	从	浪费	他的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

但他在塑造罗兰这个角色时却背离了这一设定，非但没有浪费他的才华，

[ə'mæs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hʌsks] [ænd; ənd] [swaɪn] .

amass	a	large	fortune	among	the	husks	and	swine	.
积累	一个	大的	财富	之中	这	谷壳	和	猪	.

在稻壳和猪群中积累巨额财富。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [bæk] .

I	do	not	know	how	to	classify	The	Man	Who	Came	Back	.
我	做	不是	知道	如何	到	分类	这	男人	WHO	来	后退	.

我不知道该如何给《归来的人》这部电影归类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['ɪnsɪdənt] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	not	a	novel	of	incident	,	for	nothing	happens	in	it	.
它	是	不是	一个	小说	的	事件	,	为了	没有什么	发生	在	它	.

这不是一部情节小说，因为里面什么也没发生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

It	is	not	a	novel	of	character	,
它	是	不是	一个	小说	的	特点	,

这不是一部人物小说。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət]['eni][bʌt; bət][ðə; ði]['kruːdɪst]['kærəktə(r)] - ['drɔːɪŋ] .

for	there	is	no	attempt	at	any	but	the	crudest	character	-	drawing	.
为了	那里	是	不	试图	在	任何	但	这	最粗略	特点	-	绘画	.

因为人物素描极其粗糙，根本没有任何尝试。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][sɪks] - ['ʃɪlɪŋ] ['nɒv(ə)l] ,

It	is	just	a	six	-	shilling	novel	,
它	是	只是	一个	六	-	先令	小说	,

这只是一本售价六先令的小说。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] [els] [wʌn][kæn; kən][seɪ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	do	not	see	what	else	one	can	say	of	it	.
和	我	做	不是	看	什么	别的	一	能	说	的	它	.

我实在想不出还能对此说什么。

['mɪstə(r)] . ['dʒɛpsən][mʌst; məst][duː; də][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] .

Mr	.	Jepson	must	do	one	of	two	things	.
先生	.	杰普森	必须	做	一	的	二	事物	.

杰普森先生必须做以下两件事之一。

[hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [breɪs] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [staɪl] [les] ['ɪrɪteɪtɪŋli] ['slɪpʃɒd] ,

He	must	either	brace	up	and	make	his	style	less	irritatingly	slipshod	,
他	必须	任何一个	支撑	向上	和	制作	他的	风格	较少的	令人恼火地	草率	,

他要么必须振作起来，让他的风格不那么令人恼火地马虎，要么就得改变一下。

[ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][fjuː][mɔː(r)] ['məːdə] .

or	he	must	give	us	a	few	more	murders	.
或者	他	必须	给	我们	一个	很少	更多的	谋杀案	.

否则他就得再给我们添几起谋杀案。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv] ['lɪtərəri] ['elɪgəns] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es] [blʌd] .

If	we	cannot	have	literary	elegance	he	must	give	us	blood	.
如果	我们	不能	有	文学	优雅	他	必须	给	我们	血	.

如果我们无法拥有文学上的优雅，他必须给我们鲜血。

[lef'tenənt] [el] . [biː] . ['rʌnˌdɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] 1st ['gɜːkə] ['raɪflz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪleks][ɒv; əv]

Lieutenant	L	.	B	.	Rundall	,	of	the	1st	Gurkha	Rifles	,	author	of	The	Ilex	of
中尉	L	.	B	.	伦德尔	,	的	这	1st	廓尔喀	步枪	,	作者	的	这	冬青	的

[st'rə] - [pɪŋ] ([mək'mɪlən]) ,

Stra	-	Ping	(	Macmillan	)	,
stra	-	平	(	麦克米伦	)	,

第一廓尔喀步枪团的LB Rundall中尉，著有《扫射的冬青树》（麦克米伦出版社）。

[wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ,

was	not	only	a	soldier	and	a	sportsman	,
曾是	不是	仅有的	一个	士兵	和	一个	运动员	,

他不仅是一名军人和一名运动员，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [kiːn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

but	a	writer	with	a	most	keen	sense	of	the	beauty	of	nature	and	the
但	一个	作家	和	一个	最多	敏锐的	感觉	的	这	美丽	的	自然	和	这

['bjuːti] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

beauty	of	words	.
美丽	的	字	.

但他是一位对自然之美和文字之美有着极其敏锐感知力的作家。

['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðiːz] [ˌhɪmə'leɪən] ['sketʃɪz] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rʌnˌdɔːl] ,

Children	**should**	**love**	**these**	**Himalayan**	**sketches**	**,**	**for**	**Mr**	**.**	**Rundall**	**,**
孩子们	应该	爱	这些	喜马拉雅山	草图	,	为了	先生	.	伦德尔	,

孩子们应该会喜欢伦德尔先生的这些喜马拉雅山素描。

[frɒm; frəm][mə'tɪərɪəl] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪdlɪ] [slaɪt] ,

from	**material**	**which**	**in**	**some**	**cases**	**was**	**admittedly**	**slight**	**,**
从	材料	哪个	在	一些	案例	曾是	诚然	轻微	,

从一些在某些情况下确实很薄弱的材料中，

[kʊd; kəd] [wiːv] [ə; eɪ] [teɪl] [fʊl] [ɒv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd] [tʃɑːm] .

could	**weave**	**a**	**tale**	**full**	**of**	**magic**	**and**	**charm**	**.**
可以	编织	一个	故事	满的	的	魔法	和	魅力	.

可以编织一个充满魔幻和魅力的故事。

[ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [braʊn] [beə(r)][ɪn] " [ðə; ðɪ] [skeɪp] - [gəʊt] " [meɪ] [nɒt] ['greɪtlɪ] [stɜː(r)][ðə; ðɪ]

The	**story**	**of**	**the**	**old**	**brown**	**bear**	**in**	**"**	**The**	**Scape**	**-**	**goat**	**"**	**may**	**not**	**greatly**	**stir**	**the**
这	故事	的	这	老的	棕色的	熊	在	"	这	逃脱	-	山羊	"	可能	不是	非常	搅拌	这

[hɑːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,

heart	**with**	**the**	**thrill**	**of**	**adventure**	**,**
心	和	这	刺激	的	冒险	,

《替罪羊》中那只老棕熊的故事或许无法激起人们内心深处的冒险激情，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['hɪərəʊ][hæz; həz] [ət'rækʃnz] [ðæt] [nəʊ][tʃaɪld][ænd; ənd][nəʊ][mæn] [ðæt] [hæz; həz][nɒt]

but	**the**	**hero**	**has**	**attractions**	**that**	**no**	**child**	**and**	**no**	**man**	**that**	**has**	**not**
但	这	英雄	有	景点	那	不	孩子	和	不	男人	那	有	不是

[fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .

forgotten	**his**	**childhood**	**could**	**resist**	**.**
被遗忘的	他的	童年	可以	抵抗	.

但是，英雄身上有一种魅力，任何孩子和任何没有忘记童年的人都无法抗拒。

[æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [fel] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [tə'wɔːdz]

An	**inconspicuous**	**notice**	**in**	**the**	**book**	**tells**	**us**	**that**	**the**	**author**	**fell**	**in**	**action**	**towards**
一个	不显眼	注意	在	这	书	讲述	我们	那	这	作者	跌倒	在	行动	向

[ðə; ðɪ][kləʊz][ɒv; əv] - .

the	**close**	**of**	**1914**	**.**
这	关闭	的	-	.

书中一则不起眼的注释告诉我们，作者于 1914 年末在战斗中阵亡。

[aɪ] [sə'luːt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

I	**salute**	**his**	**memory**	**.**
我	礼炮	他的	记忆	.

我缅怀他。

[rɪtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['ɔːθəz] [huː] [kæn; kən] [raɪt] [ɪn'tʃɑːntɪŋli] [ɒv; əv] [bɜːdz]

Rich	**as**	**we**	**are**	**to**	**-**	**day**	**in**	**authors**	**who**	**can**	**write**	**enchantingly**	**of**	**birds**
富有的	作为	我们	是	到	-	天	在	作者	WHO	能	写	令人着迷地	的	鸟类

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

and	**animals**	**,**
和	动物	,

如今我们拥有众多能以优美笔触描写鸟兽的作家，

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [wɜːk] [geɪv] [səʊ][feə(r)]

I	**feel**	**a**	**sense**	**of**	**personal**	**sorrow**	**in**	**the**	**loss**	**of**	**one**	**whose**	**work**	**gave**	**so**	**fair**
我	感觉	一个	感觉	的	个人的	悲哀	在	这	损失	的	一	谁	工作	给予	所以	公平的

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [haɪ] [ə'tʃiːvmənt] .

a	**promise**	**of**	**high**	**achievement**	**.**
一个	承诺	的	高的	成就	.

失去这样一位前途无量、前途无量的杰出人才，我深感悲痛。

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] ['rʌʃ(ə)n] [fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz] (['kiːgən] , [pɔːl]) ,

When	you	take	up	Russian	Folk	-	Tales	(	Kegan	,	Paul	)	,
什么时候	你	拿	向上	俄语	民间	-	故事	(	凯根	,	保罗	)	,

当你拿起俄罗斯民间故事集（凯根，保罗）时，

[doʊnt] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbli] ['lɜːnɪd] ['prefəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

don't	allow	yourself	to	be	subdued	by	the	deplorably	learned	preface	of	the
不	允许	你自己	到	是	低沉的	经过	这	令人痛心地	学习	前言	的	这

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

translator	,
翻译	,

不要被译者那晦涩难懂的前言所迷惑。

['mɪstə(r)] . ['lenəd] ['mægnəs] , ['el'el] . [biː] . , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ætɪtjuːd] ['riːəli] .

Mr	.	Leonard	Magnus	,	LL	.	B	.	,	because	it	is	not	the	proper	attitude	really	.
先生	.	伦纳德	马格努斯	,	二	.	B	.	,	因为	它	是	不是	这	恰当的	态度	真的	.

伦纳德·马格努斯先生，法学学士，因为这确实不是正确的态度。

[fə'get] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ɒv; əv] [lɔː] [hæz; həz][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz]['skeptɪk(ə)l][hændz]

Forget	how	little	business	a	Bachelor	of	Law	has	to	lay	his	sceptical	hands
忘记	如何	小的	商业	一个	学士	的	法律	有	到	躺	他的	怀疑论者	双手

[ɒn] [sʌtʃ] [ˌɪnə'prəʊpriət] [mə'tɪəriəl] ,

on	such	inappropriate	material	,
在	这样的	不当	材料	,

先别管一个法学学士有多少机会去接触这种不恰当的材料，

[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɒli] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd]

and	plunge	into	a	jolly	,	bewildering	tangle	of	tales	of	magic	and
和	暴跌	进入	一个	快乐的	,	扑朔迷离	纠纷	的	故事	的	魔法	和

[əd'ventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

然后一头扎进一个充满乐趣、令人眼花缭乱的魔法和冒险故事中，

['blʌdθɜːstɪnəs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] , ['sɪmp(ə)l] ['tʃærəti] , ['vɒdkə] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

bloodthirstiness	and	treachery	,	simple	charity	,	vodka	and	genial	superstition	.
嗜血	和	背信弃义	,	简单的	慈善机构	,	伏特加酒	和	和蔼可亲	迷信	.

嗜血和背叛，单纯的慈善，伏特加和友好的迷信。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][led][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['pʌz(ə)ld][bʌt; bət] , [ai][deə(r)][kən'dʒektʃə(r)] ,

You	will	be	led	from	one	to	the	other	,	puzzled	but	,	I	dare	conjecture	,
你	将要	是	引领	从	一	到	这	其他	,	困惑	但	,	我	敢	推测	,

['haɪli] [entə'teɪnd] .

highly	entertained	.
高度	娱乐	.

你将被从一个地方引到另一个地方，虽然会感到困惑，但我敢说，你会感到非常开心。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

I	think	you	may	take	it	,	too	,
我	思考	你	可能	拿	它	,	也	,

我想你也可能会接受它。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['helθi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [kwɪə(r)] ['stɔːriz] [riːd]

that	a	certain	healthy	sort	of	children	will	like	to	have	these	queer	stories	read
那	一个	肯定	健康	种类	的	孩子们	将要	喜欢	到	有	这些	酷儿	故事	读

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

某些身心健康的孩子会喜欢听这些奇特的故事。

[ðə; ði] ['vilәni] [ɒv; әv][ðə; ði] - - , [æn; ən][әʊld] [wɪtʃ] [ɒv; әv] [tə'rɪfɪk] [rɪ'sɔ:sflnәs; rɪ'zɔ:sflnәs] ,

The	villainies	of	the	Bába	Yagá	,	an	old	witch	of	terrific	resourcefulness	,
这	恶棍	的	这	-	-	,	一个	老的	巫婆	的	了不起	足智多谋	,

巴巴雅加的邪恶行径，她是一位足智多谋的老巫婆。

[ænd; әnd][ðə; ði] ['ɒdli] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt]['ænɪm(ə)l] ['stɔ:riz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'pi:l] .

and	the	oddly	inconsequent	animal	stories	should	make	particular	appeal	.
和	这	奇怪	不相关的	动物	故事	应该	制作	特别的	上诉	.

而那些看似荒诞无厘头的动物故事应该会特别吸引人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:d] [pʊt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi]

But	you	will	be	hard	put	to	it	to	answer	the	questions	which	will	be
但	你	将要	是	难的	放	到	它	到	回答	这	问题	哪个	将要	是

[θrʌst] [æt; ət][ju:; jʊ] ;

thrust	at	you	;
推力	在	你	;

但你将很难回答那些抛向你的问题；

[ænd; әnd] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ]) [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'skri:tli] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [aʊt][ə; eɪ] [freɪz]

and	(	by	the	way	)	perhaps	you	will	discreetly	have	to	leave	out	a	phrase
和	(	经过	这	方式	)	也许	你	将要	谨慎地	有	到	离开	出去	一个	短语

[ɔ:(r)] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)]['pru:d(ə)ns] - [seɪk] .

or	two	for	prudence	'	sake	.
或者	二	为了	谨慎	-	清酒	.

（顺便说一句）出于谨慎起见，你或许需要谨慎地省略一两句话。

[ɒn][nәʊ] [ə'kaʊnt] [let][ðə; ði] ['jʌŋstər] [ri:d] [ðə; ði] ['prefәs] .

On	no	account	let	the	youngsters	read	the	preface	.
在	不	帐户	让	这	年轻人	读	这	前言	.

绝对不能让孩子们阅读序言。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ri:əli] [kwaɪt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] .

I	am	not	really	quite	sure	whether	you	ought	to	read	it	yourself	.
我	是	不是	真的	相当	当然	无论	你	应该	到	读	它	你自己	.

我不太确定你是否应该自己读一读。

[rɪ'kru:t] .

Recruit	.
招募	.

招募。

" [ɔ:] — [aɪ] [seɪ] ['sɑ:dʒənt] — [aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] [hɔ:s] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [tɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

"	Aw	—	I	say	Sergeant	—	I'm	afraid	this	horse	is	a	bit	too	tall	for	me	.
"	啊	—	我	说	军士	—	我是	害怕的	这	马	是	一个	少量	也	高的	为了	我	.

“哎呀——我说，中士——恐怕这匹马对我来说有点太高了。”

" ['sɑ:dʒənt] ([әʊld] [sku:l]) .

"	Sergeant	(	old	school	)	.
"	军士	(	老的	学校	)	.

“老派中士。”

" [әʊ] ! [ænd; әnd] [dʌz] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [su:t][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ?

"	Oh	!	And	does	the	colour	suit	you	,	Sir	?
"	哦	!	和	做	这	颜色	套装	你	,	先生	?

“哦！先生，这个颜色适合您吗？”

" [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; әv][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrәd] .

"	The	Charge	of	the	Six	Hundred	.
"	这	收费	的	这	六	百	.

《六百人的冲锋》。

[sʌm; səm] [θriː] - [skɔː(r)] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ][sɪks] ['hʌndrəd] ['gælənt] [men]

Some	three	-	score	years	or	so	ago	six	hundred	gallant	men
一些	三	-	分数	年	或者	所以	前	六	百	英勇	男人

大约六十年前，六百名英勇的男子

[meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [kɒst] [əʊld] ['ɪŋglənd] [dɪə(r)] , [ðeɪ] [lɒst] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ðen] ;

Made	a	charge	that	cost	old	England	dear	,	they	lost	four	hundred	then	;
制成	一个	收费	那	成本	老的	英格兰	亲爱的	,	他们	丢失的	四	百	然后	;

这次进攻让古老的英格兰付出了惨痛的代价，他们损失了四百人；

[tuː; tə] - [deɪ] [sɪks] ['hʌndrəd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [kɒsts] [ðə; ði] ['kʌntri] [dɪə(r)] ,

To	-	day	six	hundred	make	a	charge	that	costs	the	country	dear	,
到	-	天	六	百	制作	一个	收费	那	成本	这	国家	亲爱的	,

今天，六百人提出了一项令国家损失惨重的费用。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [teɪk] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [iːtʃ] — [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

But	now	they	take	four	hundred	each	—	four	hundred	pounds	a	year	.
但	现在	他们	拿	四	百	每个	—	四	百	磅	一个	年	.

但现在他们每人每年要拿四百英镑——四百英镑。

" ['sʌmbədi] [tuː; tə] [stiːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['kæbɪdʒ] , ['kɒliflaʊə(r)] , [əʊld] [pə'teɪtəʊ] , [njuː] [pə'teɪtəʊ] ,

"	Somebody	to	steal	of	my	cabbage	,	cauliflower	,	old	potato	,	new	potato	,
"	某人	到	偷	的	我的	卷心菜	,	菜花	,	老的	土豆	,	新的	土豆	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [reɪk] [ænd; ənd] [hʊks] ,

and	a	small	rake	and	hooks	,
和	一个	小的	耙	和	钩子	,

“有人偷走了我的卷心菜、花椰菜、老土豆、新土豆、小耙子和钩子，

[fɔːk] .

fork	.
叉	.

叉。

['evriθɪŋ] .

Everything	.
一切	.

一切。

['sʌmbədi] [snætʃ] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætədeɪ] [naɪt] .

Somebody	snatch	on	Thursday	and	Saturday	night	.
某人	抢夺	在	周四	和	周六	夜晚	.

周四和周六晚上有人抢劫。

[pə'hæps] ['enibɒdi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stiːl] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['gɑːd(ə)n]

Perhaps	anybody	to	see	the	steal	man	to	take	something	from	my	garden
也许	任何人	到	看	这	偷	男人	到	拿	某物	从	我的	花园

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪz] [ai] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [faɪv] [paʊndz] [truːθ] ,

to	tell	me	about	that	is	I	will	reward	five	pounds	truth	,
到	告诉	我	关于	那	是	我	将要	报酬	五	磅	真相	,

如果有人看到小偷从我家花园里偷东西，并告诉我真相，我将奖励五英镑。

£3 [fɔː(r); fə(r)] [tel] - [teɪl] . — [wɔn] [lɒŋ] .

£3	for	tell	-	tale	.	—	Wong	Long	.
£3	为了	告诉	-	故事	.	—	黄	长的	.

3英镑买个泄密的。——王龙

" ['pɒvəti] [beɪ] ['herəld] .

"	Poverty	Bay	Herald	.
"	贫困	湾	先驱报	.

《贫困湾先驱报》。

[wɔn]	[lɒŋ]	[ə'pærəntli]	['difəz]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[ək'septɪd]	[ɔː'θɒrətiz]	[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['væljuː]			
Wong	**Long**	**apparently**	**differs**	**from**	**the**	**accepted**	**authorities**	**as**	**to**	**the**	**value**
黄	长的	显然	不同	从	这	公认	当局	作为	到	这	价值

[ɒv; əv]	['hɪəseɪ]	['evɪdəns]	.
of	**hearsay**	**evidence**	**.**
的	传闻	证据	.

黄龙的观点显然与公认的权威人士在传闻证据的价值问题上存在分歧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神